




Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>



Departamento de Traducción e Interpretación y de
Estudios de Asia Oriental

TESIS DOCTORAL

**Estudio analítico de la traducción española especializada
-Caso de terminología de la medicina tradicional china**

Autora: Yan Yao

Director: Dr. Minkang Zhou

Barcelona, 2022

Índice

| | |
|--|-----------|
| CAPÍTULO I. INTRODUCCIÓN | 12 |
| 1.1 Motivación | 12 |
| 1.1.1 Valor de la investigación..... | 12 |
| 1.1.2 Enfoque del trabajo | 20 |
| 1.2 Objetivos del estudio..... | 21 |
| 1.3 Hipótesis del estudio | 22 |
| 1.4 Marco metodológico | 23 |
| 1.5 Estructura de la tesis | 26 |
| CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO..... | 28 |
| 2.1 Traducción especializada y terminología | 28 |
| 2.1.1 Traducción especializada..... | 28 |
| 2.1.1 Terminología y Traducción Terminológica..... | 30 |
| 2.2 Equivalencia dinámica | 35 |
| 2.3 Funcionalismo | 38 |
| 2.4 Intraducibilidad de Catford..... | 44 |
| 2.5 Teoría de lógica difusa de Zadeh..... | 46 |

| | |
|--|-----------|
| CAPÍTULO III. LA MTC Y SU DIFUSIÓN EN EUROPA | 50 |
| 3.1 Aproximación a la MTC..... | 50 |
| 3.1.1 Definición | 50 |
| 3.1.2 Origen, formación y desarrollo del sistema teórico..... | 52 |
| 3.1.3 Fundamentos teóricos | 57 |
| 3.1.4 Método de diagnóstico y tratamiento | 58 |
| 3.2 Difusión y estudio de la MTC en Europa | 59 |
| 3.2.1 Situación de la MTC en Europa..... | 59 |
| 3.2.1.1 Introducción y desarrollo de la MTC en Europa | 59 |
| 3.2.1.2 Obras europeas influyentes en la difusión de la MTC | 61 |
| 3.2.1.3 Traducciones europeas de la MTC | 63 |
| 3.3 Situación de la MTC en España | 64 |
| 3.3.1 Diferentes procedencias de la MTC en España..... | 64 |
| 3.3.1.1 Procedencia de los países europeos | 65 |
| 3.3.1.2 Procedencia de Asia Oriental..... | 66 |
| 3.3.2 Panorama actual de la MTC en España | 66 |
| 3.3.3 Marco jurídico español relacionado a la MTC | 71 |
| CAPÍTULO IV. TRADUCCIÓN DE LA MTC | 74 |
| 4.1 Breve historia de la traducción de la MTC en el mundo | 74 |
| 4.2 Enfoque traductológico | 79 |

| | | |
|--|--|------------|
| 4.2.1 | Clasificación de los textos de la MTC | 79 |
| 4.2.2 | Características de la terminología de la MTC | 87 |
| 4.2.3 | La traducción terminológica de la MTC..... | 91 |
| 4.2.3.1 | Retos en la traducción terminológica de la MTC | 91 |
| 4.2.3.2 | Principales dificultades..... | 93 |
| 4.2.3.3 | Estrategias de la traducción terminológica de la MTC | 94 |
| | | |
| CAPÍTULO V. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE LA TERMINOLOGÍA DE LA MTC | | 100 |
| 5.1 | Descripción de corpus seleccionado | 100 |
| 5.2 | Proceso en diagrama..... | 104 |
| 5.3 | Correlación de los términos | 105 |
| 5.4 | Método de análisis..... | 119 |
| 5.5 | Análisis comparativo de las traducciones..... | 121 |
| 5.6 | Resultado del análisis | 138 |
| | | |
| CAPÍTULO VI. CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN TERMINOLÓGICA DE LA MTC..... | | 145 |
| 6.1 | Diseño de encuesta | 145 |
| 6.1.1 | Población de la encuesta..... | 145 |

| | |
|--|------------|
| 6.1.2 Realización de la encuesta | 146 |
| 6.2 Análisis de datos obtenidos | 147 |
| 6.2.1 Procesamiento de datos..... | 147 |
| 6.2.2 Análisis de datos | 148 |
| 6.2.2.1 Datos demográficos | 148 |
| 6.2.2.2 Evaluación integral | 152 |
| 6.2.2.3 Prueba de chi-cuadrado..... | 163 |
| 6.3 Reflexiones | 166 |
| 6.3.1 Resultado del análisis..... | 166 |
| 6.3.2 Corpus de la MTC..... | 167 |
| CAPÍTULO VII. CONCLUSIONES | 175 |
| 7.1 Colusiones de la tesis..... | 175 |
| 7.2 Limitaciones y propuestas de investigación futura | 181 |
| BIBLIOGRAFÍA | 183 |
| WEBGRAFÍA, LEYES E NOTICIAS..... | 212 |
| APÉNDICE..... | 213 |

ÍNDICE DE TABLAS y GRÁFICOS

1. Listado de tablas

| | |
|--|-----|
| Tabla 1. Traducción documental..... | 40 |
| Tabla 2. Traducción instrumental..... | 41 |
| Tabla 3. Análisis de situación de las terapias naturales..... | 68 |
| Tabla 4. Publicaciones de traducción de la MTC entre 1949-1962..... | 76 |
| Tabla 5. Publicaciones de traducción de la MTC según el tema..... | 77 |
| Tabla 6. Clasificación de textos de la MTC según Tan Xuelin..... | 82 |
| Tabla 7. Clasificación de textos de la MTC según Wang Xiaoping..... | 83 |
| Tabla 8. Clasificación de textos según Gamero..... | 85 |
| Tabla 9. Términos con traducciones exactamente iguales..... | 105 |
| Tabla 10. Términos con traducciones similares..... | 109 |
| Tabla 11. Términos con diferentes traducciones..... | 113 |
| Tabla 12. Modelo de análisis..... | 119 |
| Tabla 13. Análisis de términos..... | 120 |
| Tabla 14. Satisfacción de traducción española acerca de la MTC | 152 |
| Tabla 15. Traducciones familiarizadas..... | 161 |
| Tabla 16. Prueba de chi-cuadrado 1..... | 163 |
| Tabla 17. Prueba de chi-cuadrado 2..... | 164 |

2. Listado de gráficos

| | |
|--|-----|
| Gráfico 1. Publicaciones de “TCM Translation” en CNKI..... | 16 |
| Gráfico 2. Organización de lectura..... | 24 |
| Gráfico 3. Localización del conocimiento..... | 25 |
| Gráfico 4. Uso y consumo de las terapias naturales en España..... | 69 |
| Gráfico 5. Publicaciones de etapas 1-3 según LM..... | 76 |
| Gráfico 6. Publicaciones de traducción de la MTC según tema..... | 78 |
| Gráfico 7. Procesamiento de datos..... | 103 |
| Gráfico 8. Selección de términos y las herramientas aplicadas..... | 104 |
| Gráfico 9. Distribución del tipo de lenguaje..... | 139 |
| Gráfico 10. Distribución de la reproducción conceptual..... | 139 |
| Gráfico 11. Distribución de la motivación de palabra..... | 140 |
| Gráfico 12. Distribución de la simplicidad..... | 140 |
| Gráfico 13. Distribución del cubrimiento de las normas lingüísticas..... | 141 |
| Gráfico 14. Distribución de la aceptabilidad..... | 141 |
| Gráfico 15. Distribución del tipo de traducción..... | 142 |
| Gráfico 16. Distribución del tipo de equivalencia..... | 142 |
| Gráfico 17. Distribución de las técnicas de traducción aplicadas..... | 143 |
| Gráfico 18. Distribución de la muestra por género..... | 148 |
| Gráfico 19. Distribución de la muestra por edad..... | 149 |
| Gráfico 20. Distribución de la muestra por ubicación..... | 149 |
| Gráfico 21. Distribución de la muestra por formación..... | 150 |

| | |
|---|-----|
| Gráfico 22. Distribución de la muestra por experiencia laboral..... | 150 |
| Gráfico 23. Distribución de la muestra por lengua materna..... | 151 |
| Gráfico 24. Distribución de la muestra por satisfacción..... | 153 |
| Gráfico 25. Satisfacción de traducción española acerca de la MTC..... | 153 |
| Gráfico 26. Razones que afectan a la comprensión | 154 |
| Gráfico 27. Métodos de consulta..... | 155 |
| Gráfico 28. Término “怒” y “思” | 156 |
| Gráfico 29. Término “表” | 156 |
| Gráfico 30. Término “脏” | 157 |
| Gráfico 31. Término “精” | 157 |
| Gráfico 32. Término “痛经” | 157 |
| Gráfico 33. Término “望诊” | 157 |
| Gráfico 34. Término “暑” | 158 |
| Gráfico 35. Término “津液” | 158 |
| Gráfico 36. Término “脱肛” | 159 |
| Gráfico 37. Término “小便频数” | 159 |
| Gráfico 38. Términos familiarizados/con mayor frecuencia de uso..... | 160 |
| Gráfico 39. Interfaz de usuario de Termonline en chino..... | 169 |
| Gráfico 40. Interfaz de usuario de Termonline en inglés..... | 170 |
| Gráfico 41. Interfaz de usuario de IATE..... | 171 |

Abreviaturas, siglas y acrónimos

| | |
|---------|---|
| MTC | Medicina tradicional china |
| LP | lengua de partida |
| LM | lengua de meta |
| TO | texto original |
| TM | texto meta |
| MAC | medicina alternativa y complementaria |
| NCCIH | National Center for Complementary and Integrative Health |
| COFENAT | Asociación de los Profesionales y Autónomos de las Terapias Naturales |
| TENACAT | Federació d'Associacions de Professionals en Teràpies Naturals de Catalunya |
| LSP | Language for Specific Purposes |
| LFE | Lenguas para Fines Específicos |

Agradecimientos

La investigación doctoral es, sin duda, un trabajo que requiere de un gran esfuerzo y dedicación, especialmente al realizarse en un momento de la crisis sanitaria mundial como el que hemos vivido con la reciente pandemia por COVID-19. Sin embargo, el trabajo de estudio también implica un proceso de maduración tanto académica como personal. La superación de las dificultades cognitivas y emocionales significa para mí la fortaleza para enfrentar los obstáculos de la vida académica, pues a través del proceso de redacción de la tesis y el estudio de las metodologías he aprendido cómo organizarme y prepararme para enfrentar de manera asertiva los problemas y los retos, de igual forma mediante la revisión de literatura o el trabajo de campo, es decir, cada actividad durante el proceso ha sido importante para enriquecer mi análisis académico y la reflexión personal.

Por supuesto, uno no puede acabar una tarea tan complicada sin el apoyo ni ayuda de los demás, por eso he de expresar mi sincero agradecimiento y gratitud a los que me han ayudado en este largo proceso de esta tesis doctoral.

Al director de esta investigación, Dr. Minkang Zhou, por su orientación, su confianza, su bondad y disposición tanto en la investigación como en los

asuntos científicos e intelectuales. Asimismo, agradezco a los profesores y secretarios del Departamento de Traducción e Interpretación y de la Escuela de Doctorado de la UAB.

A los médicos de la MTC, por su participación en la encuesta, en especial a las compañeras Claudia Skopalik y Xinyue Calduch de la Fundación Europea de Medicina Tradicional Complementaria e Integrativa.

A mis amigas Mercedes Peña, Cristina Camacho y Liu Weizi, por su amistad y apoyo tanto en la investigación como en la vida durante mi estancia en España.

A mis colegas, especialmente al señor Sun Yonglin, a las señoras Zhou Qing y Zuo Yuanyuan, por su apoyo y consejos especializados en la MTC. A mi colega Wang Yalan y su marido Chen Yuxing, por su generosa ayuda en la parte de informática.

A mis padres, por su paciencia, cariño e indulgencia, pues sin ellos no habría finalizado este faraónico trabajo ni hubiera podido lograr este progreso académico y personal.

Capítulo I. Introducción

1.1 Motivación

La motivación sobre el estudio proviene de dos causas principales: el valor de la investigación y el enfoque del trabajo.

1.1.1 Valor de la investigación

Desde el punto de vista general, la terminología no logró desarrollarse como una ciencia sino hasta los años sesenta, Wüster (1998) señaló en *Introducción a la teoría general de la terminología (TGT)*: “*la terminología debe ser una disciplina autónoma y autosuficiente, que puede valerse de la lexicología y de la lingüística, pero siempre reclamando su autosuficiencia y su autonomía.*” Aunque la idea de Wüster se ha criticado, ha dotado a la terminología fundamentos de desarrollo y ha puesto la terminología en una situación científica.

Hasta el siglo XXI, muchos investigadores se han dedicado al estudio terminológico. Gómez (2002) cree que la terminología es lo que facilita la comunicación porque trasmite conocimiento. Jody Byrnes (2014) en su libro *Technical translation* argumenta que “*la traducción técnica está muy relacionada con la comunicación técnica y que puede beneficiarse de los estudios.*” Gamero (1995, 1998, 2001) también ha hecho estudios sobre de

la traducción técnica.

Gracias al avance científico y la globalización, se ha puesto de relieve la importancia de la traducción especializada en cada sector. El concepto sobre la salud y el modelo médico han venido cambiando constantemente con el desarrollo social y tecnológico de medicina y, los ciudadanos piden cada día más productos y medicinas naturales o tradicionales, los cuales forman parte de la medicina alternativa y complementaria. Mundialmente a parte de la medicina occidental moderna (o la medicina convencional), existen una variedad de medicinas tradicionales y naturales para diferenciarlas de la medicina convencional, denominadas como medicina alternativa y complementaria (MAC). De acuerdo con el National Center for Complementary and Integrative Health (NCCIH) de los Estados Unidos, las terapias de la MAC se pueden clasificar en las cinco categorías siguientes:

- 1) Sistemas médicos alternativos
- 2) Enfoque sobre la mente y el cuerpo
- 3) Terapias biológicas
- 4) Métodos de manipulación y basados en el cuerpo
- 5) Terapias sobre la base de la «energía»

La MAC ha sido ignorada pero los métodos de tratamiento son cada vez

más populares entre los ciudadanos. Según una investigación realizada por Patricia M. et al. (2004) en los EE. UU., más del 60% de los adultos estadounidenses han probado la MAC (p. 1).

La MTC se considera como una variante de la MAC, y ha conseguido una expansión rápida en el mundo durante los últimos años después de un largo proceso de difusión. Si nos remontamos a la historia de la difusión de la MTC, según *TCM Translation History and TCM Term Translation*¹ de Fang Tingyu (2015), el intercambio internacional de la MTC, existió a partir de la Dinastía Jin (317 – 420), posteriormente, su enseñanza en Corea y Japón fue dada por el maestro Zhi Cong en el año 561. Más de 8.000 estudiantes coreanos visitaron China durante las Dinastía Sui y Tang (581-907). Hasta la Dinastía Song (960-1279), surgió el primer auge de la propagación de la MTC, Japón y China tuvieron varias visitas en el ámbito médico. En la misma época, China y la India establecieron buena relación en el estudio médico. La difusión de la MTC hacia el mundo árabe fue en el siglo II. El intercambio con Europa sucedió con la Dinastía Ming y Ching (1368- 1912), la primera traducción europea sobre los libros *Canon Interior del Emperador Amarillo* y *Mai Jue* hizo por Michel Boym, un misionero polaco en 1644. Después muchos europeos se dedicaron a la difusión de la MTC, tales como Herman Busschof, John Floyer, Andreas

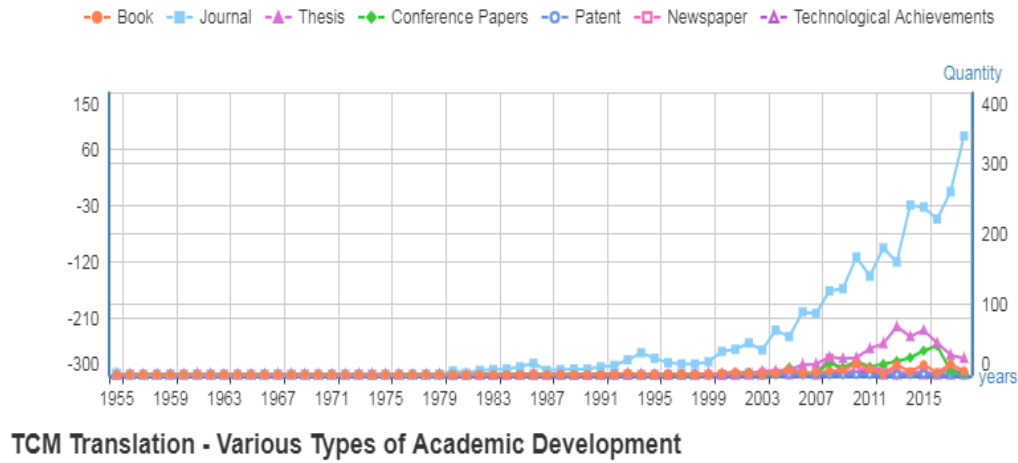
¹ Español: Historia de la traducción de MTC y traducción de términos en MTC

Cleyer, etc. Todo el proceso de la difusión de la MTC en el mundo no pudo haberse realizado sin la traducción y la interpretación.

Ahora bien, centrémonos en la traducción contemporánea de la MTC y gracias a *las Reformas Económicas de 1978*, la MTC se ha extendido rápidamente en todas partes del mundo utilizando el inglés como el idioma meta. Empero, la investigación de la traducción de la MTC no había logrado desarrollarse, sino hasta 2003, año en que la MTC jugó un papel significativo durante la lucha contra la epidemia de SRAG², esta antigua medicina llamó la atención de la sociedad moderna nuevamente y dio paso a un boom de desarrollo. La vitalidad del desarrollo médico tradicional ha estimulado investigaciones sobre la MTC y como consecuencia ha promovido el desarrollo de la traducción de la MTC en China y el resto del mundo incluyendo España, América latina y el Caribe.

² El síndrome respiratorio agudo grave (SRAG), también conocido por sus siglas en inglés SARS (severe acute respiratory syndrome), es una neumonía atípica que apareció por primera vez en noviembre de 2002 en la provincia de Cantón, China. Se propagó a las vecinas Hong Kong y Vietnam a finales de febrero de 2003, y luego a otros países a través de viajes por medio aéreo o terrestre de personas infectadas. La enfermedad ha tenido una tasa promedio de mortalidad global cercana a un 13%. https://es.wikipedia.org/wiki/S%C3%ADndrome_respiratorio_agudo_grave, fecha de consulta: 2018/12/13 11:27.

Gráfico 1. Publicaciones de “TCM translation” en CNKI



Elaboración propia de la autora con información obtenida de CNKI³

Según los datos en CNKI⁴ que consultamos el 6 de agosto 2022, existen 3268 estudios sobre la traducción de la MTC, entre ellos hay 771 estudios terminológicos. Cabe remarcar que entre ellos existen 7 estudios sobre la traducción española de la MTC y, 2 de los 7 son de traducción terminológicas:

- 1) YAN Yao, ZHOU Minkang (2021). Analysis of Spanish translation of TCM terminology based on the study of “International Standard Chinese-Spanish Basic Nomenclature of Chinese Medicine⁵”. China Terminology. Beijing.

³ Fuente de información CNKI, consultado el 27/03/2022.

⁴ China National Knowledge Infrastructure, is a key national information construction project under the lead of Tsinghua University, and supported by PRC Ministry of Education, PRC Ministry of Science, Propaganda Department of the Communist Party of China and PRC General Administration of Press and Publication. <http://gb.oversea.cnki.net/kns55/default.aspx>

⁵ Es el primer diccionario especializado chino-español de términos en MTC, publicado 2011 en Beijing por el editorial People's Medical Publishing House./

- 2) Zhang Xiaowen, Zhu Yan, Chen Yu (2021). The cultural derivation and compensation in Spanish translation of TCM terms – a study of key concepts in Traditional Chinese Medicine. Chinese Medical Literature and Culture. Beijing.

El ruso y el inglés son idiomas con mayor importancia en la traducción en China. Por un lado, ello se debe a razones históricas pues el estudio del idioma ruso en China tiene hasta hoy unos 300 años, y hasta 1949 la buena relación entre las autoridades chinas y Unión Soviética promovió el auge de su estudio y su traducción rusa. Por otro lado, el inglés como lengua franca en el uso mundial, es la lengua más estudiada en China y el mundo. Hoy en día, el castellano se ha convertido en la segunda lengua más hablada en el mundo, aunado al potencial económico que los países hispanohablantes poseen para el desarrollo económico mundial. Con la globalización y la necesidad de desarrollo nacional e internacional, China ha establecido buenas relaciones institucionales con diversos países hispanohablantes, entrando en una nueva etapa del desarrollo de las cooperaciones en todos los ámbitos incluyendo la MTC, la comunicación y el intercambio de la MTC, así como de médicos profesionales son tareas imprescindibles en el mundo hispano-chino. En el mundo hispánico, los estudios e investigaciones sobre la MTC se están desarrollando con rapidez, existen 39 textos al consultar “medicina china” como palabra clave en

Google Académico (2018- 2022.03)⁶.

Las investigaciones han propuesto una base para el desarrollo de la traducción especializada de la MTC, sin embargo, es insuficiente e incompleta para realizar traducción española de la MTC de buena calidad. Si nos enfocamos a todos los resultados encontrados, descubriremos que entre ellos hay una gran parte de obras traducidas desde inglés, alemán, francés, italiano, etc. sin una comunicación directa entre los idiomas chino y español sobre el tema. La MTC es una medicina que encuentra sus raíces en la cultura y la filosofía china, y tiene su propio sistema de funcionamiento. La traducción de las terminologías de la MTC requiere de un traductor que posea el conocimiento correcto de estos elementos con una excelente comprensión de la definición de cada terminología y el texto en conjunto de la MTC.

Actualmente la traducción de terminología médica encuentra los siguientes problemas y retos:

- 1) No existe teorías y formación previa para traducir directamente del chino al español la MTC y sus terminologías.
- 2) Errores o malinterpretaciones de la cultura china en la cual se basa la MTC.

⁶ Consultado el 27 de marzo, 2022.

- 3) Insuficientes estudios sobre las traducciones españolas desde LP (el chino).
- 4) Falta de equivalentes precisas y acertadas en LM (el español).

La MTC tiene una gran dificultad en la traducción española ya que su concepto medicinal y el sistema de funcionamiento son propios procedentes de la civilización antigua china y no puede existir un acercamiento ni comprensión de la MTC si no se logra encontrar los equivalentes de conceptos y de definiciones en la lengua española. En el presente trabajo recogeremos datos terminológicos, textos de la MTC y corpus extraídos de los diccionarios estándares de chino, español e inglés para realizar el análisis y la reflexión sobre la calidad y el criterio de la traducción del chino al español de la MTC y sus terminologías correspondientes, así como la propuesta de creación de base de terminología china de la MTC para la traducción automática al español. Para llevar a cabo la investigación, es indispensable presentar de manera global y académica la situación panorámica actual de la traducción española de la terminología de la MTC en España y China descartando la de América latina y el Caribe a razón de la carencia de tiempo y dada la extensión de la tesis. Se estudiarán y analizarán los corpus con el fin de proponer un modelo de la construcción de una base de terminología la MTC para la traducción española de manera automática y manual.

Creemos que, sumando todo lo arriba expuesto, es evidente el valor de esta investigación.

1.1.2 Enfoque del trabajo

Desde el punto de la vista intercultural y traductológico: La escasa cantidad de estudios sobre la traducción terminológica de la MTC nos inspira y nos anima a dedicarnos a la investigación para poder aportar nuestras experiencias profesionales de traducción, nuestros criterios y evaluaciones sobre la calidad de la traducción especializada de la MTC así como nuestras propuestas y visión sobre la tendencia y el futuro no lejano de la traducción española de la MTC sometida a la influencia del rápido avance de la tecnología que afecta trascendentalmente a nuestra profesión de traducción e interpretación. La MTC es parte del patrimonio de la humanidad y posee cualidades para tratar y curar ciertas enfermedades que son condenadas a incurables en la medicina moderna. Resultando en que muchos médicos occidentales, incluyendo hispanohablantes estén aprendiendo, practicando y utilizando la MTC como el tratamiento alternativo eficiente a la medicina moderna. Es evidente que muchos médicos occidentales no dominan el idioma chino y tienen que recurrir a la traducción para aprender, entender, dominar y practicar la MTC por lo que las autoridades chinas han prestado gran atención al desarrollo de la MTC tanto doméstico como internacional y el mundo hispánico se

encuentra actualmente en el foco de la mirada de China donde no se puede ausentar la MTC. A nuestro juicio, es la “era de oro” para la difusión de la MTC en el mundo de Cervantes, resultando que este estudio sobre la traducción de la MTC con el enfoque en la terminología tendrá su impacto social y cultural en la difusión de la MTC y a la vez, en la traducción española especializada en la terminología del campo de medicina.

1.2 Objetivos del estudio

El presente trabajo tiene como **objetivo general** la traducción de la terminología de la MTC mediante el estudio de los datos y el corpus de la MTC chino-español y las investigaciones realizadas para proporcionar metodologías para la traducción cualitativa de los términos de la MTC, complementar y ampliar las teorías de traducción especializada de la terminología de la MTC.

Con el planteamiento del objetivo general arriba expuesto, se proponen los siguientes **objetivos específicos**:

1) Investigar la historia y la situación actual de la MTC y la traducción de la terminología de la MTC en español, que lleva el valor histórico y sociocultural para las investigaciones relacionadas.

2) Averiguar los errores existentes en la traducción de la terminología de la

MTC en español mediante el análisis de los datos y corpus extraídos de los diccionarios y los textos publicados en España y en China, los cuales utilizan los traductores para su profesión y/o los médicos hispánicos para aprender y practicar la MTC.

3) Revisar las teorías existentes y proponer las teorías apropiadas para la traducción terminológica de la MTC.

4) Diseñar una base de corpus terminológico de la MTC, la cual permitirá mejorar sustancialmente la calidad de la traducción española de la MTC y el futuro desarrollo de la traducción automática-inteligente.

1.3 Hipótesis del estudio

El presente trabajo tiene las siguientes hipótesis:

- 1) Si los documentos de la MTC provocan un malentendido y/o una confusión a lectores, se debe a que existen términos mal interpretados en los diccionarios que suelen consultar los traductores de la MTC.
- 2) Existen casos en los que un mismo término tiene diferentes interpretaciones en distintos diccionarios.
- 3) Las bases de datos terminológicas existentes sobre MTC, no son completas para la traducción ni para la práctica de la MTC en clínicas.
- 4) Las traducciones correctas deben ser comprendidas por los médicos

hispanohablantes de la MTC.

- 5) La construcción del corpus terminológico de la MTC ayudará a mejorar la calidad de la traducción y la comunicación intercultural en este campo de medicina.

1.4 Marco metodológico

Histórico-lógico, en la primera parte del estudio, es necesario tratar la historia y la situación actual de la traducción y el estudio terminológico de la MTC para lograr una investigación bien situada con las circunstancias históricas y sus relaciones con el devenir del tiempo y sus influencias. La base de datos la haremos con los artículos publicados, los libros, los documentos oficiales y las informaciones presenciales y virtuales.

Analítico-sintético, es la parte metodológica que nos permitirá desentrañar los fundamentos de la investigación, sus variadas complejidades y la acertada solución en los análisis realizados sobre el contenido del trabajo. Llegar a conclusiones partiendo de generalizaciones, y ofrecer ideas claras dentro de un método de pensamiento integrador, atendiendo a la necesidad de la investigación sobre la evaluación de disímiles lecturas.

Inductivo-deductivo, es la metodología con la cual se canalizarán las conclusiones a las que se lleguen, tras la realización del presente trabajo.

Por lo tanto, se aplicarán **métodos empíricos** que sirvan de apoyo al desarrollo de la investigación en cuanto a la recogida de la información necesaria que permita llegar a conclusiones acerca del tema en cuestión.

Los métodos son:

Revisión de literatura: Revisar las investigaciones hechas y la bibliografía relacionada con el tema de investigación. Esta revisión resultará imprescindible en la orientación y profundización de los contenidos del tema. La organización de la lectura y la identificación de las lagunas del conocimiento se realiza con los dos siguientes métodos (gráfico 2 y 3).

Gráfico 2. Organización de lectura

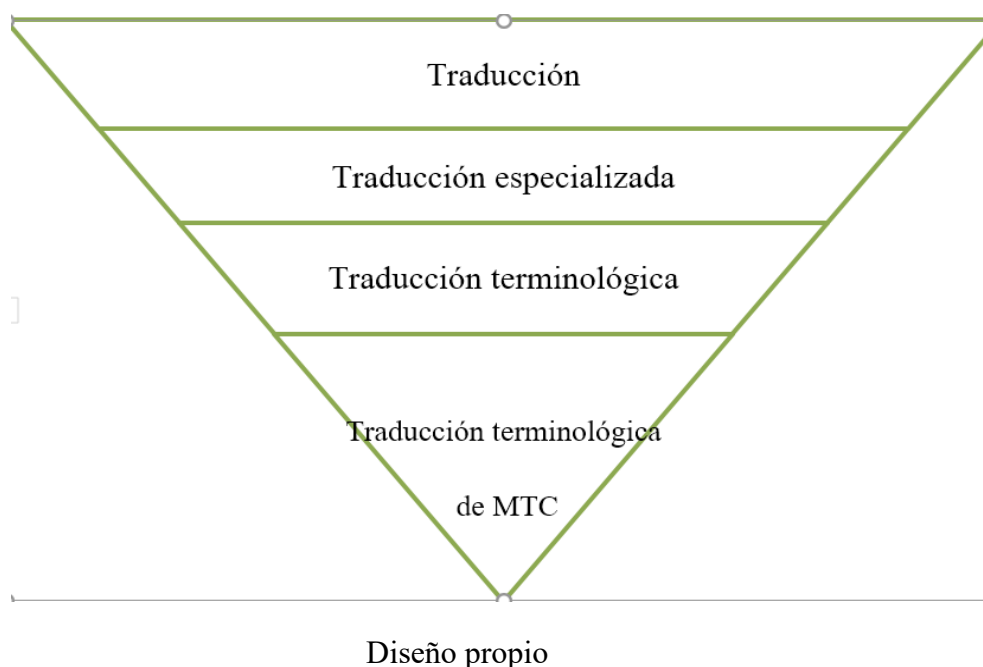
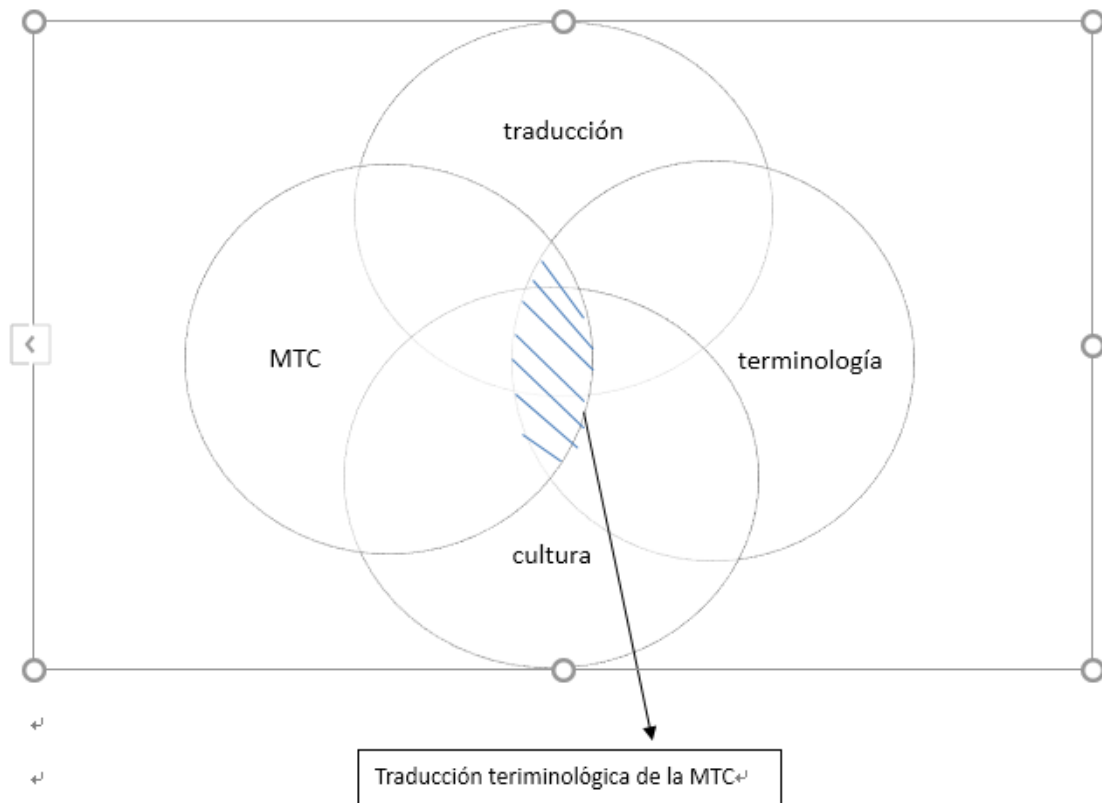


Gráfico 3. Localización del conocimiento



Diseño propio

Trabajo a campo en España y en china: Recoger datos reales para conocer y analizar la situación.

Cuestionarios y estadísticas: Resumir las ideas de los participantes, analizar los datos.

Participación de las actividades académicas: Comunicar, comparar y estudiar desde otras investigaciones y experiencias.

Y en cuanto a las técnicas de investigación, se tendrán a bien seleccionar y visitar cierta cantidad de escuelas y clínicas de MTC en España para

realizar entrevistas a médicos usando plataformas como por ejemplo SurveyMonkey o Wen Juan Xing para distribuir los cuestionarios y analizar los datos recogidos. Con el objetivo de establecer corpus y extraer términos, hace falta aplicar algunas técnicas informáticas, tales como Python.

1.5 Estructura de la tesis

La investigación se divide en ocho capítulos en general:

En el capítulo 1 se introduce el estudio a través de la descripción de su estado actual, motivación, objetivos e hipótesis, metodología y estructura de la presente tesis.

El capítulo 2 se construye el marco teórico del estudio.

En el capítulo 3 se presenta la MTC desde una perspectiva histórica y su difusión en el mundo occidental incluso en España, además describe el estado legal de la MTC en España.

En cuanto al capítulo 4, se realiza un resumen de la traducción de la MTC en general, en su base se analizan las características del texto y la terminología de la MTC sintetizando los problemas, las estrategias y técnicas para la traducción terminológica de la MTC.

En el capítulo 5 se aborda el corpus, trabajando en la extracción y análisis de los términos.

Con el resultado obtenido, en el capítulo 6 se presenta el trabajo de campo con un análisis sobre los datos recogidos de la encuesta.

Finalmente, en el capítulo 7, el estudio concluye en forma general justificándose el valor de construir el corpus multilingüe de la MTC, además se plantean las investigaciones futuras sobre el campo de estudio.

Capítulo II. Marco teórico

2.1 Traducción especializada y terminología

2.1.1 Traducción especializada

A partir del fin del siglo pasado, la globalización, el desarrollo de las nuevas tecnologías y el uso en alza de los ordenadores e inteligencias artificiales, han causado un impacto significativo en la práctica del lenguaje. Como consecuencia, en el mundo anglosajón apareció por primera vez el término LSP⁷, aceptándose posteriormente en otras lenguas como LFE⁸. En lengua castellana, lo conocemos como Lenguaje Especializado o Lenguaje de Especialidad.

Tal como se entiende literalmente, el lenguaje especializado se emplea para para diferenciarse del lenguaje general. No obstante, los dos lenguajes, todavía no existe una diferenciación clara, por lo que resulta difícil distinguir el conocimiento general y el conocimiento especializado. Cabré Castellví (2005) propone que:

Hablamos de conocimiento general y lo contraponemos al conocimiento especializado, también denominado conocimiento científico; manejamos nociones como ámbito especializado para referirnos a una determinada parcela del saber, o hablamos del

⁷ Language for Specific Purposes.

⁸ Lenguas para Fines Específicos.

lenguaje general contrapuesto a los lenguajes de especialidad.

Existe una interacción entre ambos lenguajes, Sager et ál. (1980), Cabré Castellví (1993) entre otros, tal como dice Tang Ren:

El lenguaje especializado no es separado con el lenguaje general, sin embargo, pertenece a él, utiliza su gramática y vocabulario para obtener su terminología, prefiere algunas estructuras gramaticales del lenguaje general, mientras propone palabras y expresiones nuevas para ello, así se hace familiarizar con algunos aspectos del conocimiento especializado... no existen un límite entre el lenguaje especializado y el lenguaje general (2015:20).

Es decir, la mayor diferencia entre los lenguajes especializado y general es la intervención del conocimiento especializado. Por tanto, la traducción relacionada con la comunicación especializada tanto oral como escrita, suele denominarse *traducción especializada*, diversos autores han propuesto criterios profundos acerca de ella (Delisle, 1993; Gamero, 1998; Hurtado 2001, entre otros), entre ellos, algunos prefieren denominarlo *traducción de textos especializados* (Hurtado, 2001, 2008: 59), en el presente trabajo se adaptará la denominación **traducción especializada**.

La traducción especializada hace referencia a “la traducción de textos

dirigidos a especialistas y pertenecientes a los llamados lenguajes de especialidad: lenguaje técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc.” (Hurtado, 2001, 2008: 59).

La traducción siempre participa en la extensión y el desarrollo de la medicina, tanto en nivel vulgar como científico. Aunque los estudios sobre traducción especializada se enfocan en los lenguajes modernos, en este caso, se considera que las teorías también sirven para analizar los textos de la MTC.

2.1.1 Terminología y Traducción Terminológica

Una de las características más relevantes de la traducción especializada, es el uso extenso de los términos. Gamero (1998: 100) señala tres características de funcionamiento textual sobre la traducción especializada, los cuales son: *Importancia del campo temático; Terminología específica; Géneros característicos.*

Antes de profundizar en ellos, es necesario conocer la definición de Terminología que, de acuerdo con la RAE se entiende como:

- 1) Conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia.
- 2) Estudio de la terminología.

Mientras Cabré (2004) cree que la terminología es una interdisciplina que tomaba base de la lingüística.

La Terminología como una ciencia estudia, sobre todo, los principios y teorías de la formación, el establecimiento, la estructura y el estándar de los términos en particular (o las unidades terminológicas) y la terminología en conjunto (Liu Ching, 2015: 1).

Si revisamos su historia, sabremos que la terminología moderna no consiguió desarrollarse sino hasta los años sesenta. Wüster publicó el primer libro acerca de la Terminología: *Estandarización lingüística internacional en tecnología, especialmente en ingeniería eléctrica*⁹(1931), luego tomando reflexiones de sus trabajos anteriores, en 1998 se pronunció la *Teoría General de la Terminología (TGT)*, los cuales se reconocen como fundamento de la Terminología.

Hoy en día, la terminología tiene distintas líneas de estudio, en la traducción especializada nos concentramos principalmente en la terminología aplicada. “*La terminología como disciplina se propone dar cuenta de cómo el conocimiento especializado se estructura en unidades conceptuales y denominativas que forman parte de un sistema de expresión*

⁹ Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik.

y facilitan un determinado tipo de comunicación, la comunicación especializada. (Cabré, 2004)” Desde su origen, la terminología ha mantenido una relación estrecha con la traducción especializada y se reconoce como un aspecto fundamental de ella.

Si los términos ideales deben ser conceptualmente unívocos, científicos, definatorios y sistemáticos, formalmente breves, neutros (retóricamente), con capacidad de derivación, acostumbrados al usuario (lingüísticamente) y estables (Liu Ching, 2015:30), teóricamente la traducción terminológica ha de coincidir los mismos requisitos para obtener una correspondencia estructural y conceptual.

Asimismo, la traducción terminológica, a diferencia de otras traducciones, requiere una **extrema similitud** de su contenido, forma y estilo. Cabe señalar, que la forma de la terminología refleja, en cierta medida, el proceso de formación y expresión del concepto al que se refiere, y es a la vez portadora y componente de la información científica (Huang Zhonglian, 2013:117), por su parte, Huang Zhonglian propone:

La traducción terminológica tiene como objetivo reproducir la información científica que lleva la terminología original con la LM para realizar la comunicación transcultural de la ciencia y la tecnología, por lo que la traducción terminológica se preocupa por la

exactitud del resultado, es decir, la extrema similitud de la terminología bilingüe. Para seguir esta ley y requisito inherentes, la traducción terminológica debe adherirse al concepto de traducción completa¹⁰, y buscar la extrema similitud de la información de los términos bilingües a través de la transformación.¹¹

Teniendo en cuenta la traducción completa, el mismo autor enuncia tres niveles de principios acerca de la traducción terminológica¹²:

- 1) El significado como principio fundamental
 - a. Reproducción conceptual: Reproducción completa del concepto original al que se refiere el término en la LLL.
 - b. Equivalencia semántica: Transmitir otros componentes de significado en la idea de cumplir la reproducción conceptual, tales como componente etnocultural.
- 2) La forma lexical como principio secundario
 - a. Motivación¹³: la forma lexical de LM debe considerar los componentes conceptuales del término original.
 - b. Simplicidad: Cuando cumple la transmisión del concepto, debe enfocarse en la simplicidad, la cual es imprescindible para la

¹⁰ Traducción completa, según Yu Chengfa tiene tres rasgos en general: la fidelidad al contenido original, la reproducción del estilo original y la resolución de la contradicción entre el contenido interlingüístico y la forma mediante el cambio de la microforma cuando no se puede tener en cuenta la forma original (Xin Na, 2016).

¹¹ Traducción por autora.

¹² Traducción por autora.

¹³ Ullmann (1953) distinguir las palabras entre “motivated word” y “unmotivated word” para referir las palabras con significado directo o indirecto según su forma, otros también adaptan “transparent word” y “opaque word”.

función apelativa de los términos.

3) El valor pragmático como principio terciario

- a. Norma lingüística: Debe cumplir las normas lingüísticas de LLL.
- b. Aceptabilidad: Adaptar la cultura de LLL, para lograr una coincidencia entre la traducción y la cultura, por lo tanto, seleccionamos a veces traducciones conocidas en LLL.

Coincidimos con Huang Zhonglian que la traducción terminológica debe seguir ciertos criterios para lograr una traducción más aceptable, sin embargo, en la práctica resulta bastante difícil cumplir dichos principios, debido a las dificultades lingüísticas y barreras culturales. Además, entre los principios mencionados existen contenidos opuestos especialmente para la traducción terminológica de la MTC: la transmisión de la cultura original y la adaptación a la cultura de destino, la reproducción completa de información original y la simplicidad, y considerar la forma lexical de LO y cumplir las normas lingüísticas de LLL, donde se produce dilema en la traducción.

En este sentido, Newmark (Newmark 2010:212) refiere:

Cuando un término técnico de la LO no tiene un equivalente terminal conocido, deberíamos usar un término descriptivo. ¿Qué hacer, por ejemplo, con “dismicrobismo murino”? Pues si no podemos correr el

riesgo de traducirlo por “microbismo múrido”, lo más prudente sería utilizar un término descriptivo: “grave plaga de microbios debida a las pulgas de las ratas”.

¿Traducción técnica o descriptiva? Se debe considerar el ámbito de especialización. En caso de la traducción terminológica de la MTC, coincidimos con la opinión principal, que es combinar las dos traducciones:

Para términos que tienen equivalencias, se suele emplear la equivalencia (generalmente serían un término técnico en LLL).

Para términos que no tienen equivalencias, se suele emplear una explicación descriptiva (se convierte como un término descriptivo en LLL).

2.2 Equivalencia dinámica

La equivalencia se considera como una cuestión principal para la traducción, pero también es muy controvertida. Fedolov (1953) plantea por primera vez el término “equivalencia” en la Traductología, define que *la equivalencia traductora requiere la expresión exacta del concepto original, mientras cumple la misma función usando la misma retórica*¹⁴ (Yu Deying, 2013). Posteriormente, Jakobson señala que “*La equivalencia en la*

¹⁴ “翻译的等值就是表达原文思想内容的完全准确和作用上、修辞上与原文完全一致。”

*diferencia es el problema cardinal del lenguaje y la preocupación central de la lingüística*¹⁵(1959: 233-234), introduce la noción de **equivalencia en diferencia**. Catford cree que “*El problema central de la práctica de la traducción es encontrar equivalentes de traducción en LT. La tarea central de la teoría de la traducción es definir la naturaleza y las condiciones de la equivalencia de traducción*” (1965/2008:203). Nida&Taber aportan la significativa: **correspondencia formal y equivalencia dinámica**, donde la correspondencia formal presenta “*atención al mensaje en sí, tanto en la forma como en el contenido*¹⁶” y la equivalencia dinámica basándose en “*el principio del efecto de equivalencia*¹⁷” (1964: 159) requiere una equivalencia textual, contextual, funcional y comunicativa. Más tarde, Nida sustituye el término “equivalencia dinámica” por “equivalencia funcional”, asimismo propone que la definición ideal de la equivalencia funcional sería: cuando los lectores de LM pueden entender y apreciar el texto en la misma manera como en los de LO. A partir de Nida, nuevos adjetivos se han añadido, Baker (1992), distingue entre: equivalencia lexical y sobre lexical, equivalencia gramatical, equivalencia textual, equivalencia pragmática.

Por otro lado, Hermans (1996) dice “*hablar de la traducción en términos*

¹⁵ “Equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistic.”

¹⁶ “attention on the message itself, in both form and content”

¹⁷ “the principle of equivalence effect”

*de equivalencia significa realizar un elaborado... acto de hacer*¹⁸”, porque “...los textos traducidos... son siempre, inherentemente, plurales, inestables, descohesionados, híbridos.¹⁹”, otros autores como Snell-Hornby (1988), Gentzler (1993) han dado opiniones en contra.

En la Traductología moderna, se ha discutido la equivalencia desde varias perspectivas: lingüística, comunicativa, socio-semiótica y de metodología traductológica-literaria (Zhang Weiping 2010:34), asimismo existen discrepancias en su clasificación (Catford, 1965; Kade, 1968; Köller, 1979, etc.). Desde el punto de vista lingüística, Kade (1968) teniendo en cuenta el conocimiento terminológico, propone una clasificación de cuatro tipos, tal como resume Kenny (1998) (Yu Deying, 2013:145): *equivalencia una a una, equivalencia una a muchas, equivalencia una a parte de una y equivalencia nula*, luego Hurtado explica con más detalle (2001, 2008:212):

- 1) *Equivalencia total: relación interlingüística de forma y contenido.*
- 2) *Equivalencia facultativa: cuando existen muchos equivalentes en la lengua de meta y sólo el contexto permite establecer uno.*
- 3) *Equivalencia aproximada: cuando la correspondencia semántica es parcial.*
- 4) *Equivalencia cero: cuando no existe correspondencia para una unidad léxica.*

¹⁸ “speaking of translation in terms of equivalence means engaging in an elaborate...act of make”

¹⁹ “...translated texts...are always, inherently, plural, unstable, de-coentred, hybrid”.

De tal suerte, en la traducción de la MTC se ha de considerar la noción de equivalencia dinámica para cumplir su función textual, contextual, funcional y comunicativa. Además, existe una contradicción entre la equivalencia formal y la equivalencia semántica: la transmisión completa de información puede afectar a la coincidencia de la forma lexical.

2.3 Funcionalismo

The two most important shifts in theoretical developments in translation theory over past two decades have been (1) the shift from source-text oriented theories to target-text oriented theories and (2) the shift to include cultural factors as well as linguistic elements in the translation training models. Those advocating Functionalist approaches have been pioneers in both areas.

----Gentzler, 2001:70

En 1970s, la teoría funcionalista se forma en Alemania, lo que provoca una nueva evolución en el estudio traductológico. El término funcionalista según Nord (2018:1):

...indica que se centran en la función o funciones de los textos y de las traducciones. El funcionalismo es un término que engloba varias teorías que abordan la traducción de este modo, aunque lo que llamaremos Escoposteorías ha desempeñado un papel más importante

en el desarrollo de esta tendencia; varios estudiosos se adhieren al funcionalismo y se inspiran en la teoría de escopo sin llamarse “escopistas”²⁰.

Reiss (1971) por un lado cree que la traducción ha de conseguir la equivalencia conceptual, formal y comunicativa²¹, por otro lado, descubre que, en la práctica no llegaremos a realizar todas las equivalencias, a veces ni hace falta. Existen casos que adquieren diferentes funciones de TT, entonces se debe considerar la prioridad de la función del texto. De acuerdo con las funciones de lenguaje de Bühler, Reiss propone tres funciones del texto: informativo, expresivo y operativo (Newmark distingue los textos en: “informativo, expresivo y vocativo”).

Liberado de las teorías de equivalencia, Vermeer (1978) plantea la **Teoría de Escopo**, que se considera como la teoría más importante del funcionalismo, donde señala que la traducción no debe limitarse en lo lingüístico, debido a que es una actividad humana que siempre tiene un objetivo y sucede en una cultura. Por lo tanto, introduce el concepto de **oferta informativa**, es decir la traducción es una oferta informativa para el lector.

²⁰ Functionalism is abroad term for various theories that approach translation in this way, although what we will call Skopostheories has played a major role in the development of this trend; a number of scholars subscribe to functionalism and draw inspiration from Skopostheories without calling themselves anything like “skopists”.

²¹ Se denomina como “Integral communicative performance”.

Posteriormente, de acuerdo con Vermeer, Mänttari (1984) dice que la traducción es una **acción translativa** y comunicativa, la lengua es un instrumento para transmitir mensajes. Basándose en los estudios anteriores y su experiencia pedagógica, Nord (1988) organiza todas las teorías funcionalistas, considerando que el escopo de una traducción no responderá a las necesidades de todos los lectores, ya que existen diferentes esperanzas entre los lectores. El objetivo de TT puede variar con el TO, entonces propone el principio de **Lealtad**. Además, introduce dos conceptos: **Traducción documental e instrumental**, la primera se preocupa más en la cultura original y la última, se enfoca en la cultura de destino.

Tabla 1. Traducción Documental

| | | | | |
|-------------------------------------|--|--------------------------------|---|--|
| Función de la traducción | Documento de interacción comunicativa entre la cultura de origen y los lectores de la cultura de destino | | | |
| Función del texto de destino | Función metatextual | | | |
| Tipo de traducción | Traducción documental | | | |
| Forma de traducción | Traducción interlineal | Traducción literal | Traducción filológica | Traducción exótica |
| Propósito de traducción | Reproducción del sistema de LO | Reproducción de la forma de LO | Reproducción de la forma de TO +contenido | Reproducción de la forma de TO+contenido |

| | | | | |
|--|--------------------------------------|------------------------------|----------------------------|--------------------------|
| | | | | + situación |
| Enfoque del proceso de traducción | Estructura de léxico +sintaxis de LO | Unidades lexicales de TO | Unidades sintácticas de TO | Unidades textuales de TO |
| Ejemplo | Lingüística comparativa | Citas en textos informativos | Clásicos griegos y latinos | Prosa literaria moderna |

Tabla traducida por autora, según Nord, 2001:46

Tabla 2. Traducción Instrumental

| | | | | |
|-------------------------------------|--|----------------------------------|-------------------------------|--|
| Función de la traducción | Instrumento para la interacción comunicativa de la cultura de destino modelada según la interacción comunicativa de la cultura de origen | | | |
| Función del texto de destino | Función y/o subfunciones referenciales /expresiva /apelativa /fática | | | |
| Tipo de traducción | Traducción instrumental | | | |
| Forma de traducción | Traducción equifuncional | Traducción heterofuncional | Traducción homóloga | |
| Propósito de traducción | Lograr las mismas funciones de TO | Lograr funciones similares de TO | Lograr el efecto homólogo del | |

| | | | |
|--|--|---|--------------------------------------|
| | para lectores de la cultura de destino | | TO ²² |
| Enfoque del proceso de traducción | Unidades funcionales de TO | Funciones transferibles | Grado de la originalidad de TO |
| Ejemplo | Instrucciones | Los viajes de Gulliver para niños | Poesía traducida por poeta |

Tabla traducida por autora, según Nord, 2001:49

Newmark aporta dos conceptos imprescindibles: **la traducción semántica** y **la traducción comunicativa** (Newmark, 2001(a)) indica que la traducción semántica es aplicada para textos expresivos, mientras que la traducción comunicativa es utilizada para textos informativos y vocativos.

Traducción semántica²³:

- 1) intenta reproducir el significado contextual exacto de TO en la medida en que las estructuras semánticas y sintácticas de LM lo permiten.
- 2) permanece dentro de la cultura original y ayuda al lector sólo en sus connotaciones que constituyen el mensaje humano esencial (no étnico) del

²² Homóloga se refiere a la coincidencia de tipología textual.

²³ Sintetizado por Jia Wenbo, 2012:74-76.

texto.

3) es personal e individual, sigue el proceso de pensamiento del autor, tiende a sobretraducir, persigue los matices de significado, busca la precisión para reproducir el impacto pragmático.

4) tiende a ser más complejo, incómodo, detallado y concentrado, persigue los procesos de pensamiento más que la intención del emisor.

Traducción comunicativa:

1) intenta producir en sus lectores un efecto lo más parecido posible al obtenido en los lectores de TO.

2) se dirige únicamente al lector de LLL, no produce dificultades en comprensión, transfiere elementos extranjeros a la cultura de LM cuando sea necesario.

3) es social, se concentra en el mensaje y la fuerza del texto, tiende a subtraducir, a ser sencillo, claro y breve, siempre con un estilo natural y variable.

4) sería más fluido, sencillo, claro, directo y convencional, ajustándose al registro determinado de la lengua.

Cabe mencionar que Nida, sobre la **equivalencia funcional**, también establece una relación interna con el funcionalismo, destaca la prioridad de información en todos los textos y la respuesta del lector liberándose de la

forma de TO. Sin embargo, Newmark opina que, ante todo, ha de tener en cuenta el tipo de textos, así, los dos autores representan actitudes diferentes ante el TO.

La característica principal del funcionalismo es combinar la traducción con la función lingüística, los funcionalistas prestan gran atención de la función textual en la traducción, donde coinciden con la traducción especializada. Los textos especializados poseen evidentemente una función informativa y vocativa, además se preocupan por la respuesta del lector, enfatizan la información del texto para lograr una función comunicativa. Pueden considerar como aportaciones de “domesticación” las técnicas de traducción, que también son muy variables.

2.4 Intraducibilidad de Catford

La discusión sobre la traducción depende de la traductibilidad del TO y su relación con la noción de equivalencia. La intraducibilidad es relativa con la traducibilidad, pero no tiene limitaciones claras. Catford (1965:93) señala que la traductibilidad parece “... una línea más que una dicotomía clara. TO y los elementos son más o menos traducibles y no absolutamente traducibles o intraducibles.” Como bien dice Newmark (2001(a):7):

La traducción es un intento de sustituir un mensaje escrito o verbal en una lengua por el mismo mensaje escrito o verbal en otra lengua, lo

*que implica algún tipo de pérdida de significado, propia de diversos factores. En esta situación, cuanto más significado se pierda, menos traducible será; cuanto menos significado se pierda, más traducible será.*²⁴

Por lo tanto, la existencia de intraducibilidad puede convertirse en traducibilidad mediante la comunicación intercultural profunda, en las prácticas de traducción también se resolverá con la adición de información. No obstante, hay casos de intraducibilidad que no se pueden resolver.

Catford divide la intraducibilidad en dos categorías: **intraducibilidad lingüística** e **intraducibilidad cultural**. La intraducibilidad lingüística, según Catford, ocurre cuando existe ambigüedad que presenta características funcionales del texto de LP, por ejemplo, juegos de palabras. Las ambigüedades surgen de dos tipos principales: 1) el uso compartido de elementos gramaticales o léxicos en LO; 2) la polisemia de LO no tiene equivalencia polisémica en la LM.²⁵ Mientras la intraducibilidad cultural sucede por la ausencia del significado contextual del TO en LM (1965:94).

En el caso de la MTC, encontramos frecuentemente culturemas que

²⁴ Traducción propia.

²⁵ Texto original: 1) shared exponence of two or more SL grammatical or lexical items, 2) polysemy of an SL with no corresponding TL polysemy.

contienen connotaciones muy fuertes y particulares que, se considera, son intraducibles o casi intraducibles, para resolver la intraducibilidad, se deben aplicar estrategias apropiadas para su traducción.

2.5 Teoría de lógica difusa de Zadeh

La *lógica difusa*, en inglés es *fuzzy logic*, se traduce también en *lógica borrosa*, en este estudio se utilizará el término “lógica difusa”.

El concepto de **lógica difusa** es introducido por primera vez en 1956, con la propuesta del matemático Lotfi Zadeh sobre la **teoría de conjuntos difusos**²⁶, como una lógica multivaluada que se contrapone con la lógica booleana. En la lógica difusa el valor verdadero de las variables puede ser cualquier número real entre 0 y 1, porque el valor verdadero puede oscilar entre el verdadero completo y falso completo. En cambio, en la lógica booleana, también conocida como la lógica clásica, los valores de verdad de las variables sólo pueden ser un número entero 0 o 1²⁷.

La formulación de la teoría de lógica difusa rectifica la opinión de que la confusión es lo contrario de la exactitud y representa el oscurantismo y el atraso. Sin discutir la aplicación de la teoría de lógica difusa en otros ámbitos de estudio, nos enfocaremos a su impacto en el estudio de la

²⁶ En inglés: fuzzy set. Es un conjunto que puede contener elementos de forma parcial.

²⁷ https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Fuzzy_logic&oldid=1032283935, fecha de consulta: 2021.7.23.

lingüística. Zadeh (1972: 4-5) en su artículo *A Fuzzy-Set-Theoretic Interpretation of Linguistic Hedges* dice:

La confusión desempeña un papel esencial en la cognición humana, ya que la mayoría de las clases encontradas en el mundo real son confusas, algunas son ligeras y otras son mucho más graves. La generalización de la difusión en el proceso de pensamiento humano indica que la mayor parte del razonamiento humano no es la lógica tradicional de dos valores o incluso de varios valores, sino es una lógica de verdad difusa, conectivas difusas y reglas difusas de inferencia. En este sentido, se puede decir que lo que distingue a la inteligencia humana de la inteligencia artificial es la capacidad del cerebro de crear conceptos difusos... La difusión universal de la semántica y, en menor medida, de la sintaxis de las lenguas naturales, lo que implica que en algunos aspectos la teoría lingüística podría analizarse mediante técnicas derivadas de la teoría de los conjuntos difusos.

Todos los lenguajes naturales contienen elementos difusos, para lograr la exactitud en la tecnología, el lenguaje especializado siempre trata de evitar la difusión. Sin embargo, la precisión suele ser a costa de reducir la cantidad de información. El pensamiento difuso en la MTC es flexible y holístico en comparación con la ciencia y la filosofía occidentales. El objetivo del pensamiento difuso es obtener un juicio o una conclusión

relativamente definida, debido a la flexibilidad y la naturaleza holística del pensamiento difuso en la MTC, tiende a reflejar la naturaleza y la realidad de la realidad evitando la pérdida de información lo más posible (Zhou Weisheng, et al, 2003:114-116) .

La característica difusa de la teoría de la MTC determina la difusión del lenguaje de la MTC, en los textos de la MTC se suelen seleccionar palabras difusas, ambiguas o con estructuras gramaticales flexibles. En la traducción terminológica de la MTC, hemos de reconocer que la difusión no existe meramente en el nivel lingüístico, se presenta en su conocimiento nuclear, por lo que los términos de la MTC son generales y abstractos, asimismo, obstaculiza la estandarización de la terminología y el trabajo de traducción. Algunos autores (Zhao Limei & Yang Xuesong, 2011; Deng Zhenzhen, et al, 2018; Zhu Jiasheng & Cheng Ling, 2011, entre otros) han discutido técnicas para la traducción y/o la traducción terminológica de la MTC desde el punto de vista de la teoría de difusión, generalmente son: transliteración, transliteración + notas, ampliación o reducción, adaptación de expresiones de la medicina occidental o préstamo del chino. El uso de las técnicas se discute en los capítulos posteriores.

Con base en las teorías expuestas se desarrolla el presente estudio: Estudio analítico de la traducción especializada española –caso de terminología de

la MTC, en donde analizaremos la traducción terminológica extraída de un corpus sobre la MTC con una prueba de encuesta como apoyo, para proponer posibles soluciones al problema de la traducción terminológica de la MTC.

Capítulo III. La MTC y su difusión en Europa

3.1 Aproximación a la MTC

3.1.1 Definición

La Medicina tradicional china (MTC), también se reconoce como Medicina China (MC), Medicina China Tradicional (MCT) o Medicina Han. Sus orígenes datan principalmente durante la Etnia Han, siendo la única medicina en China durante milenios hasta que la medicina occidental se dio a conocer, para diferenciarse de la medicina occidental, se optó por utilizar el nombre actual.

Dada la distancia geográfica, la complejidad de su lenguaje y contexto cultural, y la particularidad de su teoría y tratamiento, el intercambio cognitivo en la medicina nunca ha sido fácil. El 19 de diciembre de 2011, el Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad de España publicó el primer documento sobre las terapias naturales: *Análisis de Situación de Las Terapias Naturales*²⁸, donde expone que la MTC:

Es un compendio de sabidurías tradicionales de curación que se desarrolló desde el inicio de nuestra era hasta el 1600 proveniente de China. Se fundamenta en que la energía vital (Chi²⁹) regula el

²⁸ Consultado el 19 de diciembre, 2019. Dispone en: <https://www.mscbs.gob.es/novedades/docs/analisisSituacionTNatu.pdf>

²⁹ En chino es “气”, el pinyin es “Qi”.

equilibrio espiritual, emocional, mental y físico y está afectado por las fuerzas opuestas del " Yin" (energía negativa) y el " yang" (energía positiva). La enfermedad ocurre cuando se altera el flujo del Chi. Este tipo de medicina comprende terapias de hierbas, dietas y uso de nutrientes, ejercicios físicos, meditación, acupuntura y moxibustión, masajes terapéuticos, prescripciones de farmacopea china y otras.

No obstante, para acercarse al conocimiento moderno, los eruditos chinos proponen que la MTC es:

Una ciencia integral, basada en el cuerpo teórico y la experiencia práctica de la medicina tradicional china, investiga las leyes de la transformación de la salud y las enfermedades durante las actividades de la vida humana para la prevención, el diagnóstico, el tratamiento, la rehabilitación y la preservación de la salud ” (Términos Chinos en Medicina tradicional china y Farmacia³⁰, 2005) y “...pertenece a ciencias naturales, pero también tiene características de las ciencias sociales y, al mismo tiempo, también ha sido profundamente influenciada por la antigua filosofía china. Es una ciencia médica con las ciencias naturales como su cuerpo principal y, combina con los

³⁰ Chinese Terms in Traditional Chinese Medicine and Pharmacy. Science Press. 2005. ISBN: 9787030151544.

conocimientos interdisciplinarios. (Sun Guangren³¹, 2007 y Zhou Xuesheng³², 2010).

La distinción entre las dos explicaciones, se han enfocado en diferentes aspectos de la MTC, no obstante, han mostrado a la vez una ambigüedad cognitiva acerca de un mismo objeto. En este sentido, no se discute lo científico ni médico, pero desde el punto de vista de la traducción, el número y la limitada calidad de las traducciones serían factores imprescindibles. Para analizarlo, vamos a recorrer brevemente la perspectiva de la MTC y su traducción a lo largo de la historia.

3.1.2 Origen, formación y desarrollo del sistema teórico³³

La MTC procede de la cuenca del río amarillo, desde unos 3.000 años hasta hoy en día, se ha desarrollado, evolucionado, complementado y reconstruido, por lo que, tomando opiniones predominantes se puede dividir el proceso principalmente en cinco etapas.

Primera etapa: Origen y sistematización

Con base en las experiencias medicas acumuladas médicas durante las

³¹ Fundamentos Básicos de Medicina China. China Press of Traditional Chinese Medicine. 2007. ISBN: 978-7-80156-323-1

³² Guías de Estudio de Medicina China –Fundamentos. People’s Medical Publishing House. 2010. ISBN:978-7-117-13595-5/R. 13596

³³ Esta parte toma referencia del libro: *Guía de Estudio de Medicina china—Fundamentos*. People’s Medical Publishing House. 2010.

comunidades primitivas chinas (época cuando vivían los tres emperadores legendarios: Fuxi, Shennong y Huangdi), se formó su sistema teórico entre el Período de los Estados Combatientes (un período de Pre-Qin³⁴, es decir, antes de la Dinastía Chin) y la Dinastía Han. La edición de los 4 libros clásicos marcó la formación básica del sistema teórico de la MTC, los cuales son: *El Canon interior del Emperador Amarillo*³⁵, resumiendo el conocimiento médico de aquella época, es la base del establecimiento del sistema teórico y el desarrollo continuo de la teoría y práctica de la MTC. *El Clásico de las Dificultades*³⁶, basado en los fundamentos teóricos, especifica y profundiza la teoría del pulso. *El Tratado de las Enfermedades Febriles Externas y Misceláneas*³⁷ de Zhang Ji, estableció los principios de tratamiento: *Tratamiento Basado en la Diferenciación del Síndrome*³⁸, uniendo la teoría y la clínica, dando paso al desarrollo clínico de la MTC. Por último, el *Clásico de Materia Médica del Agricultor Divino*³⁹, la primera monografía farmacológica existente en China, con un registro de 365 tipos de hierbas medicinales con su naturaleza y uso, proponiendo cierta teoría y criterios de favorecimiento al uso clínico, como elementos de la formación del sistema teórico de la MTC.

Segunda etapa: Evolución

³⁴ Aquí se refiere a la época desde la antigüedad hasta 221 a.C.

³⁵ Huangdi Neijing, 黄帝内经.

³⁶ Nanjing, 难经.

³⁷ Shanghan Zabing Lun, 伤寒杂病论.

³⁸ Bianzheng Lunzhi, 辨证论治.

³⁹ Shennong Bencao Jing, 神农本草经.

Más tarde, durante las cinco Dinastías de Wei, Jin, meridionales y septentrionales, Sui y Tang, entre unos 700 años (220—907) la teoría y la técnica médica, con el desarrollo político, económico y cultural, habían evolucionado y aparecieron estudios profundos de dos tratamientos imprescindibles de esta medicina: el diagnóstico por el pulso, y la acupuntura. Surgieron muchos libros médicos famosos que habían promovido el desarrollo del sistema teórico de la MTC: *Clásico del Pulso*⁴⁰ de Wang Shuhe, la primera monografía sobre el estudio de pulso. *Clásico A-B de Acupuntura*⁴¹, de Huangfu Mi, considerada la monografía más antigua existente sobre acupuntura. *Tratado General sobre las Causas y Manifestaciones de Todas las Enfermedades*⁴² de Chao Yuanfang, la primera monografía sobre etiología, fisiopatología y diferenciación de síndromes. Los libros *Recetas Esenciales Valoradas en Mil Piezas de Oro*⁴³ y *Un Suplemento para las Recetas Valoradas en Mil Piezas de Oro*⁴⁴ de Su Simiao, se consideran como la primera enciclopedia médica china, que describen las teorías médicas, recetas, diagnósticos, tratamientos, dietéticas etc. Además, se han discutido por primera vez los requisitos y normas de la ética médica.

Tercera etapa: Estudio continuo e innovación

⁴⁰ Maijing, 脉经.

⁴¹ Zhenjiu Jiayi Jing, 针灸甲乙经.

⁴² Zhubing Yuanhou Lun, 诸病源候论.

⁴³ Qianjin Yao Fang, 千金要方.

⁴⁴ Qianjin Yi Fang, 千金翼方.

Hasta la época de las Dinastías Song, Jin y Yuan, la ciencia técnica consiguió un desarrollo rápido y aparecieron muchos inventos, mientras la MTC también tomó la oportunidad de desarrollo y originó muchas corrientes médicas que tenían efectos considerables sobre la MTC actual: Chen Yan de la Dinastía Song del Sur, propuso la teoría de *las tres causas de la enfermedad*⁴⁵ y escribió *El Tratado Unificado sobre Enfermedades, Patrones y Remedios según las Tres Causas*⁴⁶, compilando las teorías de causas de las enfermedades existentes, reconocido generalmente por su abreviación como *Sanyin Fang*⁴⁷. Liu Yuansu, fundador de la *Escuela de Fresco-Frío*⁴⁸, cuyas obras representativas son *Exploración de la Patogénesis en las Cuestiones Sencillas*⁴⁹ y *Tesoro de la Patogénesis y el Chi Favorable para Mantener la Vida en las Cuestiones Sencillas*⁵⁰. Zhang Congzheng, fundador de la *Escuela Ataque- Patógeno*⁵¹ y su obra representativa: *Deberes Confucianos para los Padres*⁵². Li Gao, fundador de la *Escuela Tonificar la Tierra*⁵³, con sus obras representativas: *Tratado sobre el Bazo y el Estómago*⁵⁴ y *Tratado sobre la Diferenciación de Alteraciones Internas y Externas*⁵⁵. Zhu Zhenheng, fundador de *Escuela*

⁴⁵ Sanyin Lilun, 三因理论.

⁴⁶ Sanyin Jiyi Bingzheng Fanglun, 三因极一病证方论.

⁴⁷ 三因方.

⁴⁸ Hanliang Pai, 寒凉派.

⁴⁹ Suwen Xuanji Yuanbing Shi, 素问玄机原病式.

⁵⁰ Suwen Bingji Qiyi Baoming Ji, 素问病机气宜保命集.

⁵¹ Gongxie Pai, 攻邪派.

⁵² Rumen Shiqin, 儒门事亲.

⁵³ Butu Pai, 补土派.

⁵⁴ Piwei Lun, 脾胃论.

⁵⁵ Neiwaishang Bianhuo Lun, 内外伤辨惑论.

*Nutrición del Yin*⁵⁶, y su obra representativa: *Preguntas Adicionales sobre las Propiedades de las Cosas*⁵⁷.

Cuarta etapa: Resumen e innovación

Durante las Dinastías Ming y Ching la MTC resumió y profundizó completamente las teorías, para este tiempo, se habían logrado diversos inventos e innovaciones, además se habían recopilado las teorías y experiencias anteriores y se editaron numerosas enciclopedias, series y leishu⁵⁸.

Aparecieron las teorías imprescindibles de *Puerta de la Vida*⁵⁹ y *Enfermedades Wen*⁶⁰, los representantes de la teoría de Mingmen fueron: Zhang Jiebin y Zhao Xianke. Las Enfermedades Wen se plasmó y estudió entre algunos médicos tales como Wu Youxing: *Sobre Enfermedades Febriles Epidémicas*⁶¹, Ye Gui: *Análisis sobre las Enfermedades Febriles por Calor*⁶², Xue Xue: *Análisis sobre las Enfermedades por Humedad-Calor*⁶³ y Wu Tang: *Análisis sobre las Enfermedades Febriles*⁶⁴. Además,

⁵⁶ Ziyin Pai, 滋阴派.

⁵⁷ Gezhi Yulun, 格致余论.

⁵⁸ El leishu es un género de obras de referencia que se han recopilado en China y en otras zonas de Asia Oriental. Este término se suele traducir por «enciclopedia» aunque los leishu se alejan bastante del concepto occidental de esta. <https://es.wikipedia.org/wiki/Leishu> 2020.1.10 11:06.

⁵⁹ Mingmen, 命门.

⁶⁰ 温病, enfermedades febriles causadas por Calor, comprendiendo las infecciosas o epidémicas.

⁶¹ Wenyi Lun, 瘟疫论

⁶² Wenre Lun, 温热论

⁶³ Shire Tiaobian, 湿热条辨

⁶⁴ Wenbing Tiaobian, 温病条辨

el médico Wang Chingren escribió *Corrección de la Medicina*⁶⁵, corrigió los errores de los libros anatómicos y aportó la teoría de *Estasis de Sangre*⁶⁶.

Quinta etapa: Tendencias de la MTC en el siglo XXI

Después de la Primera Guerra del Opio (1840-1842), la MTC recibió por primera vez un gran choque tanto cultural como técnico, asociado con el cambio social y la divulgación de la técnica y la medicina europea, desde entonces, la MTC se dirigió en dos caminos diferentes: uno planteó recopilar y conservar el conocimiento y los logros anteriores, mientras que el otro se pronunció por desarrollar la MTC absorbiendo lo bueno de la medicina occidental. Los libros representativos de cada uno son: *Grandes logros de la medicina china*⁶⁷ de Cao Bingzhang, 1936 y *Medicina China con Referencia a la Medicina Occidental*⁶⁸ de Zhang Xichun, 1909.

A partir de 1949, la MTC se estudia bajo la política médica y la supervisión de las teorías científicas modernas, reestructura su teoría para que sea apropiada a la enseñanza académica, investiga tratamientos combinados de las dos medicinas y trata por supuesto, innovaciones científicas en la MTC.

3.1.3 Fundamentos teóricos

La MTC surgió en la época de las Cien Escuelas de Pensamiento al tiempo

⁶⁵ Yilin Gaicuo, 医林改错

⁶⁶ Yuxue, 淤血

⁶⁷ Zhongguo Yixue Dacheng, 中国医学大成

⁶⁸ Yixue Zhongzhong Canxi Lu, 医学衷中参西录

en que se originaron y desarrollaron el pensamiento filosófico, astronómico, geográfico, político, militar, agrícola, el calendario... por lo tanto, durante la formación de la teoría médica, la MTC absorbió conocimiento de las doctrinas del Chi Esencial, el Yin-Yang y los Cinco Movimientos para complementar su propia teoría, las cuales son tres pilares del pensamiento filosófico de la MTC.

Se opina que el Chi Esencial es el origen del universo y el ser humano como miembro del universo, está compuesto del Chi Esencial por supuesto. Por su carácter de vitalidad y movimiento, promueve el cambio constante universal. El contenido de Yin-Yang es materialista y dialéctico, el Chi de Yin-Yang es integrado pero opuesto a la vez. Se entiende que el universo, incluye su origen, desarrollo y cambio, es el resultado del movimiento de la oposición e integración del Yin-Yang. El Chi original del universo se puede dividir en cinco elementos fundamentales: Madera, Fuego, Tierra, Metal y Agua. Los movimientos de generación, control o interacción mutua entre los cinco elementos dan pie al cambio y al desarrollo natural. Podemos decir que el contenido de los cinco elementos no está limitado en su significado, sino que es un concepto abstracto para entender y explicar la naturaleza.

3.1.4 Método de diagnóstico y tratamiento

A diferencia de la medicina occidental, el tratamiento de la MTC está

basado en la diferenciación del síndrome⁶⁹ que se determina mediante los “cuatro diagnósticos”: Diagnóstico al mirar, Diagnóstico al escuchar y oler, Diagnóstico al preguntar y Diagnóstico por palpación.

El tratamiento de la MTC se puede dividir en dos esferas: el tratamiento interior y el tratamiento exterior. El tratamiento interior abarca: prescripciones con plantas medicinales, recetas dietéticas, vino procesado con plantas medicinales, etc. Mientras que el tratamiento exterior contiene: acupuntura, moxibustión, ventosa caliente, tuina (masaje), etc. La MTC se preocupa también de la prevención de enfermedades y la salud mental, los médicos han diseñado prácticas de respiración (*Chi Gong*), como por ejemplo el *Tai Chi* y *el juego de los cinco animales*, para la conservación de la salud.

3.2 Difusión y estudio de la MTC en Europa

El intercambio cultural mundial está asociado con las actividades políticas, religiosas y comerciales, el intercambio internacional de la MTC existió a partir de la Dinastía Jin (317-420) hasta el siglo II, siendo conocida en el mundo árabe gracias a los comerciantes árabes (Fang Tingyu, 2015).

3.2.1 Situación de la MTC en Europa

3.2.1.1 Introducción y desarrollo de la MTC en Europa

⁶⁹ Se refiere a la naturaleza de los cambios patológicos en una etapa determinada en la evolución de la enfermedad.

Al recorrer de la historia difusiva de la MTC desde China a Europa, no podemos ignorar el trabajo de los misioneros en aquella época, en la obra *De Christiana expeditione apud Sinas* (publicado por Nicolás Trigault, 1615) de Matteo Ricci (1552-1610), describió la primera vez la MTC, según *A Chinese-Foreign Exchange History of Medicine* (Li Jingwei, 1998), el autor fue “*el primer erudito europeo quien presentó la MTC al Occidente*”. En la misma época, Johann Schreck (1576-1630), misionero, astrónomo y naturalista alemán, documentó una gran cantidad de flora y fauna asiática con sus propiedades medicinales en su obra *Plinius indicus*, debemos señalar que, la descripción y presentación de plantas medicinales, fue el primer paso que dio a conocer la MTC en el mundo occidental.

Teniendo en cuenta los datos existentes, y resueltos en que la actividad traductora comenzó mucho antes, Li Zhaoguo consideró que el estudio de la MTC en Europa fue el comienzo de la historia de la traducción en MTC. La difusión de la MTC a Europa ocurrió a mediados del siglo XVII (durante la Dinastía Ming y Ching 1368-1912).

Para abordar la propagación de la MTC en Europa, cabe mencionar uno de sus tratamientos más reputados: la acupuntura. La aplicación verdadera a gran escala de la MTC (la acupuntura) comenzó en Francia sobre los 30 del siglo XX, gracias a Sr. Soulié de Morant. El diplomático francés difundió el conocimiento de la acupuntura después de regresar desde

Yunnan (Kunming), por lo cual se hizo a Francia como el origen de la acupuntura occidental, incluso otros tratamientos de la MTC (Dai, 2013).

3.2.1.2 Obras europeas influyentes en la difusión de la MTC

Si repasamos las primeras obras con contenidos de la MTC, las primeras obras quizá fueron escritas en el siglo XVII, *De Christiana Expeditione Apud Sinas* (1615) de Matteo Ricci, *Historic Naturalis et Medicae Indiae Orientalis* (1658) del médico holandés Dane Jacob Bondt, a pesar de que no sean especializadas en medicina, presentaron a los países europeos la MTC y dieron la primera imagen sobre la MTC.

Los primeros que prestaron atención a la MTC fueron principalmente los misioneros, el más destacado fue Michał Piotr Boym. Dicho autor de origen polaco escribió 3 obras relacionadas con la MTC: *Flora Sinensis* (*Flora china*), publicada en 1656 en Viena, es la primera obra publicada en Europa sobre el ecosistema de Asia, en la que subrayó las propiedades medicinales de las plantas chinas. En 1682 y 1686, Andreas Cleyer publicó los libros *Specimen medicinae Sinicae*⁷⁰ en Frankfurt y *Clavis ad Chinarum doctrinam de pulsibus*⁷¹ en Nuremberg, los cuales eran trabajos de Boym, quien describió la MTC e introdujo varios métodos de curación

⁷⁰ La autoría de este trabajo es controvertida. Andreas Cleyer, cirujano general alemán de la Compañía Holandesa de las Indias Orientales en Batavia (ahora Yakarta) de 1665 a 1697 se acredita en la página del título. Cleyer fue el editor, pero los estudios existentes han demostrado que gran parte del texto parece ser obra del Michał Piotr Boym.

⁷¹ Según algunos investigadores, este libro fue escrito por el médico y erudito holandés Willem Ten Rhijne.

y diagnóstico, especialmente la medición del pulso.

En 1671, se publicó “*el primer libro occidental sobre medicina china, con algunos breves comentarios sobre los métodos japoneses...*”⁷²: *Les secrets de la médecine des Chinois* (autor desconocido). Este trabajo dio explicación e introdujo en Europa la teoría de la MTC en el diagnóstico del pulso y la acupuntura. Tres años después, en 1674 Hermann Busschhof publicó *Het Podagra*, donde describió el uso de moxibustión en tratamiento de la gota y la artritis.

Más tarde, en 1683, Willem Ten Rhijne publicó en Londres la primera monografía sobre acupuntura en Europa: *Dissertatio de Arthritide: Mantissa Schematica: De Acupunctura: Et Orationes Tres*.

Un año después, Blankaurt S. en 1684 publicó *Tratado de Gota*, donde presenta el resultado del tratamiento en las enfermedades reumáticas con el uso de acupuntura y moxibustión.

A partir del siglo XVIII, en Europa surgieron más estudios acerca de la MTC, según datos de GERA, un grupo francés de estudio e investigación

⁷² Traducción propia. Texto original: the first Western book on Chinese medicine, with a few brief comments on Japanese methods.

en acupuntura, había unos 106 libros occidentales sobre la MTC⁷³. Entre los más representativos destacan *Notice sur l'acupuncture, son historique, ses effets et sa théorie d'après les expériences faites à l'hôpital de Saint-Louis* (Pelletan P, Paris; 1825), *Mémoire sur l'état de la chirurgie à la Chine, suivi d'une correspondance à ce sujet* (Pierre Sue, Paris;1801)... Así mismo, en Italia, Reino Unido, Alemania y Rusia publicaron *Sulla operazione dell'agopuntura* (Francesco Da Camin, Treviso, 1825), *The Physician's Pulse-Watch* (John Floyer, Londres, 1707), etc.⁷⁴.

Hoy en día, la comunicación cognitiva y el auge traductor global ha facilitado el acceso de información y nos permiten encontrar más obras actuales sobre la MTC en cualquier idioma europeo, aparecen autores conocidos como Manfred B. Porkert, Paul U. Unschuld, Giovanni Maciocia, Nigel Wiseman y José Luis Padilla Corral.

3.2.1.3 Traducciones europeas de la MTC

*Corrección de la Medicina y Ocho hojas para mantener la salud*⁷⁵ (traducción incompleta) de John Dudgeon (1837—1901). *Artículo ginecológico*⁷⁶ y *Colección de teorías y prescripciones ginecológicas*⁷⁷,

⁷³ Galería de Medios GERA, Viejo LIBROS Occidental. <http://www.gera.fr/images/livres-occidentaux-anciens>
06.03.2020

⁷⁴ Li jingwei, A Chinese-Foreign Exchange History of Medicine, 1998,

⁷⁵ Zun Sheng Ba Qian, 遵生八笺.

⁷⁶ Da Sheng Pian, 达生篇.

⁷⁷ Chan Yu Bao Qing Ji, 产育保庆集.

monografías ginecológicas traducidas por John Preston Maxwell (1871 – 1961) incompletamente. *Compendio de Materia Médica*, es uno de los libros más traducidos de la MTC, fue traducido incompletamente por Jean-Baptiste Du Halde en su obra *Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* 1735, Dalitzsch y Ross en 1928, Bernard Emms Read durante 1928-1949, etc. *Materia médica para el alivio de la hambruna*⁷⁸ en 1946 fue traducido por Bernard Emms Read. Franz Hübotter publicó *Die Chinesische Medizin zu Beginn des XX. Jahrhunderts und ihre historische Entwicklung (La medicina china a principios del Siglo XX. y su desarrollo histórico, 1929)*, *Chinesisch-Tibetische Pharmakologie und Rezeptur (Farmacología y prescripción chino-tibetana, 1957)*, *Chinesische Medizin (Medicina China, 1959)* etc.

3.3 Situación de la MTC en España

3.3.1 Diferentes procedencias de la MTC en España

Vayamos a la propagación de la MTC en España, el primer misionero español a quien le interesó la cultura china fue Martín De Rada en siglo XIV. Basándose en su nota *Las Cosas que los Padres Fr. Martin de Rada, Provincial de la Orden de S. Agustín en las Islas Filipinas, y su compañero Fr. Jerónimo Marín y Otros Soldados que fueron con ellos vieron y*

⁷⁸ Jiu Huang Ben Cao 救荒本草

*entendieron en aquel Reino*⁷⁹ Juan González de Mendoza escribió el famoso libro *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reyno de la China* (Roma, 1585). No obstante, las obras de la MTC no interesaron a los traductores españoles en aquel momento, entonces ¿cómo se logró la propagación de la MTC en España hasta hoy en día?

3.3.1.1 Procedencia de los países europeos

El monolingüismo científico en Europa (a partir de la Edad Media fue el latín y más tarde el inglés) y los estudios antecedentes en otros países europeos han facilitado el acceso de los lectores españoles a la MTC. Como mencionamos anteriormente, el desarrollo de la MTC en los Países Bajos, Francia, Inglaterra, Italia... es particularmente importante en la difusión de la MTC y esta vía tiene la mayor envergadura durante la divulgación en España.

Entre todos, el autor más destacado fue Giovanni Maciocia, quien publicó *Tongue Diagnosis in Chinese Medicine* (California: East-Land Press, 1995), “*The Foundations of Chinese Medicine*” (New York: Churchill Livingstone, 2005), “*The Practice of Chinese Medicine*” (New York: Churchill Livingstone, 2008) y “*Obstetrics and Gynecology in Chinese Medicine*” (New York: Churchill Livingstone, 2011), los cuales fueron traducidos y

⁷⁹ La versión más conocida es la inglesa, que ha reducido el título a: *The Relation of Fr. Martin de Rada*

elegidos como manuales imprescindibles en los centros educativos de la MTC en países occidentales.

3.3.1.2 Procedencia de Asia Oriental

Los primeros autores asiáticos de la MTC quien la dieron a conocer en España no fueron chinos, sino japoneses, vietnamitas etc. Hasta finales de Siglo XX, el auge de traducción provocada por la globalización ha estimulado la traducción de la MTC, asimismo aumentó el intercambio médico español-chino. Los centros educativos y editoriales comenzaron a dedicarse a la publicación de la MTC tales como la Fundación Europea de la MTC (Barcelona), Editorial Dilema (Madrid), Editorial La Libre del Marzo (Barcelona) y People's Medical Publishing House (Beijing). De este modo, los autores (médicos) chinos comenzaron a participar en la enseñanza y la propagación de la MTC en España.

3.3.2 Panorama actual de la MTC en España

La MTC se considera en mundo occidental como variante de la MAC (medicina alternativa y complementaria) o una de las Terapias Naturales, se menciona en España cada vez con más frecuencia, al acercarnos a la situación española sobre el conocimiento y uso de la MTC, es necesario analizarla junto con otras terapias naturales. En primer lugar, citar algunos datos del documento que hemos mencionado anteriormente *Análisis de*

Situación de Las Terapias Naturales⁸⁰:

En mayo de 2008 se publicó un estudio realizado por el denominado Observatorio de Terapias Naturales (bajo el patrocinio de las Sociedades COFENAT, CONAMAD y TENACAT). El estudio cuantitativo se fundamenta en una entrevista a una muestra de 2.000 individuos en el hogar, realizada del 12 de noviembre al 5 de diciembre de 2007 y con un error muestral de +/- 2,25% y un nivel de confianza del 95%. La edad de la población está comprendida entre 16 y 65 años pertenecientes a la península y Baleares. Para el estudio cualitativo se realizaron 5 reuniones de grupo formados por público usuario y no usuario de terapias naturales, con una duración aproximada de 2 horas cada una de ellas, que tuvieron lugar en Madrid y Barcelona.

En él se pone de relieve que el 95,4% de la población española conoce alguna terapia natural: yoga, acupuntura/medicina tradicional china, Tai Chi, quiromasaje y homeopatía, todas ellas mencionadas por más del 50% de la población.

El 23,6% de la población ha utilizado alguna vez las terapias naturales, principalmente yoga, acupuntura y quiromasaje... De ese 23,6% de los españoles, indicaron que han usado alguna vez en su vida terapias

⁸⁰ Consultado el 19 de diciembre, 2019. Dispone en:
<https://www.mscbs.gob.es/novedades/docs/analisisSituacionTNatu.pdf>

naturales...

El mismo documento analizó además el orden de frecuencia de utilización de las técnicas empleadas, entre todo, la acupuntura/medicina tradicional china ocupa un 31,5% de uso y, el tai-chi 13,3%. Sobre el uso de terapias naturales en todo el territorio español, es conveniente citar lo siguiente:

Tabla 3. Análisis de Situación de Las Terapias Naturales

| | Quiromasaje | Yoga | Acupuntura Med. Trad. China | Homeopatía | Reflexología podal |
|---------------------------------------|-------------|------|-----------------------------------|------------|-----------------------|
| Noroeste | 6,9 | 6,9 | 6,2 | | |
| Norte | | 7,4 | 7,3 | 8,1 | |
| Noreste | 11,1 | 9,8 | 12,5 | | |
| Sur | | 4,8 | 5,1 | | |
| Centro | 10,6 | 6,3 | | | |
| Levante | 6,3 | 7,5 | | | |
| | | | | | |
| Área Metropolitana de Barcelona | 10,8 | 14,6 | 15,0 | 15,2 | 16,9 |
| Área Metropolitana de Madrid | | 8,1 | 6,9 | | |

Elaboración propia⁸¹

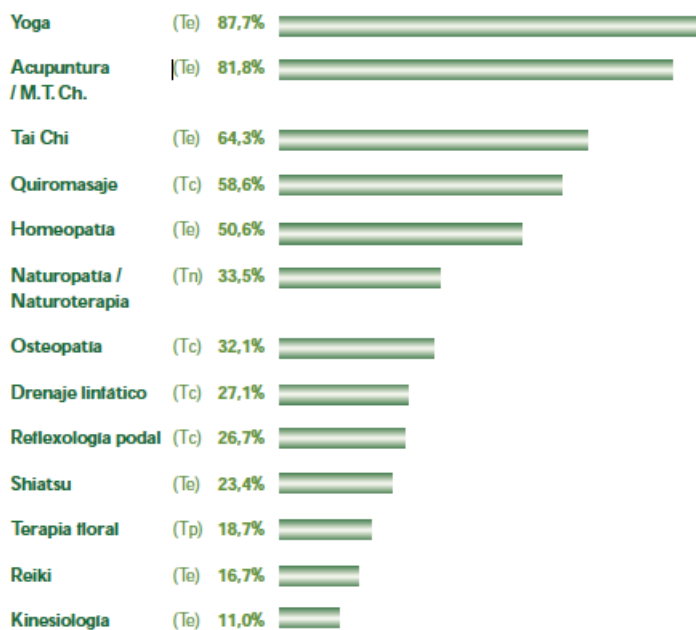
⁸¹ Publicado 19-12-2011: P42, consultado el 19 de diciembre, 2019. Dispone en:
<https://www.mscbs.gob.es/novedades/docs/analisisSituacionTNatu.pdf>

Asimismo, en *Presentación del primer estudio sobre uso y hábitos de consumo de las terapias naturales en España*⁸², editado por COFENAT⁸³ en 2008, se realizó un estudio con “2.000 individuos... de entre 16 y 65 años”, reflejando las siguientes conclusiones:

...El 95,4% de la población española conoce alguna Terapia Natural....

Las terapias más conocidas por los españoles son:

Gráfico 4.⁸⁴ Uso y consumo de las terapias naturales en España



De un modo espontáneo, las terapias más conocidas son:

Acupuntura 14,0%

⁸² OBSERVATORIO DE LAS TERAPIAS NATURALES. *Presentación del primer estudio sobre uso y hábitos de consumo de las Terapias Naturales en España*. COFENAT, impreso en España, junio 2009.

⁸³ Asociación de Profesionales y Autónomos de las Terapias Naturales

⁸⁴ Figura citada de OBSERVATORIO DE LAS TERAPIAS NATURALES, *Presentación del primer estudio sobre uso y hábitos de consumo de las Terapias Naturales en España*, COFENAT, impreso en España, junio 2009: 9.

| | |
|-------------------|--------------|
| <i>Yoga</i> | <i>12,6%</i> |
| <i>Homeopatía</i> | <i>8,7%</i> |
| <i>Masajes</i> | <i>5,6%</i> |

El 23,6% de la población española, es decir 10.590.161 personas, ha utilizado alguna vez las Terapias Naturales.*

**Fuente propia: Calculada sobre INE Población a 1 de julio de 2007: 44.873.567*

En el año 2007, un 12,9% de la población española, es decir 5.788.690 personas han utilizado las Terapias Naturales.

Destaca, asimismo un “4,18 sobre 5” de satisfacción del uso de las Terapias Naturales.

González y Quindós⁸⁵ en 2010 también prestaron atención a las terapias naturales, según su análisis:

Según datos presentados por la Unión de Profesionales y Trabajadores Autónomos, dependiente de la UGT, en España hay al menos 50.000 profesionales dedicados a las terapias naturales. Además, según

⁸⁵ González y Quindós. La incorporación de terapias naturales en los servicios de salud. Tesis máster. Escuela Universitaria de Enfermería Santa Madrona. 2010.

COFENAT, este sector mueve unos 4.500 millones de euros al año, atendiendo una media de 5 pacientes diarios por cada consulta durante 200 días hábiles al año. Cada profesional cobra una media de 30 euros por consulta y cada paciente gasta una media de 60 euros en productos naturales.

Según los datos del Ministerio de Hacienda, diariamente se llevan a término en todo el estado español unas 300.000 consultas por parte del personal no médico que trabaja bajo el epígrafe de profesiones parasanitarias.

Además, en Cataluña, “... en el año 2007, el 67% de los pacientes crónicos utilizaban una terapia natural como la acupuntura, el shiatsu o el quiromasaje...” (González y Quindós, 2010)⁸⁶.

3.3.3 Marco jurídico español relacionado a la MTC

En aras de dar respuesta a la **Proposición no de Ley** citada, se creó el 7 de febrero de 2008 el Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad un Grupo de Terapias Naturales, cuyo objetivo fue realizar un informe sobre la situación de las terapias naturales que permitiera estudiar la posibilidad de una futura regulación en España. Dicho grupo estuvo constituido por las

⁸⁶ González y Quindós. La incorporación de terapias naturales en los servicios de salud. Tesis máster. Escuela Universitaria de Enfermería Santa Madrona. 2010.

Comunidades Autónomas Cataluña y Andalucía. Hasta junio de 2011, realizó su documento definitivo.

Hasta el 19 de diciembre de 2011, el Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad publicó el resultado de estudio definiéndolo como el “primer documento de análisis de situación de las terapias naturales”⁸⁷ siendo “una base muy importante y un primer paso para avanzar en una posible regulación de estas terapias...”⁸⁸ en España.

Durante el trabajo realizado por el Ministerio de Salud, González y Quindós⁸⁹ presentaron su estudio acerca de las terapias naturales en 2010 y señalaron que:

Actualmente, la normativa aplicable a las terapias naturales y no convencionales está recogida en la Ley General de Sanidad, la Ley de Cohesión y Calidad del Sistema Nacional de Salud, la Ley de ordenación de las profesiones sanitaria y la Ley de Garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios, pero aun así, España no tiene incluida las terapias naturales en su sistema de salud pública.

⁸⁷ Consultado el 19 de diciembre, 2019. Dispone en: <https://www.mscbs.gob.es/novedades/docs/analisisSituacionTNatu.pdf>

⁸⁸ Consultado el 19 de diciembre, 2019. Dispone en: <https://www.mscbs.gob.es/novedades/docs/analisisSituacionTNatu.pdf>

⁸⁹ González y Quindós. La incorporación de terapias naturales en los servicios de salud. Tesis máster. Escuela Universitaria de Enfermería Santa Madrona. 2010.

Para ese momento, el director general de Cohesión del Sistema Nacional de Salud del Ministerio de Sanidad y Consumo, Alberto Infante y el presidente del gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero (PSOE) implementaron esfuerzos para hacer posible la regulación de las terapias naturales, uno “se ha comprometido a regular las terapias naturales más invasivas”, y otro, “en su programa electoral 2008-12 propuso la regulación de las Terapias Naturales en toda España.”⁹⁰

Pese a ello, en la actualidad no existe una regulación global para las terapias naturales ni para la MTC, cuestión que muestra necesaria e imprescindible la promoción de su proceso para contar con un sector desarrollado e influyente.

⁹⁰ González y Quindós. La incorporación de terapias naturales en los servicios de salud. Tesis máster. Escuela Universitaria de Enfermería Santa Madrona. 2010.

Capítulo IV. Traducción de la MTC

4.1 Breve historia de la traducción de la MTC en el mundo

Revisemos ahora la historia de la difusión de la MTC Fang Tingyu (2015: 26-29) en su estudio *TCM Translation History and TCM Term Translation* propone: la existencia del intercambio internacional de la MTC se dio a partir de la Dinastía Jin (317-420), posteriormente su enseñanza se extendió en Corea y Japón a cargo del maestro Zhi Cong en el año 561. De tal suerte, más de 8.000 estudiantes coreanos visitaron China durante las Dinastía Sui y Tang (581- 907). Fue hasta la Dinastía Song (960-1279), cuando surge el primer auge de la propagación de la MTC, por lo que Japón y China tuvieron varias visitas en el ámbito médico. En la misma época, China y la India establecieron buena relación en el estudio médico. La difusión de la MTC hacia el mundo árabe fue en el siglo II. El intercambio con Europa se dio en tiempos de la Dinastía Ming y Ching (1368-1912) cuando la primera traducción europea sobre los libros *Canon Interior del Emperador Amarillo* y *Mnemotecnia de las teorías del pulso*⁹¹ fue realizada por Michel Boym, un misionero polaco en 1644.

No obstante, Li Zhaoguo considera que el estudio de la MTC en Europa fue el comienzo de la historia de la traducción en MTC y divide el proceso

⁹¹ Mai Jue, 脉诀.

en tres etapas (1993) :

Primera Etapa (1640-1899)

*Esta etapa se puede dividir en dos fases. De mediados del siglo XVII a siglo XVIII, la primera fase, era el inicio de propagación de la MTC a Europa, el proceso era bastante lento, durante un siglo y medio publicaban meramente 19 obras de traducción sobre MTC...
Finales del siglo XVIII a finales del siglo XIX fue la segunda fase...
La traducción de la MTC se concentró en la acupuntura...
Publicaron 137 libros acerca de la MTC ...*

Segunda Etapa (1900-1948)

Es un período de estudio profundo en Europa, había intercambios médicos entre China y Europa... Según estadísticas incompletas, publicaron 200 libros y revistas de la MTC...

Tercera Etapa (1949-1975)

...Según datos estadísticos, entre 1949-1962 los trece años, publicaron en China y Europa 91 traducciones en MTC ...

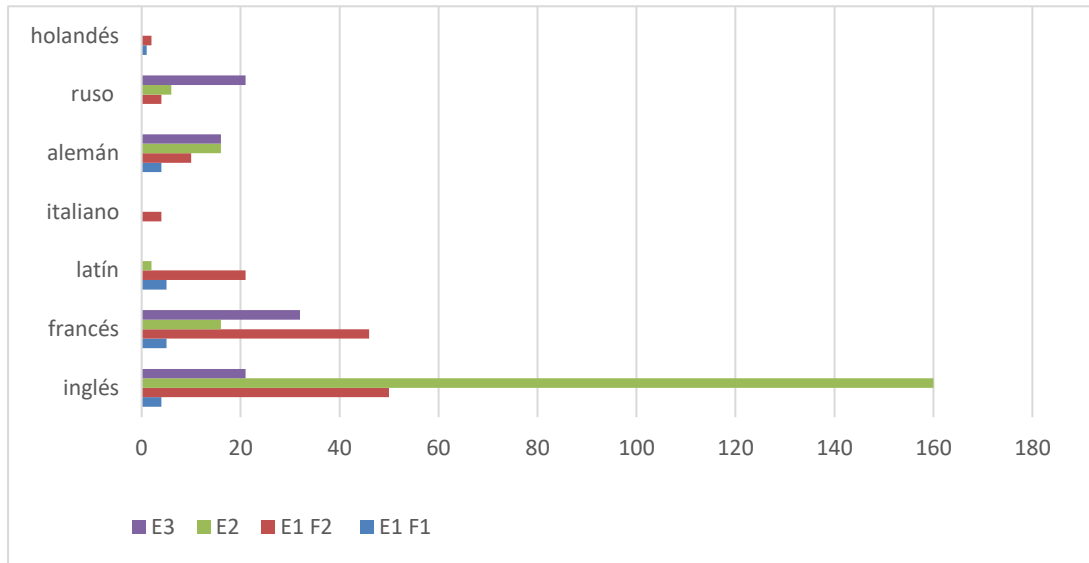
Tabla 4. Publicaciones de traducción de la MTC entre 1949-1962

| LM | Cantidad | | | |
|-----------------|------------------|----|-----|----|
| | E1 ⁹² | | E2 | E3 |
| | F1 | F2 | | |
| <i>inglés</i> | 4 | 50 | 160 | 21 |
| <i>francés</i> | 5 | 46 | 16 | 32 |
| <i>latín</i> | 5 | 21 | 2 | |
| <i>italiano</i> | | 4 | | |
| <i>alemán</i> | 4 | 10 | 16 | 16 |
| <i>ruso</i> | | 4 | 6 | 21 |
| <i>holandés</i> | 1 | 2 | | |

Elaboración propia basada de Li Zhaoguo, 1993.

Gráfico 5. Publicaciones de etapas 1-3 según LM

⁹² E1: Primera Etapa, E2: Segunda Etapa, E3: Tercera Etapa. F1: Primera Fase, F2: Segunda Fase.



Elaboración propia basada de Li Zhaoguo, 1993.

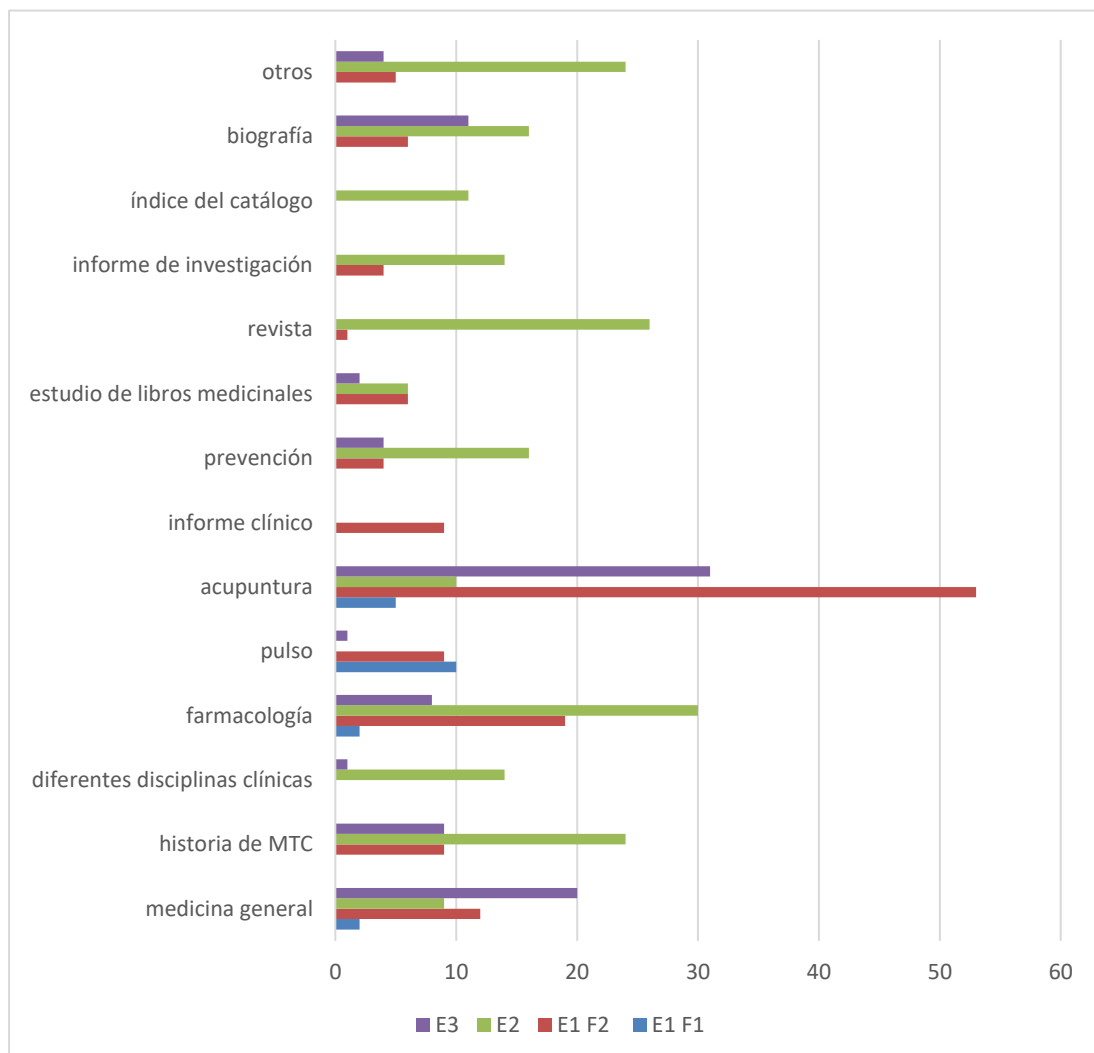
Tabla 5. Publicaciones de traducción de la MTC según el tema

| <i>Tema</i> | <i>Cantidad</i> | | | |
|--|-----------------|-----------|-----------|-----------|
| | <i>E1</i> | | <i>E2</i> | <i>E3</i> |
| | <i>F1</i> | <i>F2</i> | | |
| <i>medicina general</i> | 2 | 12 | 9 | 20 |
| <i>historia de la MTC</i> | | 9 | 24 | 9 |
| <i>diferentes disciplinas clínicas</i> | | | 14 | 1 |
| <i>Farmacología</i> | 2 | 19 | 30 | 8 |
| <i>Pulso</i> | 10 | 9 | | 1 |
| <i>Acupuntura</i> | 5 | 53 | 10 | 31 |
| <i>informe clínico</i> | | 9 | | |
| <i>Prevención</i> | | 4 | 16 | 4 |
| <i>estudio de libros medicinales</i> | | 6 | 6 | 2 |
| <i>Revista</i> | | 1 | 26 | |
| <i>informe de investigación</i> | | 4 | 14 | |
| <i>índice del catálogo</i> | | | 11 | |
| <i>Biografía</i> | | 6 | 16 | 11 |

| | | | | |
|--------------|--|---|----|---|
| <i>Otros</i> | | 5 | 24 | 4 |
|--------------|--|---|----|---|

Elaboración propia basada de Li Zhaoguo, 1993.

Gráfico 6. Publicaciones de traducción de la MTC según tema



4.2 Enfoque traductológico

A diferencia de cualquier ciencia, las teorías fundamentales de la MTC se formaron en la antigüedad y, por supuesto la mayoría de los documentos, incluso teorías, notas, historiales médicos fueron escritos en chino clásico, hasta hoy en día, a pesar de que existan ya libros interpretados en chino moderno, existen todavía palabras, términos y expresiones, citas en chino clásico, de cuyo conjunto se forma un lenguaje especializado de la MTC. En relación con la traducción, en primer lugar, se deben conocer las características de su lenguaje.

4.2.1 Clasificación de los textos de la MTC

La cuestión de clasificación textual es de gran importancia para los estudios de traducción, por ello es que se requiere dar una breve introducción sobre los textos de la MTC para la comprensión de la peculiaridad de los términos de la MTC.

Existen así, una diversidad de clasificaciones para textos chinos tradicionales en cuanto a sus criterios de partida, en la Dinastía del Sur (420-589), Liu Xie divide los textos en 20 categorías: poemas, ensayos, biografía histórica etc. Y en la Dinastía Ching (1616-1912), Yao Nai agrupa

textos en 13 categorías que incluyen prefacio, posdata, edicto etc. La mayoría de las clasificaciones son literarias, las propuestas se concentran en género, y penetran muy poco en textos científico-técnicos.

La clasificación textual de la MTC nunca ha sido estudiada independientemente antes de nuestra era, en la Dinastía Han Occidental (206 a. C.-25 d. C.) Liu Xiang, aunque mezcla la MTC, la ciencia, la alquimia y la brujería por limitación de conocimiento, clasifica por primera vez los textos de la MTC en su libro titulado *Recopilación de Materias por Varios Médicos*⁹³, agrupando los textos en 6 categorías principales, *libros clásicos y sus explicaciones*⁹⁴, *Obras filosóficas de las cien escuelas*⁹⁵, *Poemas*⁹⁶, *Militar*⁹⁷, *Matemática*⁹⁸ y *Prescripciones*⁹⁹, de los cuales *Prescripciones* es el nombre genérico de textos de la MTC, que a su vez clasifica los textos en: *Teoría de la MTC*¹⁰⁰, *Recetas Medicinales*¹⁰¹, *Conocimiento y Comportamientos Sexuales*¹⁰² y *Seres Iluminados*¹⁰³. Posteriormente, en la Dinastía Han del Este (25-220) Ban Gu¹⁰⁴ teniendo en cuenta en la clasificación de Liu Xiang, desarrolla ciertos subtipos de

⁹³ Ming Yi Bie Lu, 名医别录.

⁹⁴ Jingzhuan, 经传.

⁹⁵ Zhuzi, 诸子. Los exponentes de las diversas escuelas de pensamiento durante el período que va desde la época anterior a Qin hasta los primeros años de la dinastía Han; y/o sus obras.

⁹⁶ Shifu, 诗赋.

⁹⁷ Bingshu, 兵书.

⁹⁸ Shushu, 术数.

⁹⁹ Fangji, 方剂.

¹⁰⁰ Yijing, 医经.

¹⁰¹ Jingfang, 经方.

¹⁰² Fangzhong, 房中.

¹⁰³ Shenxian, 神仙.

¹⁰⁴ Han Shu-Yi Wen Zhi, 汉书·艺文志, publicado en Dinastía Han.

Recetas Medicinales, proponiendo los siguientes: *Libro De Recetas Medicinales*¹⁰⁵, *Plantas Medicinales*¹⁰⁶, *Medicina Interna*, *Cirugía*, *Ginecología*, *Pediatría*, *Dietética* etc. Wang Jian¹⁰⁷, Ruan Xiaoxu¹⁰⁸ y otros autores también siguieron la misma clasificación. De 940 a 950, en la Colección de acontecimientos de la Dinastía Tang¹⁰⁹ se dividieron los textos de la MTC en 7 categorías, incluyendo *Meridianos*¹¹⁰, *Técnicas Médicas*¹¹¹, *Plantas Medicinales*¹¹², *Prevención de Enfermedad*¹¹³, *Etiología*¹¹⁴, *Recetas Medicinales*¹¹⁵, *Dietética*¹¹⁶, *Recetas Mixtas*¹¹⁷, *Recetas agrupadas*¹¹⁸, etc. Hasta el tiempo moderno, el *Catálogo de Bibliotecas de Sinología*¹¹⁹ (1936) divide los textos en 22 categorías, el *Catálogo Nacional de Documentos de Medicina China*¹²⁰ (1961) ha clasificado los textos tres niveles. El *Catálogo de la Biblioteca Qifen*¹²¹ (1975), propone una clasificación de 24 categorías.

Según los estudios anteriores, la clasificación textual de la MTC

¹⁰⁵ Fang Shu, 方书.

¹⁰⁶ Bencao, 本草.

¹⁰⁷ Wangjian, 王俭, (452-489), escritor, bibliógrafo, genealogista y calígrafo.

¹⁰⁸ Ruan Xiaoxu, 阮孝绪, (479-536), bibliólogo.

¹⁰⁹ Jiu Tang Shu · Jing Ji Zhi 旧唐书· 经籍志, compiló por Liu Xu.

¹¹⁰ Ming Tang Jing Mai, 明堂经脉.

¹¹¹ Yishu, 医术.

¹¹² Bencao, 本草.

¹¹³ Yangsheng, 养生.

¹¹⁴ Bingyuan, 病源.

¹¹⁵ Danfang, 单方.

¹¹⁶ Shijing, 食经.

¹¹⁷ Zajingfang, 杂经方.

¹¹⁸ Leijufang, 类聚方.

¹¹⁹ 国学图书馆目录 (江苏)

¹²⁰ 全国中医图书联合目录

¹²¹ Qifenshi Zashulu, 栖芬室杂书录.

frecuentemente se basa en el ámbito temático y profesional, su objetivo principal es construir jerarquías de conocimiento o catálogos, sin profundizar en el análisis de los propios textos.

Hasta Tan Xuelin (1985: 33-37) es que se propone una clasificación considerando el género, contenido y utilidad de los textos de la MTC, resultando en 8 categorías en general:

Tabla 6. Clasificación de textos de la MTC según Tan Xuelin

| CATEGORIA | SUBCATEGORIA |
|--------------------|------------------------------------|
| Argumentación | Argumentativo |
| | En párrafo ¹²² |
| | Pregunta y respuesta |
| Narración | Fórmulas o recetas |
| | Plantas medicinales ¹²³ |
| | Historial medicinal |
| Prólogo y epílogo | |
| Anales misceláneos | Conversación médica |
| | Nota |

¹²² Tiaowen, 条文. Un género que tiene carácter parecido como enciclopedia, cada contenido es individual en una hoja, no afecta a la comprensión cuando desbarata su orden, surgió por la limitación de espacio en escribir.

¹²³ Bencao, 本草. Un género que tiene el mismo carácter de composición como el libro Compendio de Materia Médica (Bencao Gangmu, 本草纲目).

| | |
|-----------------------|---|
| | Ensayo |
| Compendio | Resumen |
| | Apotegma |
| Composición literaria | Verso |
| | Poesía oda ¹²⁴ |
| | Verso preceptivo e inscripciones ¹²⁵ |
| Gráfico | |
| Biográfico | |

Elaboración propia basada de Tan Xuelin, 1985

Wang Xiaoping (1988:1-2), por su parte, propone la siguiente clasificación:

Tabla 7. Clasificación de textos de la MTC según Wang Xiaoping

| | | |
|----------|---------------|--|
| En prosa | Argumentación | Capítulos compuestos de oraciones y párrafos |
| | | En párrafo |
| | | Pregunta y repuesta |
| | | Anotación personal en textos originales |
| | Expresión | Síndrome y prescripciones ¹²⁶ |

¹²⁴ Cifu, 辞赋. Un género literario, con composición sentimental o descriptiva, siempre es rimado.

¹²⁵ Zhenming, 箴铭. ti es el nombre compuesto de Zhen y Ming, Zhen es un género de versículos reglamentarios; Ming es otro género que un tipo de grabación en utensilios o estelas en la antigüedad, siempre son disciplinas y alabanzas.

¹²⁶ Fangzheng, 方证. Un género especial en MTC, formado generalmente con dos partes, síntomas y recetas correspondientes.

| | | |
|---------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| | | En párrafo con título ¹²⁷ |
| | | Prólogo y epílogo |
| | Narración | Biográfico |
| | | Historial medicinal |
| | | Notas o conversaciones |
| En verso | Poema, canción, poesía oda... | |
| | Verso preceptivo e inscripciones | |
| En gráfico | Mapa | |
| | Tabla | |

Elaboración propia basada de Wang Xiaoping, 1988.

Según lo anterior, los textos de la MTC siempre llevan carácter literario, por lo que se puede afirmar que, desde su nacimiento, la MTC se relaciona con la literatura china. Algunos investigadores aún creen que “los textos de la MTC pueden ser textos literarios”, Tang Ren (2015:14-15) en su libro *Communicating Traditional Chinese Medicine Across Cultures: Rhetorical and Linguistic challenges in Chinese Medicine Terms Translation* defiende:

Los textos de la MTC pueden ser vistos como textos literarios, se describen los pulsos con la poesía, muchas hierbas medicinales se

¹²⁷ Tiaomu, 条目. Un género literario, parece a Tiaowen, pero tiene títulos.

*relacionan con leyendas, el cuerpo se considera como un reino, un paisaje natural o una sociedad. La anatómica de la MTC describe el cuerpo y su relación de manera muy poética: el pulmón es el “dosel” y el intestino es la “puerta de la oscuridad” y la “puerta del biombo” . . . Si comparamos la anatomía de la medicina occidental con el concepto del cuerpo en la MTC, perderemos nociones de la MTC, el concepto de Yin y Yang es la esencia de la MTC, desde su origen, la MTC describió ya el cuerpo y la enfermedad con matices poéticos.*¹²⁸

En algún sentido, podemos definir que los textos de la MTC tienen caracteres dobles, son científicos, pero también literarios, aunque actualmente han desarrollado nuevos géneros: artículos académicos, tesis, artículos de divulgación científica, textos técnicos etc.

Las clasificaciones anteriores no han considerado los géneros modernos, por lo tanto, en aras de realizar este estudio, se sitúa el corpus de acuerdo con la clasificación de Gamero (1998; 2001):

Tabla 8. clasificación de textos según Gamero¹²⁹

| FUNCIÓN | TONO | GÉNEROS |
|------------|-------------------------|--|
| Expositiva | Comunicación general | Artículo divulgativo Monografía divulgativa |

¹²⁸ Traducido por la autora.

¹²⁹ Citado de A. Hurtado, 2001: 501

| | | |
|--------------------------------|----------------------------|--|
| | | Enciclopedia técnica |
| | Comunicación especializada | Acta de reunión técnica Descripción técnica Informe técnico Listado de piezas Manual técnico |
| Expositiva + Instructiva | Comunicación general | Artículo comercial Folleto informativo publicitario Memoria anual |
| | Comunicación especializada | Anuncio en medio especializado Comunicación interna de empresa |
| Instructiva | Comunicación general | Manual de instrucciones general |
| | Comunicación especializada | Manual de instrucciones especializado Instrucciones de trabajo Plan de producción Plan de estudios Patente |

| | | |
|--------------------------------|-------------------------------|---|
| | | Norma técnica Norma laboral Certificado técnico |
| Instructiva + Expositiva | Comunicación general | Anuncio técnico en medio general Folleto publicitario informativo Publirreportaje Prospecto de medicamento |
| | Comunicación especializada | Carta técnica Pliego de condiciones Proyecto técnico Solicitud de desarrollo del producto |

4.2.2 Características de la terminología de la MTC

1) Desde el punto de vista global

El discurso de la MTC presenta una terminología propia que lo diferencia de otros discursos, como observamos que la terminología se desarrolló y se sistematizó completamente en el pasado, hoy día rara vez se actualiza. Esto hace referencia a las características de la terminología como un conjunto, que es **desarrollada**, **sistematizada** y **cerrada**, como bien

explica Tang Ren (2015:21):

La terminología de la MTC es muy particular en comparación con otras ciencias naturales, porque la mayoría de los términos científicos usados en China provienen de los países extranjeros... Mientras que la gran cantidad de la terminología de la MTC formaron en la antigüedad china que tienen milenios de historia y la MTC había constituido su propio sistema terminológico.

2) Desde el punto de vista cultural

Tang Ren (2015:21) ha resumido cuatro características fundamentales de la terminología MTC, *histórica, humanística, con descripción cualitativa y expresar conceptos abstractos con sustantivos concretos*. Mientras Gao Xiaowei y Zhang Yushan (2014:44) caracterizan los términos de la MTC por su *especialidad, complejidad y etnología*. Otros autores creen que la terminología de la MTC tiene matiz de *crítica filosófica* (Lan Fengli, 2010; Sun Junfang, 2012).

Es preciso mencionar entonces, que la terminología de la MTC presenta las siguientes características culturales: **histórica, cultural, filosófica y abstractiva**.

a. **Histórica:** Como se mencionó con anterioridad, el sistema

terminológico se formó milenios antes, por lo tanto, la terminología tomó el pensamiento taoísta, budista y confucianista como su fundamento, el idioma tradicional como su idioma de trabajo.

- b. **Cultural:** Bajo la influencia cultural, la terminología a través de la indicación de dieta, el uso de materias medicinales, refleja la sociedad, la cultura, la flora, la fauna y otros aspectos culturales de China.
- c. **Filosófica:** La filosofía se relaciona estrechamente con la cultura y la MTC, la terminología de la MTC hace referencia a la estructura cognitiva y el modo de pensamiento chino.
- d. **Abstractiva:** El pensamiento abstractivo es un carácter importante del pensamiento chino, se observa claramente en la terminología de la MTC, los médicos siempre trataban de *expresar conceptos abstractos con sustantivos concretos* (Tang Ren, 2015:21), el ejemplo más conocido es la teoría de los cinco elementos, se adapta nombres comunes Madera, Fuego, Agua, Metal y Tierra para explicar conceptos abstractos.

3) Desde el punto de vista de la semántica

Con base en sus trabajos, los autores proponen diversas opiniones: *borrosidad* (Li Zhaoguo, 1997; Li Dexin, 2011; Sun Junfang, 2012; Gao Xiaowei & Zhao Yushan, 2014), *generalidad* (Lan Fengli, 2010), *discrepancia* (Li Zhaoguo, 1997), *polisemia* (Lan Fengli, 2010; Li Dexin, 2011).

Considerando los textos revisados, se propone que la terminología de la MTC es:

- e. **Genérica:** Si nos enfocamos en las teorías de Yin Yang y Los Cinco Elementos, vemos que la MTC emplea una teoría genérica para explicar tanto el funcionamiento esencial del universo y la naturaleza, como el cuerpo humano y la patología.
- f. **Borrosa:** La generalidad de la terminología aumenta la borrosidad de la comprensión. En cuanto al diagnóstico del pulso, se describen los pulsos con adjetivos expresivos, así como el *pulso largo* y *pulso corto*, no existe normativa para medir exactamente lo “largo” y lo “corto”, en este sentido podemos caracterizar dicho concepto como borroso.
- g. **Subjetiva:** Los términos entendidos como descriptivos, no pueden determinar exactamente los fenómenos patológicos, por lo tanto, podemos decir que los nombres o definiciones terminológicos, en algún sentido, son subjetivos.

4) Desde el punto de vista de la estilística

Al concebir lo anterior (4.2.1), resulta fácil entrar a la característica literaria, en esta parte, Lan Fengli (2010), Li Zhaoguo y otros, coinciden sobre este punto.

- h. **Literaria:** Existe una cantidad de términos como por ejemplo las

técnicas de incendiar la montaña con fuego y penetrar el cielo con frescor¹³⁰, los cuales son métodos terapéuticos que aplican metáfora para expresar la función de dichas técnicas de acupuntura.

4.2.3 La traducción terminológica de la MTC

Teniendo en cuenta el peso que ocupa la terminología en los textos especializados, la traducción terminológica de la MTC por supuesto se pone de relieve a su investigación.

4.2.3.1 Retos en la traducción terminológica de la MTC

Existe una distorsión informática en la traducción de la MTC (Fu Mingming, 2016), asimismo, a los autores chinos les preocupa más los problemas concretos en la traducción.

Li Zhaoguo (1997: 73) caracteriza la situación de traducción terminológica de la MTC en tres partes, apareciendo como problemas: *Confusión en traducción; Traducción redundante; Traducción incomprensible*. Luego pronunció las dificultades que causan dichos problemas: *Escaso de equivalencia, Incorrección de comprensión, Dificultad en estandarización* (2019:87).

¹³⁰ 烧山火, 透天凉. Citado de Estándar Internacional Chino-Español. Nomenclatura Básica de Medicina China, Li Zhenji, (2011:247). Num.11-614, 11-615.

Du Lilan (2015) después de analizar publicaciones de 2000-2012, resume cinco problemas de traducción terminológica de la MTC:

- 1) Confusión en traducción. No existe una norma unitaria para la traducción, un mismo término puede tener varias traducciones.
- 2) Incorrección de traducción. Traducción literal-errónea, hay incorrección cognitivo y sistemático.
- 3) Traducción redundante. Son traducciones explicativas, no tienen traducibilidad inversa.
- 4) Falta de equivalencia, uso caótico de términos de la MTC y medicina occidental, lo cual provoca la confusión conceptual entre MTC y medicina occidental.
- 5) Traducción sin lógica. Dificulta a la comunicación.

De modo general, A. Hurtado (2006: 288) propone la siguiente clasificación de problemas de traducción:

...una clasificación que agrupe los problemas de traducción en cuatro categorías: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos.

- 1) *Problemas lingüísticos. Son problemas de carácter normativo, que recogen sobre todo discrepancia entre las dos lenguas en sus diferentes planos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e*

intertextualidad).

- 2) *Extralingüísticos. Son problemas que remiten a cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico.*
- 3) *Instrumentales. Son problemas que derivan de la dificultad en la documentación (por requerir muchas búsquedas o búsquedas no usuales) o en el uso de herramientas informáticas.*
- 4) *Pragmáticos. Son problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.*

En consideración de lo anterior, los problemas de traducción terminológica de la MTC son principalmente **lingüísticos** y **extralingüísticos**, por su particularidad lexical y cultural. Al especificar la traducción española, se pone de relieve además los problemas **instrumentales** por la falta de documentación. Dentro de los problemas lingüísticos, el problema de **equivalencia** es uno de los más complicados para la traducción terminológica de la MTC.

4.2.3.2 Principales dificultades

Los problemas existentes en la traducción provienen generalmente de dos

dificultades principales: **dificultad de comprensión** y **dificultad de reformulación**. Entre ellas, la dificultad de reformulación se divide en: dificultad de encontrar equivalencias en la LM y dificultad de establecer la estructura lingüística igual o similar de los términos en la LM. Las dificultades suceden no solo por la barrera lingüística, sino también por la diferencia entre la cultura oriental y la occidental.

Como mencionamos en el capítulo III, en España existen varias procedencias en la propagación de la MTC, como consecuencia, causan diferentes interpretaciones de su contenido y por supuesto, diferentes traducciones de la terminología.

4.2.3.3 Estrategias de la traducción terminológica de la MTC

Para resolver los problemas, los especialistas de lenguas extranjeras¹³¹ y de traducción han debatido durante mucho tiempo acerca de los principios, estrategias y técnicas sobre la traducción terminológica de la MTC.

En 1995, Li Zhaoguo propuso los principios básicos para la traducción inglesa de la terminología de la MTC, de: *naturalidad, sencillez, etnología, retrotraducibilidad y estandarizado*.

Entre ellos, la *naturalidad* requiere que la traducción sea lo más natural

¹³¹ En China, la traducción se hace por mucho tiempo los especialistas de estudios de lenguas.

posible en el TM. Pudiendo elegir las palabras correspondientes o similares que existen en la medicina occidental para mantener una traducción natural.

La *sencillez* requiere considerar la densidad de la información y tratar de reducir las traducciones interpretativas. La *etnología* se refiere a la preservación de las características culturales durante la traducción. La *retrotraducción* se centra en el flujo bidireccional de información para promover los intercambios del sector y el principio estandarizado pide el uso de traducciones convencionales.

Mientras tanto Fang Tingyu resumió que la traducción terminológica de la MTC ha de ser *legible, correspondiente, estandarizada, flexible y desarrolladora* (Zhang Jing, 2018). La *legibilidad* quiere decir que la traducción sea de dificultad moderada para asegurar la difusión efectiva de la información; la *correspondencia* pide “el término traducido y el original cumple la mayor correspondencia en el ámbito de la medicina, mientras conserva lo cultural que conlleva el término sin afectar la legibilidad”. Este principio hace eco de la *naturalidad* y *etnología* propuestas por Li Zhaoguo; el principio *estandarizado* es similar en comparación con el principio de Li Zhaoguo, pues requiere que los traductores consulten los estándares y/o diccionarios influyentes; La *flexibilidad* se centra en los métodos y las técnicas de traducción, pidiendo a los traductores elijan flexiblemente las

maneras y técnicas para llevar a cabo su trabajo; mientras la *desarrolladora* significa que la estandarización de la terminología de la MTC debe promoverse y mejorarse continuamente, los traductores deben tratarlo con una actitud abierta y desarrolladora, aceptar comentarios y sugerencias, actualizar y corregir constantemente sus trabajos.

Los autores europeos también han estudiado este tema. Giovanni Maciocia, presentó el argumento de *libertad* para la traducción terminológica de la MTC, es decir, respetar las diversas traducciones y no “estandarizar” ni “oficializar” la traducción, porque los términos de la MTC contienen bastantes matices culturales. Solidificar la traducción limitará y debilitará la percepción de los lectores occidentales sobre la connotación y la cultura de la MTC (Tang Ren, 2015:130). Nigel Wiseman también cree que la traducción terminológica de la MTC debe conservar su significado en chino, “para la traducción de libros clásicos, la traducción con los mismos métodos y técnicas aplicados de la traducción en médica occidental no servirá” (Wiseman, 2001).

De esta manera, Tan Weiguo (2013), Mao Hong & Zhao Zhenhong (2007), Cheng Weiqiang & Ding Nianqing (2012) propugnan estrategias basadas en la teoría de Venuti (1995) *domesticación y extranjerización* y tratan de encontrar una manera apropiada y equilibrada entre las dos direcciones.

Mientras Li Zhaoguo (2019) propone las siguientes estrategias concretas: *Adaptar a los términos de Medicina Occidental parecidos*. Esta estrategia ha sido aceptada por la mayoría de los traductores, los estándares con influencias han seguido este criterio para su traducción. *Aplicar apropiadamente las distintas técnicas traductoras; Integrar traducción libre y transliteración; y Reducir la cantidad de palabras del resultado obtenido*.

Criterios que no son acordes ya que eluden casi todos en su composición, pues la competencia de comprensión es imprescindible para la traducción de la MTC, tal como afirma Hurtado (2001, 2008):

... para comprender dicho término (y para encontrar el equivalente justo en la lengua de meta), es necesario saber relacionar con el concepto a que hace referencia.

Considerando el proceso traductor en la presente propuesta, las estrategias en la traducción terminológica son, en general, dos tipos:

Estrategias para la comprensión:

- 1) Documentarse con el conocimiento de la MTC y su terminología mediante glosarios, textos paralelos etc., además fijarse con sus características.
- 2) Establecer relaciones conceptuales entre la terminología y el texto.

Estrategias para la re-expresión:

- 1) Considerar la estructura de los términos, evitar a lo máximo traducciones descriptivas.
- 2) Buscar equivalencias adecuadas, cuidado el uso de términos de Medicina Occidental para que no produzca confusión conceptual.

Asimismo, se deben adoptar las siguientes técnicas:

- 1) Adaptación. (De la terminología de Medicina Occidental)
- 2) Amplificación. (Poner notas de pie)
- 3) Calco. (Mantener algunos léxicos y estructuras originales)
- 4) Descripción. (Para algunos términos complejos o culturales)
- 5) Préstamo. (En el caso de Chi, Yin Yang, etc.)
- 6) Generalización y particularización. (La traducción en la flora variada)
- 7) Transposición. (Cambio de estructura gramatical)

Como vemos anteriormente, la traducción terminológica de la MTC todavía está en ciernes, carece de estudios profundos, interdisciplinarios y multilingües, ya que la documentación encontrada es generalmente escrita por autores chinos de filología inglesa con su estudio radicado en la traducción inglesa. Lo cual limita la investigación de la traducción terminológica de la MTC en sí y, obstaculiza la formación y sistematización teórica de su traducción.

Desde este punto de vista, un análisis acerca de la traducción española de la terminología de la MTC será necesario. Basados en un estudio de corpus, posteriormente se obtendrán datos para profundizar en esta investigación.

Capítulo V. Análisis de la traducción española de la terminología de la MTC

5.1 Descripción de corpus seleccionado

La intención en la selección de corpus ha sido elegir un texto con carácter especializado sobre la MTC y tener cierta cantidad de lectores en España. Además, para coincidir con este estudio, los textos seleccionados deben ser: 1) uno de la traducción directa (del chino al español) y otro de la traducción indirecta (de un idioma europeo al español); 2) uno es traducido por traductores con el conocimiento MTC y otro lo han hecho sin dicho conocimiento especializado.

Con este criterio se seleccionó el siguiente: *Los fundamentos de la Medicina China* (“*Los fundamentos*” en adelante), escrito por Giovanni Maciocia, y publicado por la editorial portuguesa Aneid Press por primera vez en 1989 que, tras 10 reimpresos, en 2001 se publicó la versión española. Los traductores fueron: Carlos Pomarón Arbués, Javier Aranguren Martínez, Francisco Manuel Círia Mallada, y otros más. El autor Giovanni Maciocia (1945 - 2018) realizó tres cursos de postgrado en acupuntura (1980, 1982 y 1987) en la Universidad de Medicina tradicional china de Nanjing, es autor, acupuntor y fitoterapeuta de renombre mundial en MTC. Escribió varios libros importantes de la MTC en lengua inglesa, que se han

convertido en los materiales didácticos en muchos países en el mundo: *El diagnóstico por la lengua en Medicina China*, *Los fundamentos de la Medicina China*, *La práctica de la Medicina China*, *La psique en la Medicina China*, *Obstetricia y ginecología en la Medicina China*, *El diagnóstico en la Medicina China* y *Los canales de la acupuntura*. Entre ellos, los primeros cuatro han sido traducidos al español.

Cabe mencionar que no se analizará el libro en su totalidad, sino que será bajo la selección del capítulo 1 *Yin Yang* al capítulo 34 *Identificación de síndromes según los canales* donde explica la teoría básica, diagnósticos y síndromes de la MTC. Esta reducción de corpus es debido a dos razones principales: 1) a partir del capítulo 35 se conocerán métodos de tratamiento con acupuntura, según el estándar internacional de la terminología en acupuntura, los términos nominales en cambio de traducir los nombres chinos, denominan los puntos con una abreviación de los meridianos (en inglés) más un número.¹³² Por ejemplo, el punto Yanglingquan¹³³ es el punto número 34 que se cuenta desde el origen del meridiano Vesícula Biliar¹³⁴, por lo tanto, el término internacional de este punto se estandariza como “GB34”. En este caso, no tendrá sentido lingüístico de analizar dichos términos. 2) la selección automática se realiza mediante Python,

¹³² Fue adaptado por el Estándar publicado por Organización Mundial de la Salud, Ginebra, 1989.

¹³³ En chino: 阳陵泉.

¹³⁴ En inglés: Gallbladder.

existe una limitación del tamaño textual.

La otra materia con la que se trabajará es el *Estándar internacional chino-español, nomenclatura básica de Medicina China* (posteriormente se abrevia de: *Estándar*), publicado en 2011 por la Editorial Médica del Pueblo¹³⁵. Es la primera publicación internacional chino-español tratando la terminología de la MTC, participaron 120 expertos y 40 instituciones de 31 países en su elaboración y revisión, incluye 6260 términos en general, por lo que su impacto es significativo. No se seleccionan las partes que contiene el mismo contenido de *Los fundamentos* (parte 02, 03, 05-10).

El interés principal para la selección del corpus se centra en la delimitación del objeto de estudio, elegir la teoría básica, diagnósticos y síndromes de la MTC debido a que son partes con mayor importancia en el estudio y la aplicación clínica de la MTC. El corpus seleccionado se presenta en los anexos I: *Los fundamentos de la Medicina China (fragmento)* y II: el *Estándar internacional chino-español, nomenclatura básica de Medicina China(fragmento)*.

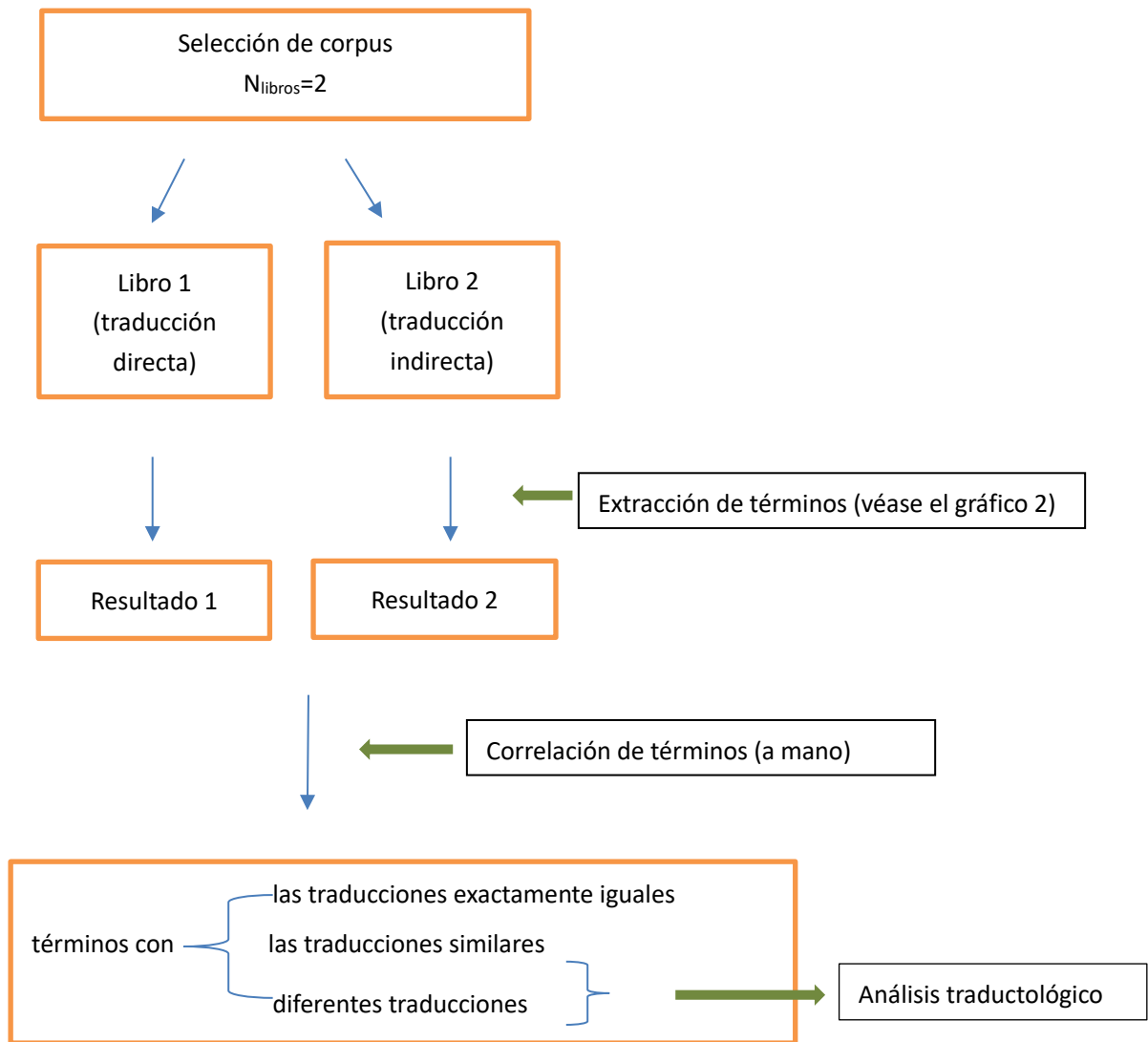
A continuación, se extraen los términos de dichos libros, en este caso hace falta extraer los términos del libro *los Fundamentos*. El trabajo se realiza

¹³⁵ 人民卫生出版社

mediante el Python, con base en los códigos propuestos por Guan Xinchao (2018) se modificaron los códigos para ajustar este análisis, para el proceso de la extracción véase el gráfico 2. (los códigos véase en el anexo III: Python códigos para la selección de términos en *Los fundamentos*).

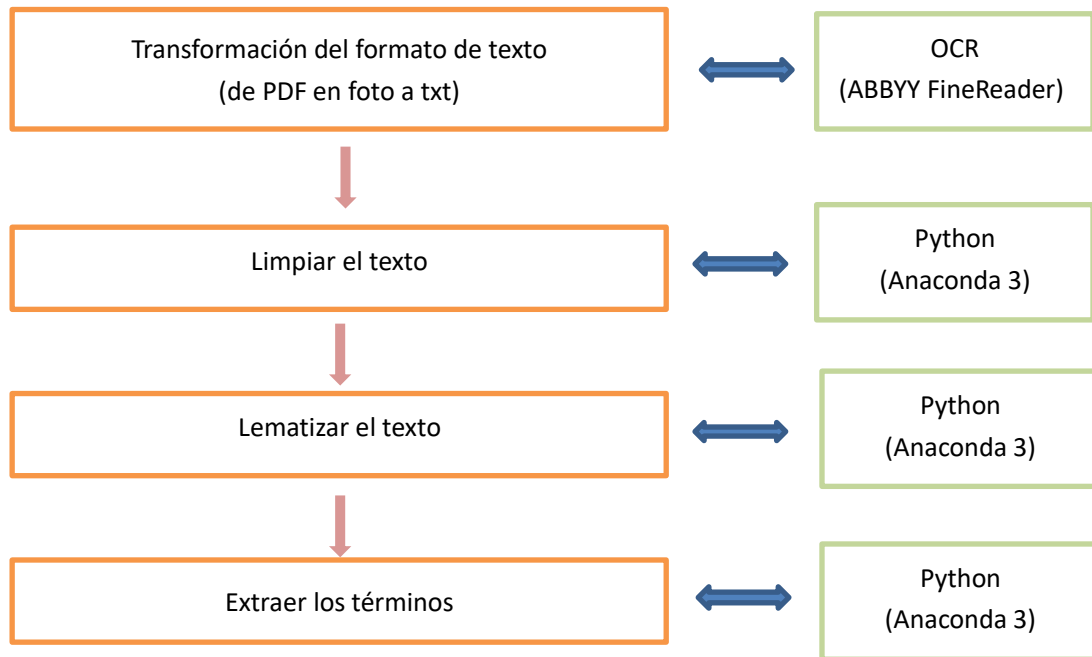
5.2 Proceso en diagrama

Gráfico 7. Procesamiento de datos



Diseño propio.

Gráfico 8. Selección de términos y las herramientas aplicadas



Diseño propio.

Con el análisis traductológico, se pueden validar las hipótesis 1) y 2).

5.3 Correlación de los términos

Con los términos extraídos, se realiza una correlación de los dos libros encontrando los siguientes:

- 1) términos con las traducciones exactamente iguales;
- 2) términos con las traducciones similares;
- 3) términos con diferentes traducciones.

Limitado por la extensión, se eligieron los 30 términos por 70 términos con traducciones exactamente iguales, 50 términos con las traducciones similares y 50 términos con diferentes traducciones para el análisis

traductológico.

Tabla 9.¹³⁶ Términos con traducciones exactamente iguales¹³⁷

Términos con traducciones exactamente iguales

| | Término original chino¹³⁸ | Traducción Española de una palabra |
|---------------------------------|---|---|
| <i>Términos con una palabra</i> | | |
| 1 | 气 | qi |
| 2 | 虚 | Insuficiencia |
| 3 | 证 | Síndrome |
| 4 | 阳 | Yang |
| 5 | 脾 | Bazo |
| 6 | 肺 | Pulmón |
| 7 | 阴 | Yin |
| 8 | 血 | Sangre |
| 9 | 寒 | Frío |
| 10 | 胃 | Estómago |
| 11 | 热 | Calor |
| 12 | 肝 | Hígado |
| 13 | 肾 | Riñón |

¹³⁶ Las tres tablas se ordenan según la frecuencia de los términos en “Fundamentos” (de mayor a menor).

¹³⁷ Como los términos castellanos son iguales en los dos libros, los ponemos en una sola columna.

¹³⁸ Tomamos el Estándar como referencia en sobre el significado original en chino de los términos.

| | | |
|----|----|-------------------------|
| 14 | 风 | Viento |
| 15 | 心 | Corazón |
| 16 | 湿 | Humedad |
| 17 | 脉 | Pulso |
| 18 | 火 | Fuego |
| 19 | 症 | Síntoma |
| 20 | 舌头 | Lengua |
| 21 | 痰 | Flema |
| 22 | 肌 | Músculo |
| 23 | 冒眩 | Vértigo |
| 24 | 督脉 | Du mai; Vaso gobernador |
| 25 | 恶心 | Náusea |
| 26 | 寒战 | Escalofrío |
| 27 | 晕 | Mareo |
| 28 | 遗尿 | Enuresis |
| 29 | 失血 | Hemorragia |
| 30 | 筋 | Tendón |

Términos con dos palabras nucleares

| | | |
|---|----|----------------------|
| 1 | 阴虚 | insuficiencia de yin |
| 2 | 膀胱 | vesícula biliar |
| 3 | 大肠 | intestino grueso |

| | | |
|----|----|-----------------------------|
| 4 | 气虚 | insuficiencia de qi |
| 5 | 下焦 | jiao inferior |
| 6 | 血虚 | insuficiencia de sangre |
| 7 | 阳虚 | insuficiencia de yang |
| 8 | 辨证 | identificación de síndrome |
| 9 | 气滞 | estancamiento de qi |
| 10 | 肝气 | qi de hígado |
| 11 | 内风 | viento interno |
| 12 | 卫气 | qi defensivo |
| 13 | 肾阳 | yang de riñón |
| 14 | 脾气 | qi de bazo |
| 15 | 难经 | Clásico de las Dificultades |
| 16 | 肺气 | qi de pulmón |
| 17 | 胃气 | qi de estómago |
| 18 | 肝血 | sangre de hígado |
| 19 | 阴阳 | yin yang |
| 20 | 浮脉 | pulso flotante /superficial |
| 21 | 黄苔 | saburra amarilla |
| 22 | 虚证 | síndrome de insuficiencia |
| 23 | 目眩 | visión borrosa |
| 24 | 少阳 | Shao Yang |
| 25 | 上焦 | jiao superior |

| | | |
|----|------|-------------------|
| 26 | 热证 | síndrome de calor |
| 27 | 肾精 | esencia de riñón |
| 28 | 神志昏聩 | confusión mental |
| 29 | 风寒 | viento frío |
| 30 | 补气 | tonificar qi |

Términos con tres palabras nucleares

| | | |
|----|------|-----------------------------------|
| 1 | 肺气虚 | insuficiencia de qi de pulmón |
| 2 | 脾阳虚 | insuficiencia de yang de bazo |
| 3 | 肾阴虚 | insuficiencia de yin de riñón |
| 4 | 肝血虚 | insuficiencia de sangre de hígado |
| 5 | 渴不欲饮 | sed sin deseo de beber |
| 6 | 阴虚证 | síndrome de insuficiencia de yin |
| 7 | 脾不统血 | El Bazo no controla la sangre |
| 8 | 胀痛 | dolor con sensación de distensión |
| 9 | 里热证 | síndrome de calor interno |
| 10 | 金生水 | Metal genera Agua |

Tabla 10. Términos con traducciones similares

TÉRMINOS CON TRADUCCIONES SIMILARES

| | Término original chino | Traducción de “Fundamentos” | Traducción de “Estándar” |
|--|-------------------------------|------------------------------------|---|
| TÉRMINOS CON UNA PALABRA | | | |
| 1 | 神 | mente; psicología | Mente |
| 2 | 经络 | canal; meridiano | Meridiano |
| 3 | 面色 | tez; cara | Tez |
| 4 | 月经 | regla; menstruación | Menstruación |
| 5 | 体质 | Constitución | constitución; complejión |
| 6 | 耳鸣 | Acúfeno | tinnitus; acúfenos |
| 7 | 痰 | Esputo | tan; flema; esputo; mucosidad |
| 8 | 痿病 | Atrofia | atrofia; flacidez |
| 9 | 传染 | Infección | contagio; infección |
| 10 | 筋缩 | Contractura | contractura; contractura del tendón |
| TÉRMINOS CON DOS PALABRAS NUCLEARES | | | |
| 1 | 淤血 | estasis de sangre | estasis de sangre; estasis sanguínea; estancamiento sanguíneo |

| | | | |
|----|----|--|---|
| 2 | 头痛 | dolor de cabeza; cefalea | Cefalea |
| 3 | 元气 | qi original | qi Original; qi Primordial; qi Primigenio |
| 4 | 安神 | calma la Mente | tranquilizar la mente |
| 5 | 盗汗 | transpiración nocturna; sudor nocturno; sudoración nocturna | diaforesis nocturna |
| 6 | 营气 | qi nutritivo | qi Nutritivo; qi Reconstructivo |
| 7 | 沉脉 | pulso sumergido | pulso sumergido; pulso profundo |
| 8 | 外热 | calor externo | Calor en la superficie; Calor externo |
| 9 | 食积 | retención de alimentos | Acumulación alimentaria; retención de alimentos |
| 10 | 太阳 | Tai Yang | Taiyang |
| 11 | 热痞 | calor-plenitud | síndrome de plenitud por calor |

| | | | |
|----|-----|----------------------------|---|
| 12 | 升阳 | ascenso del Yang | elevant/alzar el yang |
| 13 | 阴盛 | exceso de Yin | exuberancia de yin |
| 14 | 泻下法 | método de dispersión | método de purgación |
| 15 | 厚苔 | saburra espesa | saburra gruesa |
| 16 | 痞满 | plenitud epigastrio | plenitud gástrica; plenitud abdominal |
| 17 | 生血 | producción de sangre | generar sangre |
| 18 | 骨髓 | médula de los huesos | médula ósea |
| 19 | 口苦 | amargor de boca | gusto amargo (en la boca) |
| 20 | 暗经 | sangre menstrual oscura | menstruación oscura |
| 21 | 伏脉 | pulso oculto | pulso escondido |
| 22 | 结脉 | pulso anudado | pulso anudado ; pulso intermitente con intervalos irregulares |
| 23 | 火旺 | exceso de fuego | fuego vigoroso/ fuego poderoso |
| 24 | 促脉 | pulso apresurado | pulso apresurado; pulso rápido e irregular |
| 25 | 动脉 | pulso agitado | pulso agitado; pulsación del vaso |

| | | | |
|----|------|----------------------------------|---------------------------------------|
| 26 | 革脉 | pulso en piel de tambor | pulso de tambor; pulso timpánico |
| 27 | 正邪 | correcto y patógeno | recto y patógeno; correcto y patógeno |
| 28 | 趺脉 | pulso cebolleta | pulso de cebolleta; pulso hueco |
| 29 | 无汗 | ausencia de sudor | anhidrosis (Ausencia de sudoración) |
| 30 | 大汗淋漓 | transpiración profusa y continua | sudoración profusa en goteo |

TÉRMINOS CON TRES PALABRAS NUCLEARES

| | | | |
|---|------|--------------------------------|--|
| 1 | 肝气不舒 | estancamiento de qi de hígado | Restricción del qi de Hígado |
| 2 | 命门之火 | Fuego de la puerta de la vida | Fuego de Mingmen; Fuego de la Puerta de la vida |
| 3 | 肝气郁结 | estancamiento del qi de Hígado | represión y anudación del qi de Hígado |
| 4 | 先天之精 | esencia de cielo posterior | Esencia del cielo posterior; Esencias adquiridas |

| | | | |
|----|------|---|---|
| 5 | 黄帝内经 | Clásico del Emperador Amarillo | del Huangdi Neijing; tratado del Emperador Amarillo; Clásico interno del Emperador Amarillo |
| 6 | 五输穴 | Cinco Puntos Shu | Cinco puntos shu; Cinco puntos transporte |
| 7 | 肾藏精 | el Riñón almacena la Esencia | El Riñón atesora las esencias; El Riñón guarda las esencias |
| 8 | 阴阳学说 | teoría de Yin-Yang | teoría del yin yang |
| 9 | 解表散寒 | liberar el Exterior y/, dispersar el Frío | soltar la superficie, dispersar el frío |
| 10 | 心血瘀阻 | Estancamiento de Sangre de Corazón | La sangre de Corazón se estanca y se obstruye |

Tabla 11. Términos con diferentes traducciones

TÉRMINOS CON DIFERENTES TRADUCCIONES

| | Término original chino | Traducción de “Fundamentos” | Traducción de “Estándar” |
|---------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|
| TÉRMINOS CON UNA PALABRA | | | |
| 1 | 怒 | Ira | Cólera |

| | | | |
|--|------|-------------------------|--|
| 2 | 表 | Exterior | Superficie |
| 3 | 脏 | Órganos Yin | Vísceras; Sistemas zang; Órganos zang |
| 4 | 腑 | Órganos Yang | Entrañas; Sistemas fu; Órganos fu |
| 5 | 精 | Esencia(s) de Riñón | Esencias |
| 6 | 思 | Reflexión | Pensamiento |
| 7 | 鼻衄 | Epistaxis | Epistaxis |
| 8 | 痛经 | reglas dolorosas | Dismenorrea |
| 9 | 望诊 | Diagnóstico al mirar | examen; inspección |
| 10 | 暑 | Calor de Verano; Calor | Canícula |
| TÉRMINOS CON DOS PALABRAS NUCLEARES | | | |
| 1 | 脏腑 | Órganos Internos | Órganos zang-fu |
| 2 | 津液 | líquidos orgánicos | Jinye; Fluidos corporales (líquidos y humores) |
| 3 | 原气 | yuan qi / qi original | qi de Fuente |
| 4 | 宗气 | qi de reunión (Zong Qi) | Qi Ancestral; Qi Pectoral |
| 5 | 小便黄赤 | orina oscura | orina colérica; orina amarillo-rojiza |
| 6 | 月经过多 | menstruación abundante | Hipermenorragia |

| | | | |
|----|------|---------------------------|--|
| 7 | 脱肛 | prolapso anal | prolapso rectal |
| 8 | 小便频数 | micción/orina frecuente | Polaquiuria |
| 9 | 月经过少 | menstruación escasa | Hipomenorrea |
| 10 | 遗精 | Poluciones | descarga seminal |
| 11 | 濡脉 | pulso vacío | pulso filiforme, débil y flotante; pulso de hilo flotando |
| 12 | 真气 | Qi Verdadero | ∅ |
| 13 | 气陷 | Hundimiento de Qi | derrumbamiento de Qi |
| 14 | 五行相乘 | El ciclo de Explotación | Los cinco procesos se aprovechan los unos de los otros |
| 15 | 中风 | Ataque de Viento | golpe de viento; apoplejía |
| 16 | 本草正 | Clásico de las Categorías | Materia Médica ortodoxa |
| 17 | 五行相侮 | El Ciclo de Oposición | Los cinco procesos se insultan entre sí; Los cinco procesos se insubordinan entre sí |
| 18 | 郁火 | cólera reprimida | fuego reprimido; reprimir el fuego |

| | | | |
|----|------|--------------------------------|------------------------------------|
| 19 | 气分 | porción del Qi | capa del Qi; aspecto del Qi |
| 20 | 痿黄 | tez cetrina | tez amarillenta y cetrina |
| 21 | 午后潮热 | fiebre vespertina | Fiebre intermitente por la tarde |
| 22 | 清肝 | dispersar el hígado | depurar hígado |
| 23 | 切诊 | Diagnóstico al sentir | Diagnostico por palpación |
| 24 | 奇恒之腑 | Seis Órganos Extraordinarios | Yang órganos anexos |
| 25 | 带下 | descarga vaginal | leucorragias |
| 26 | 闻诊 | Diagnóstico al escuchar y oler | oír y oler (Diagnóstico) |
| 27 | 问诊 | Diagnóstico al preguntar | Preguntar, inquirir |
| 28 | 化痰 | disuelve flema | Transformar el Tan |
| 29 | 营气 | Nivel de Qi Nutritivo | capa nutricia; capa reconstructiva |
| 30 | 燥裂苔 | Lengua seca y agrietada | Saburra seca y agrietada |

TÉRMINOS CON TRES PALABRAS NUCLEARES

| | | | |
|---|------|---|---|
| 1 | 伤寒论 | Tratado de Enfermedades debidas al Frío | Tratado de enfermedades por shang han; Tratado sobre el daño por frío |
| 2 | 木侮金 | la Madera se opone al Metal | la Madera insulta al Metal |
| 3 | 六经辨证 | Identificación de Síndromes Según las Seis Etapas | diferenciación de síndromes según los seis meridianos |
| 4 | 肺朝百脉 | El Pulmón gobierna los 100 vasos | el Pulmón se conecta a todos los vasos |
| 5 | 飞蚊症 | moscas volantes en los ojos | Sombra de mosca volante; Opacidad del vítreo |
| 6 | 金匱要略 | Tratado sobre las Prescripciones del Cofre de Oro | Sinopsis del cofre dorado |
| 7 | 消谷善饥 | Bulimia | digestión rápida y hambre inmediata |
| 8 | 宣肺气 | favorecer la circulación del qi de Pulmón | ventilar el qi de Pulmón |

| | | | |
|----|------|--|--------------------------------------|
| 9 | 肝气犯胃 | el estancamiento del qi de Hígado que invade el Estómago | el qi de Hígado invade el Estómago |
| 10 | 心肾不交 | Desequilibrio de Riñón y Corazón | El Corazón y el Riñón no interactúan |

5.4 Método de análisis¹³⁹

Basados en las teorías de lenguaje especializado y general, el término ideal de Liu Ching (2015:30), los tres niveles de principios acerca de la traducción terminológica de Huang Zhonglian (2013:117), traducción técnica y descriptiva de Newmark (2010: 212), equivalencia (2001, 2008:212)¹⁴⁰ y técnicas de traducción (2001,2008:268-271) de Hurtado, hemos diseñado la siguiente tabla de análisis para los 100 términos con traducciones similares y diferentes:

Cabe mencionar que, las principales técnicas de traducción que propone Hurtado son 18 en general: adaptación, ampliación lingüística, compresión lingüística, amplificación, elisión, calco, compensación, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, particularización, modulación, préstamo, sustitución, traducción literal,

¹³⁹ No analizaremos los términos con traducciones exactamente iguales, que no somete al análisis traductológico.

¹⁴⁰ Véase el capítulo II.

transposición y variación.

A razón del limitado espacio, hemos reducido el contenido de la coordenada horizontal, el cual se compone de los siguientes:

- 1) TO: término original en chino
- 2) “Estándar”: E
- 3) “Fundamentos”: F
- 4) Tipo de lenguaje: Especializado: E / General: G

Tabla 12. Modelo de análisis

| TO | Fuente de términos | Términos | Tipo de lenguaje | Reproducción conceptual | Motivación | Simplicidad | Norma lingüística | Aceptabilidad ¹⁴¹ | Tipo de traducción (técnica/descriptiva) | Tipo de equivalencia (total/facultativa/ aproximada/ cero) | Técnica(s) de traducción (literal/...) |
|----|--------------------|-----------|------------------|-------------------------|------------|-------------|-------------------|------------------------------|--|--|--|
| 面色 | F | tez; cara | E; G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓; x | técnica | total | literal |
| | E | tez | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | técnica | total | Literal |

Elaboración propia.

¹⁴¹ La “Aceptabilidad” en este caso, se refiere a la ante público general.

5.5 Análisis comparativo de las traducciones

Tabla 13. Análisis de términos con traducciones similares y diferentes¹⁴²

| TO | Fuente de términos | Términos | Tipo de lenguaje | Reproducción conceptual | Motivación | Simplicidad | Norma lingüística | Aceptabilidad | Tipo de traducción (técnica/ descriptiva) | Tipo de equivalencia (total/ facultativa/ aproximada/ cero) | Técnica(s) de traducción (literal/...) |
|----|--------------------|----------|---------------------|-------------------------|------------|-------------|-------------------|---------------|---|---|--|
| 1. | 神 | F | mente; psicología | G; E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | particularización |
| | | E | mente | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | particularización |
| 2. | 经络 | F | canal; meridiano | G | x | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | descripción; equivalente acuñado |
| | | E | meridiano | G | x | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | equivalente acuñado |
| 3. | 面色 | F | tez | E | x | x | ✓ | ✓ | Técnica | aproximada | generalización |
| | | E | tez; cara | E; G | x | x | ✓ | ✓ | Técnica | aproximada | generalización |
| 4. | 月经 | F | regla; menstruación | G; E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | menstruación | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 5. | 体质 | F | Constitución | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |

¹⁴² Elaboración propia.

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|----|---|---|---------|---|---|---|---|---|----------------------|-------------------|---|
| | | E | constitución; complejión | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 6. | 耳鸣 | F | acúfeno | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | tinnitus; acúfenos | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 7. | 痰 | F | esputo | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | Literal |
| | | E | tan; flema; esputo; mucosidad | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | préstamo; literal; literal; equivalente acuñado |
| 8. | 痿病 | F | atrofia | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | atrofia; flacidez | E; G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 9. | 传染 | F | Infección | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | contagio; infección | G; E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 10. | 筋缩 | F | contractura | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | aproximada | Generalización |
| | | E | contractura; contractura del tendón | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | técnica; descriptiva | aproximada; total | generalización; ampliación lingüística |
| 11. | 淤血 | F | estasis de sangre | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | estasis de sangre; estasis sanguínea; estancamiento sanguíneo | E; E; G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|----|---|--|------|---|---|------|---|---|---------|-------|---------------------|
| 12. | 头痛 | F | dolor de cabeza; cefalea | G; E | ✓ | ✓ | x; ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | cefalea | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 13. | 元气 | F | qi original | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | préstamo y literal |
| | | E | Qi Original; Qi Primordial; Qi Primigenio | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | préstamo y literal |
| 14. | 安神 | F | calma la Mente | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | tranquilizar la mente | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 15. | 盗汗 | F | transpiración nocturna; sudor nocturno ; sudoración nocturna | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | diaforesis nocturna | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 16. | 营气 | F | qi nutritivo | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | préstamo y literal |
| | | E | Qi Nutritivo ; Qi Reconstructivo | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | préstamo y literal |
| 17. | 沉脉 | F | pulso sumergido | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | pulso sumergido | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | literal |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|-------------|-------|---------------------|
| | | | o; pulso profundo | | | | | | | | | |
| 18. | 外热 | F | calor externo | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | Calor en la superficie; Calor externo | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 19. | 食积 | F | retención de alimentos | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | acumulación alimentaria; retención de alimentos | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 20. | 太阳 | F | Tai Yang | G | x | x | ✓ | x | x | 0 | cero | Préstamo |
| | | E | taiyang | G | x | x | ✓ | x | x | 0 | cero | Préstamo |
| 21. | 热痞 | F | calor- plenitud | G | x | x | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | síndrome de plenitud por calor | G | x | x | x | ✓ | x | Descriptiva | cero | Literal |
| 22. | 升阳 | F | ascenso del Yang | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | préstamo y literal |
| | | E | elevantar el yang | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | préstamo y literal |
| 23. | 阴盛 | F | exceso de Yin | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | préstamo y literal |
| | | E | exuberancia de yin | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | préstamo y literal |
| 24. | 泻下法 | F | método de dispersión | G | x | x | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | Generalización |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|----|---|---------------------------------------|---|---|---|---|---|---|-------------|-------|---------------------|
| | | E | método de purgación | G | x | x | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | Generalización |
| 25. | 厚苔 | F | saburra espesa | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | saburra gruesa | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 26. | 痞满 | F | plenitud epigástrica | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | Descripción |
| | | E | plenitud gástrica; plenitud abdominal | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | Descripción |
| 27. | 生血 | F | producción de sangre | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | generar sangre | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 28. | 骨髓 | F | médula de los huesos | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | médula ósea | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | técnica | total | equivalente acuñado |
| 29. | 口苦 | F | amargor de boca | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | gusto amargo (en la boca) | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 30. | 暗经 | F | sangre menstrual oscura | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Descriptiva | total | Descripción |
| | | E | menstruación oscura | G | x | x | ✓ | ✓ | x | Técnica | total | Literal |
| 31. | 伏脉 | F | pulso oculto | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | pulso escondido | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|----|---|---|---|---|---|-----|---|---|----------------------|------|---------|
| 32. | 结脉 | F | pulso anudado | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | pulso anudado ; pulso intermitente con intervalos irregulares | G | ✓ | ✓ | ✓;x | x | x | Técnica; descriptiva | cero | Literal |
| 33. | 火旺 | F | exceso de fuego | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | fuego vigoroso/ fuego poderoso | G | x | x | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | Literal |
| 34. | 促脉 | F | pulso apresurado | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | pulso apresurado; pulso rápido e irregular | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| 35. | 动脉 | F | pulso agitado | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | pulso agitado; pulsación del vaso | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| 36. | 革脉 | F | pulso en piel de tambor | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | pulso de tambor; pulso timpánico | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| 37. | 正邪 | F | correcto y patógeno | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|---|---|---|---------|---------|---|---|---------|-------------|-------|---------------------|
| | | E | recto y patógeno ; correcto y patógeno | G | x; ✓ | x; ✓ | ✓ | x | x; ✓ | Técnica | cero | Literal |
| 38. | 充脉 | F | pulso cebolleta | G | x | x | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | pulso de cebolleta ; pulso hueco | G | x | x | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| 39. | 无汗 | F | ausencia de sudor | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Descriptiva | total | equivalente acuñado |
| | | E | anhidrosis (Ausencia de sudoración) | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 40. | 大汗淋漓 | F | transpiración profusa y continua | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | sudoración profusa en goteo | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 41. | 肝气不舒 | F | estancamiento de qi de hígado | G | ✓ | ✓ | x | x | x | Técnica | cero | Modulación |
| | | E | Restricción del qi de Hígado | G | ✓ | ✓ | x | x | x | Técnica | cero | Modulación |
| 42. | 命门之火 | F | Fuego de la puerta de la vida | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | Fuego de Mingmen; Fuego de la Puerta de la vida | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | x | Técnica | cero | Literal |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|---|--|------|------|------|---|---|---------|---------|------|------------------------------|
| 43. | 肝气郁结 | F | estancamiento del Qi de Hígado | G | ✓ | ✓ | x | x | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | represión y anudación del Qi de Hígado | G | ✓ | ✓ | x | x | x | Técnica | cero | Literal |
| 44. | 先天之精 | F | esencia de cielo posterior | G | x | x | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | Esencia del cielo posterior ; Esencias adquiridas | G; E | x; ✓ | x; ✓ | ✓ | ✓ | x; ✓ | Técnica | cero | literal; equivalente acuñado |
| 45. | 黄帝内经 | F | Clásico del Emperador Amarillo | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | Literal |
| | | E | Huangdi Neijing; tratado del Emperador Amarillo ; Clásico interno del Emperador Amarillo | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | x; ✓; ✓ | Técnica | cero | préstamo; literal; literal |
| 46. | 五输穴 | F | Cinco Puntos Shu | G | x | x | ✓ | x | x | 0 | cero | Préstamo |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|---|---|---|---|---|---|---------|---------|-------------|------|--------------------|
| | | E | Cinco puntos shu; Cinco puntos transporte | G | x | x | ✓ | x; ✓ | x; ✓ | Técnica | cero | préstamo; literal |
| 47. | 肾藏精 | F | el Riñón almacena la Esencia | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | x | Descriptiva | cero | Descripción |
| | | E | El Riñón atesora las esencias; El Riñón guarda las esencias | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | x | Descriptiva | cero | Descripción |
| 48. | 阴阳学说 | F | teoría de Yin-Yang | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | literal y préstamo |
| | | E | teoría del yin yang | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | literal y préstamo |
| 49. | 解表散寒 | F | liberar el Exterior y/, dispersar el Frío | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | soltar la superficie, dispersar el frío | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | x | Técnica | cero | Literal |
| 50. | 心血瘀阻 | F | Estancamiento de Sangre de Corazón | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | x | Descriptiva | cero | Literal |
| | | E | La sangre de Corazón se | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | x | Descriptiva | cero | literal |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|----|---|---------------------------------------|---|---|---|---------|---------------|---------------|----------------|---------|--|
| | | | estanca y se obstruye | | | | | | | | | |
| 51. | 怒 | F | Ira | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | cólera | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 52. | 表 | F | exterior | G | x | x | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | superficie | G | x | x | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | Literal |
| 53. | 脏 | F | Órganos Yin | G | x | x | x | x | x | Técnica | cero | Descripción |
| | | E | Vísceras; Sistemas zang; Órganos zang | G | x | x | x; x | ✓; x; x | ✓; x; x | ✓; ;x ;x | Técnica | cero |
| 54. | 腑 | F | Órganos Yang | G | x | x | x | x | x | Técnica | cero | Descripción |
| | | E | Entrañas; Sistemas fu; Órganos fu | G | x | x | x; x | ✓; x; x | ✓; x; x | ✓; ;x ;x | Técnica | cero |
| 55. | 精 | F | Esencia(s) de Riñón | G | x | x | x | ✓ | x | Técnica | total | Amplificación |
| | | E | esencias | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 56. | 思 | F | reflexión | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | Particularización |
| | | E | pensamiento | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | Particularización |
| 57. | 鼻衄 | F | Epistaxis | | | | | | | | | no existe en el diccionario de la lengua española ¹⁴³ |
| | | E | epistaxis | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 58. | 痛经 | F | reglas dolorosas | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Descriptiva | total | Descripción |

¹⁴³ RAE, <https://dle.rae.es/Epistaxis?m=form>, consultado 7/3/2022.

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|---|--|---|------|------|------|------|------|---------|-------|---------------------------|
| | | E | dismenorrea | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 59. | 望诊 | F | Diagnóstico al mirar | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Técnica | cero | Calco |
| | | E | examen; inspección | G | x | ✓ | ✓ | ✓ | ✓;x | Técnica | cero | Particularización |
| 60. | 暑 | F | Calor de Verano; Calor | G | ✓; x | x; ✓ | x; ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | amplificación; modulación |
| | | E | canícula | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 61. | 脏腑 | F | Órganos Internos | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | Generalización |
| | | E | Órganos zang-fu | G | ✓ | x | ✓ | x | x | Técnica | cero | Préstamo |
| 62. | 津液 | F | líquidos orgánicos | G | x | ✓ | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | Particularización |
| | | E | Jinye; Fluidos corporales (líquidos y humores) | G | x; ✓ | ✓; x | ✓; x | x; ✓ | ✓; x | Técnica | cero | préstamo; amplificación |
| 63. | 原气 | F | yuan qi /qi original | G | x; ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | préstamo, calco |
| | | E | Qi de Fuente | G | x | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Calco |
| 64. | 宗气 | F | qi de reunión | G | x | ✓ | x | x | x | Técnica | cero | Particularización |
| | | E | Qi Ancestral; Qi Pectoral | G | x; ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | literal; modulación |
| 65. | 小便黄赤 | F | orina oscura | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | Modulación |
| | | E | orina colérica; orina | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | x; ✓ | Técnica | total | literal |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|---|---|---|---------|---|---|---|---|-------------|-------|---------------------|
| | | | amarillo- rojiza | | | | | | | | | |
| 66. | 月经过多 | F | menstruación abundante | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | técnica | total | Calco |
| | | E | hipermenorragia | E | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 67. | 脱肛 | F | prolapso anal | G | x | ✓ | ✓ | ✓ | x | Técnica | total | Literal |
| | | E | prolapso rectal | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 68. | 小便频数 | F | micción/orina frecuente | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | Calco |
| | | E | polaquiuria | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 69. | 月经过少 | F | menstruación escasa | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Técnica | total | Calco |
| | | E | hipomenorrea | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 70. | 遗精 | F | poluciones | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| | | E | descarga seminal | G | x | x | x | ✓ | x | Descriptiva | total | Literal |
| 71. | 濡脉 | F | pulso vacío | G | x | x | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | pulso filiforme, débil y flotante; pulso de hilo flotando | G | ✓; x | x | x | x | x | Descriptiva | cero | descripción |
| 72. | 真气 | F | Qi Verdadero | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Calco |
| | | E | ∅ | | | | | | | | | |
| 73. | 气陷 | F | Hundimiento de qi | G | x | ✓ | ✓ | x | x | Descriptiva | cero | Calco |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|---|--|------|------|---|------|------|------|-------------|-------|----------------------------|
| | | E | derrumbamiento de qi | G | x | ✓ | ✓ | x | x | Descriptiva | cero | Calco |
| 74. | 五行相乘 | F | El ciclo de Explotación | E | x | x | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | Modulación |
| | | E | Los cinco procesos se aprovechan los unos de los otros | E; G | ✓ | x | x | ✓ | ✓ | Descriptiva | cero | Descripción |
| 75. | 中风 | F | ataque de Viento | G | x | ✓ | ✓ | x | ✓ | Técnica | total | Calco |
| | | E | golpe de viento; apoplejía | G; E | x; ✓ | ✓ | x; ✓ | x; ✓ | x; ✓ | Técnica | total | calco; equivalente acuñado |
| 76. | 本草正 | F | Clásico de las Categorías | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | Descripción |
| | | E | Materia Médica ortodoxa | G | x | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| 77. | 五行相侮 | F | El Ciclo de Oposición | G | x | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | Modulación |
| | | E | Los cinco procesos se insultan entre sí; Los cinco procesos se insubordinan entre sí | G | x; ✓ | ✓ | x | ✓ | x; ✓ | Descriptiva | total | literal; descripción |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|---|------------------------------------|------|------|---|---|---|------|-------------|-------|-------------------|
| 78. | 郁火 | F | cólera reprimida | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | fuego reprimido; reprimir el fuego | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| 79. | 气分 | F | porción del qi | G | x | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| | | E | capa del qi ; aspecto del qi | G | x; ✓ | ✓ | ✓ | x | x; ✓ | Técnica | cero | Literal |
| 80. | 痿黄 | F | tez cetrina | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | Descripción |
| | | E | tez amarillenta y cetrina | E; G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓; x | Descriptiva | total | Descripción |
| 81. | 午后潮热 | F | fiebre vespertina | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | Particularización |
| | | E | fiebre intermitente por la tarde | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Descriptiva | cero | Particularización |
| 82. | 清肝 | F | dispersar el hígado | G | x | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Particularización |
| | | E | depurar hígado | G | x | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Particularización |
| 83. | 切诊 | F | Diagnóstico al sentir | G | x | ✓ | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | Generalización |
| | | E | Diagnóstico por palpación | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | Adaptación |
| 84. | 奇恒之腑 | F | Seis Órganos Yang Extraordinarios | G | x | ✓ | x | x | x | Descriptiva | cero | Amplificación |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|-------------|-------|---------------------|
| | | E | órganos anexos | G | x | ✓ | ✓ | x | x | Descriptiva | cero | Adaptación |
| 85. | 带下 | F | descarga vaginal | G | x | ✓ | ✓ | ✓ | x | Técnica | total | Literal |
| | | E | leucorragias | E | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | equivalente acuñado |
| 86. | 闻诊 | F | Diagnóstico al escuchar y oler | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Descriptiva | cero | descripción |
| | | E | oír y oler (Diagnóstico) | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Descriptiva | cero | descripción |
| 87. | 问诊 | F | Diagnóstico al preguntar | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | Calco |
| | | E | Preguntar, inquirir | G | x | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | total | adaptación |
| 88. | 化痰 | F | disuelve flema | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | Literal |
| | | E | Transformar el Tan | G | x | ✓ | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | Generalización |
| 89. | 营气 | F | Nivel de Qi Nutritivo | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | descripción |
| | | E | capa nutricia; capa reconstructiva | G | ✓ | ✓ | ✓ | x | x | Técnica | cero | Literal |
| 90. | 燥裂苔 | F | Lengua seca y agrietada | g | x | ✓ | ✓ | ✓ | x | Descriptiva | cero | Calco |
| | | E | Saburra seca y agrietada | G | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Descriptiva | cero | Calco |
| 91. | 伤寒论 | F | Tratado de Enfermedades debidas al Frío | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Descriptiva | cero | Descripción |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|---|---|---|---------|---|---|---|---------|-------------|------|-------------|
| | | E | Tratado de enfermedades por shang han; Tratado sobre el daño por frío | G | x; ✓ | ✓ | x | ✓ | x; ✓ | Descriptiva | cero | Descripción |
| 92. | 木侮金 | F | la Madera se opone al Metal | G | ✓ | ✓ | x | x | x | Descriptiva | cero | Adaptación |
| | | E | la Madera insulta al Metal | G | x | ✓ | x | x | x | Descriptiva | cero | Literal |
| 93. | 六经辨证 | F | identificación de Síndromes Según las Seis Etapas | G | x | ✓ | x | ✓ | x | Descriptiva | cero | Descripción |
| | | E | diferenciación de síndromes según los seis meridianos | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Descriptiva | cero | Descripción |
| 94. | 肺朝百脉 | F | El Pulmón gobierna los 100 vasos | G | x | ✓ | x | ✓ | x | Descriptiva | cero | Literal |
| | | E | el Pulmón se conecta a todos los vasos | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Descriptiva | cero | Adaptación |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|---|--|------|---|---|---|------|------|----------------------|-------|---------------------|
| 95. | 飞蚊症 | F | moscas volantes en los ojos | G | x | ✓ | x | x | ✓ | Descriptiva | total | Literal |
| | | E | Sombra de mosca volante; Opacidad del vítreo | G | x | ✓ | x | x; ✓ | ✓; x | Descriptiva; técnica | total | literal; modulación |
| 96. | 金匱要略 | F | Tratado sobre las Prescripciones del Cofre de Oro | G | ✓ | ✓ | x | ✓ | ✓ | Descriptiva | cero | Descripción |
| | | E | Sinopsis del cofre dorado | G | x | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | Técnica | cero | Calco |
| 97. | 消谷善饥 | F | Bulimia | E | x | ✓ | ✓ | ✓ | x | Técnica | cero | Generalización |
| | | E | digestión rápida y hambre inmediata | E; G | x | ✓ | x | x | x | Técnica | cero | Literal |
| 98. | 宣肺气 | F | favorecer la circulación del Qi de Pulmón | G | ✓ | ✓ | x | x | x | Descriptiva | cero | Descripción |
| | | E | ventilar el Qi de Pulmón | G | ✓ | ✓ | x | x | x | Técnica | cero | Calco |
| 99. | 肝气犯胃 | F | el estancamiento del Qi de Hígado que invade el Estómago | G | ✓ | ✓ | x | x | x | Descriptiva | cero | Descripción |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|---|--------------------------------------|------|---|---|---|---|---|-------------|------|------------|
| | | E | el Qi de Hígado invade el Estómago | G | ✓ | ✓ | x | x | x | Descriptiva | cero | Literal |
| | | F | Desequilibrio de Riñón y Corazón | E | ✓ | ✓ | x | x | x | Descriptiva | cero | Modulación |
| 100 | 心肾不交 | E | El Corazón y el Riñón no interactúan | E; G | x | ✓ | x | x | x | Descriptiva | cero | Literal |

5.6 Resultado del análisis

Partiendo del análisis de los 100 términos y sus traducciones anteriores, podemos concluir que, en el corpus la traducción terminológica posee las siguientes características:

- 1) El lenguaje general continúa siendo utilizado en la traducción terminológica de la MTC (29%); (Gráfico 9)
- 2) Un 32% de las traducciones no pueden transmitir completamente el concepto original en la LM. (Gráfico 10)
- 3) En un 16 %, la forma lexical de las traducciones no corresponde a su concepto. (Gráfico 11)
- 4) El 29% de las traducciones son demasiado complejas o largas. (Gráfico 12)
- 5) El 36% de las traducciones no coinciden con las normas lingüísticas españolas. (Gráfico 13)

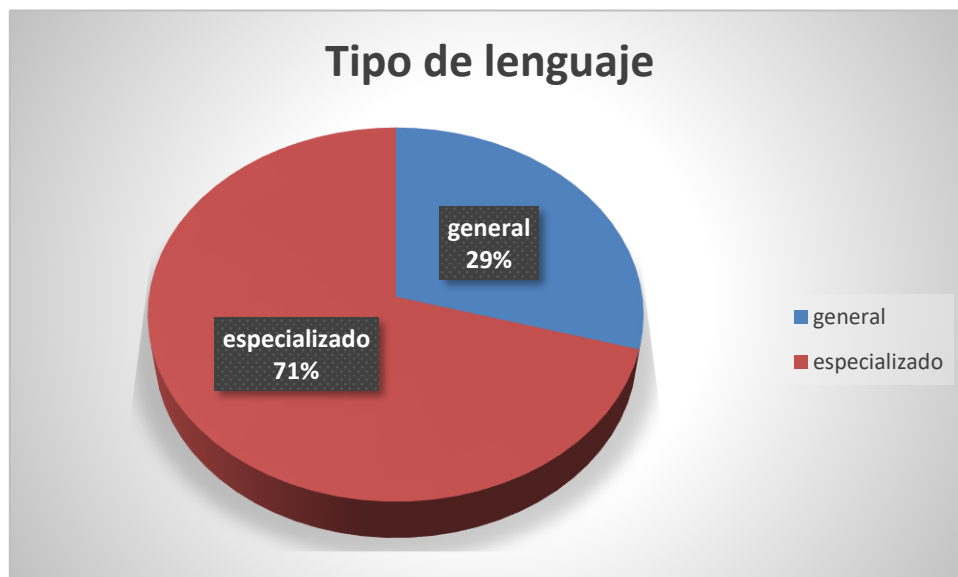
6) La mitad de las traducciones son aceptables o comprensibles. (Gráfico 14)

7) La traducción descriptiva se usa en un 20%. (Gráfico 15)

8) Más de la mitad (60%) de los términos de la MTC no tienen equivalencia en el español, mientras que el 37% encuentran equivalencia total. (Gráfico 16)

9) Las técnicas más usadas en la traducción de la terminología de la MTC son: literal y equivalente acuñado. (Gráfico 17)

Gráfico 9. Distribución del tipo de lenguaje



Diseño propio. Fuente de información: análisis de datos.

Gráfico 10. Distribución de la reproducción conceptual



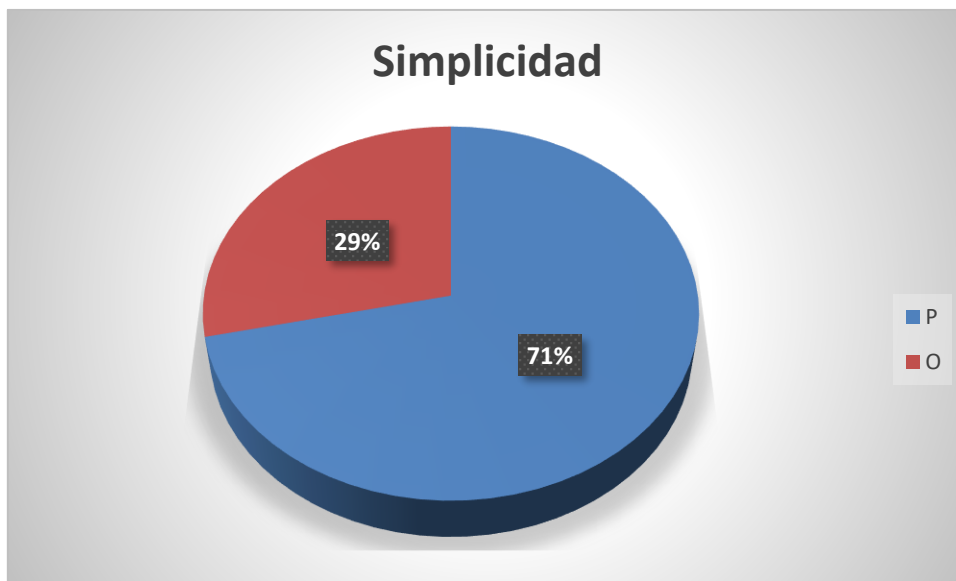
Diseño propio. Fuente de información: análisis de datos.

Gráfico 11. Distribución de la motivación de palabra



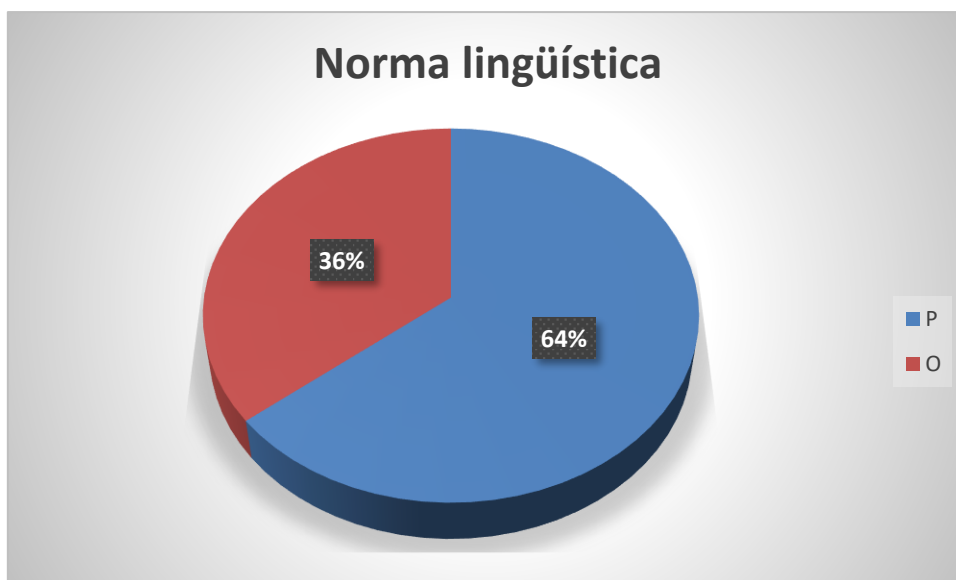
Diseño propio. Fuente de información: análisis de datos.

Gráfico 12. Distribución de la simplicidad



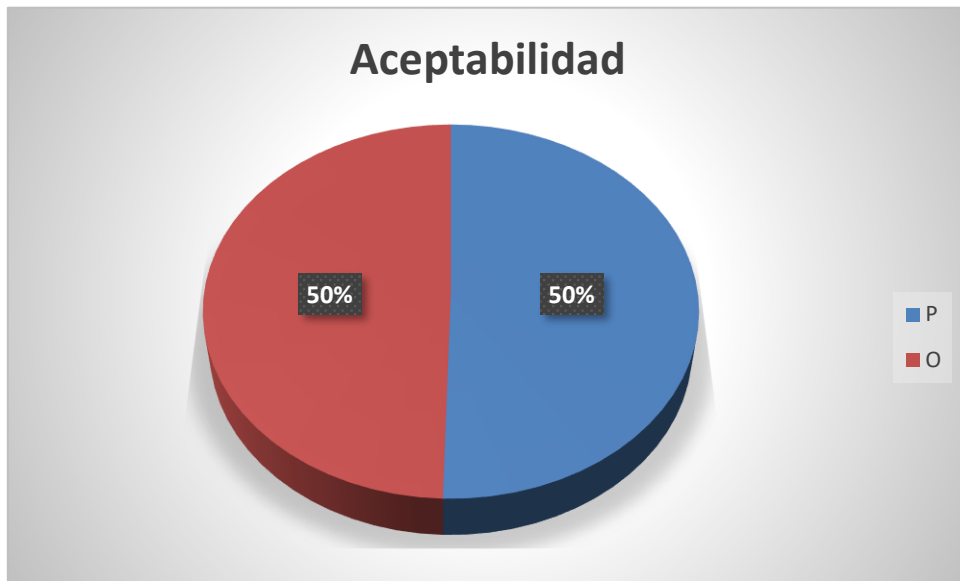
Diseño propio. Fuente de información: análisis de datos.

Gráfico 13. Distribución del cubrimiento de las normas lingüísticas



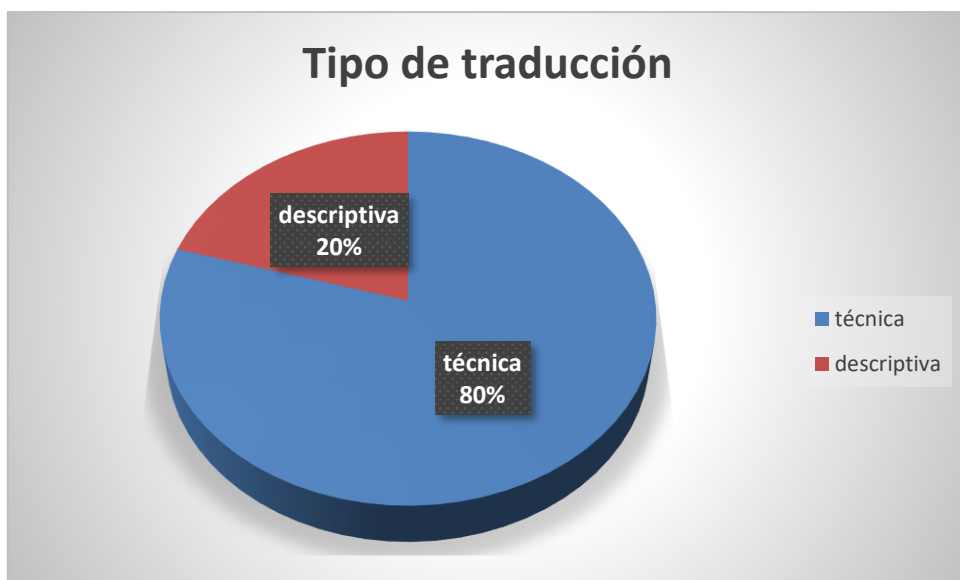
Diseño propio. Fuente de información: análisis de datos.

Gráfico 14. Distribución de la aceptabilidad



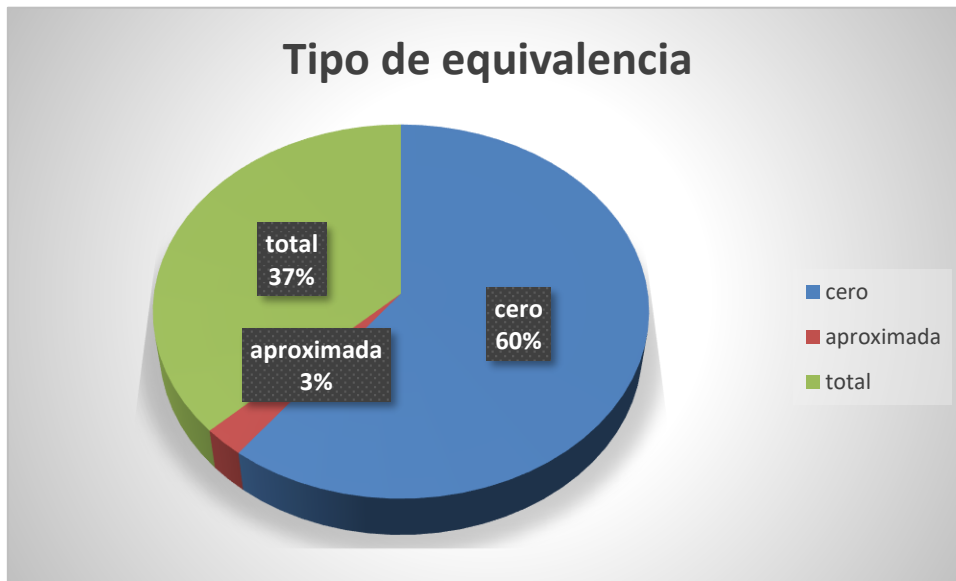
Diseño propio. Fuente de información: análisis de datos.

Gráfico 15. Distribución del tipo de traducción



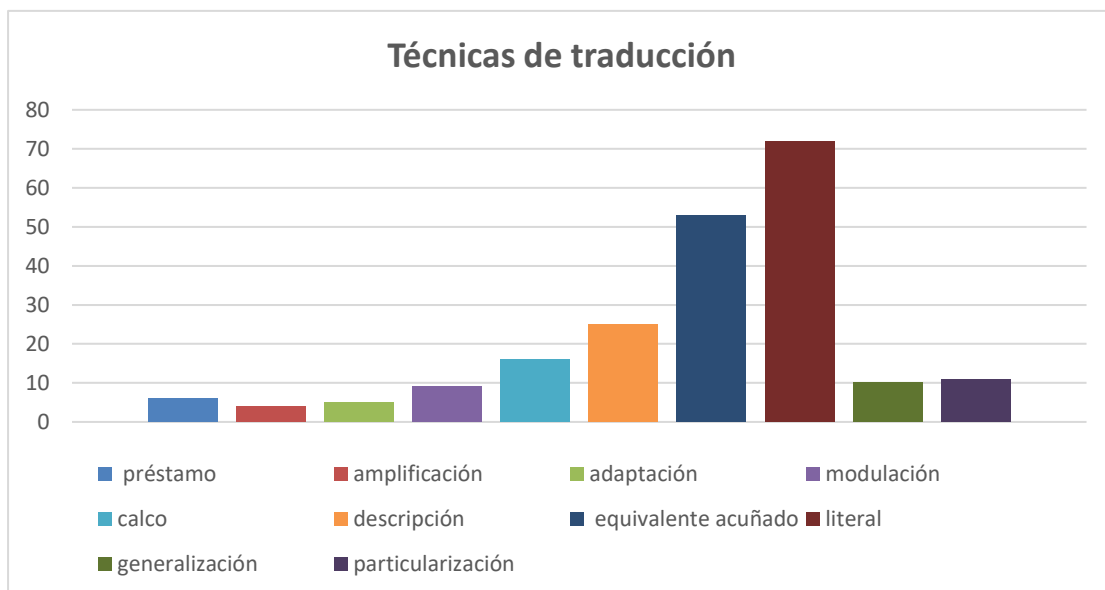
Diseño propio. Fuente de información: análisis de datos.

Gráfico 16. Distribución del tipo de equivalencia



Diseño propio. Fuente de información: análisis de datos.

Gráfico 17. Distribución de las técnicas de traducción aplicadas



Diseño propio. Fuente de información: análisis de datos.

Como vemos, la mayoría de los términos de la MTC no pueden encontrar sus equivalencias en la lengua castellana, lo que causa ciertos problemas en la traducción española de los términos de la MTC. Con el objetivo de conocer la actitud de los lectores, mejorar la traducción de la MTC y dado el carácter académico de este estudio, el interés se enfocó en conocer las opiniones reales y los comentarios de los usuarios, por ello, dedicamos bastante tiempo en la tarea de recolección de datos e información mediante el trabajo de campo, con las encuestas como herramienta, mismas que se expondrán y analizarán en el siguiente capítulo.

Capítulo VI. Calidad de la traducción terminológica de la MTC

En este capítulo presentamos el diseño de la encuesta, el análisis de datos recogidos y nuestras reflexiones analíticas acerca del resultado.

6.1 Diseño de encuesta

Con el propósito de validar las hipótesis 3), 4) y obtener un resultado más extenso y válido del ámbito, diseñamos un cuestionario para los médicos de habla hispana o china que trabajan temas relacionados con la MTC en el territorio español. La muestra objetiva será aproximadamente de 50 médicos, los datos de contacto (dirección de correo electrónico, WhatsApp o WeChat) del primer grupo proceden de los médicos conocidos de la autora.

El cuestionario contiene tres bloques de preguntas en general: preguntas demográficas, preguntas de valoraciones general a la traducción terminológica y preguntas detalladas acerca la traducción de términos concretos.

6.1.1 Población de la encuesta

La población objetiva del estudio es los médicos de habla hispana o china,

quienes trabajan en temas relacionados con la MTC en el territorio español, es decir, usuarios de la terminología. A pesar de que algunos autores (Viezzi, 1996) creen que los usuarios no pueden dar cuenta objetiva de la evaluación de la calidad, reconocemos la gran importancia de la valoración del usuario en el proceso comunicativo del sector.

En cuanto a la distribución del cuestionario, debido a la situación actual de la MTC en España ¹⁴⁴ la cantidad de población es limitada, en consecuencia, empleamos el método **bola de nieve**: el cual consiste en repartir el cuestionario a un grupo de entrevistados, donde los mismos servirán como localizadores de otros entrevistados. Ampliando con ello la población del muestreo.

Y el método **muestra de juicio**, o **muestra de expertos**: es un tipo de muestra no aleatoria que se selecciona basándose en la opinión de un experto. El marco es una lista de todas las unidades, artículos, personas, etc., que definen la población que se va a estudiar.

6.1.2 Realización de la encuesta

La investigación comenzó con el diseño del cuestionario en marzo de 2022, hasta abril cuando se obtuvo la versión concluyente. La encuesta fue

¹⁴⁴ Todavía no es legislada nacionalmente.

lanzada el 18 de abril y concluida el 8 de mayo. El cotejo de datos se completó el 13 de mayo de 2022 y el análisis de los datos se completó el 27 de mayo. En la primera etapa distribuimos 45 cuestionarios, hasta el día de la fecha límite de entrega recibimos 24 repuestas válidas.

Los datos recogidos de la encuesta se sometieron a un análisis Cualitativo-cuantitativo, con la ayuda del mismo programa donde elaboramos los cuestionarios¹⁴⁵.

6.2 Análisis de datos obtenidos

A continuación, presentaremos el análisis de los datos que se obtuvieron de la encuesta, los datos se obtuvieron y se exportaron a través de la plataforma Wen Juan Xing.

6.2.1 Procesamiento de datos

Se realizó el análisis de frecuencia, el de selección múltiple y la prueba de chi-cuadrado, y la función de cada análisis con Excel y SPSS 17. Las funciones de dichos análisis son las siguientes:

- 1) **Análisis de frecuencia:** se utiliza para mostrar diversas variables y describir el perfil de la muestra estadística.
- 2) **Análisis de opción múltiple:** se utiliza para mostrar la frecuencia de

¹⁴⁵ <https://www.wjx.cn/>

respuestas múltiples para diferentes opciones.

- 3) **Escala de Likert:** se utiliza para mostrar el punto total y el punto promedio de los diferentes estados de los encuestados en esta parte.
- 4) **Prueba de chi-cuadrado:** se utiliza para verificar si existen diferencias significativas entre los grupos en diversas variables.

6.2.2 Análisis de datos

El análisis puede clasificarse en dos partes según el contenido de las preguntas: el análisis de datos demográficos y el análisis de datos especializados de la MTC.

6.2.2.1 Datos demográficos

Los encuestados participantes fueron 24 en general. Entre los cuales 29% son hombres y 71% son mujeres. (Gráfico 18)

Los médicos con 30-39 años son 9, ocupan el 37,5% de total, además hay 29,2% médicos de 40-49 años, 16,7% de médicos de 50-59 años, 12,5% médicos de 20-29 años, 4,1% de médicos más de 60 años. (Gráfico 19)

8 de los encuestados, es decir, el 33,3% trabajan/ trabajaban en Cataluña (4 en Barcelona y 4 en Amposta), 3 en Madrid (12,5%), 2 en Murcia (8,3%) y cada uno en las 11 ciudades diferentes: Valencia, Toledo, Zaragoza, etc. (Gráfico 20)

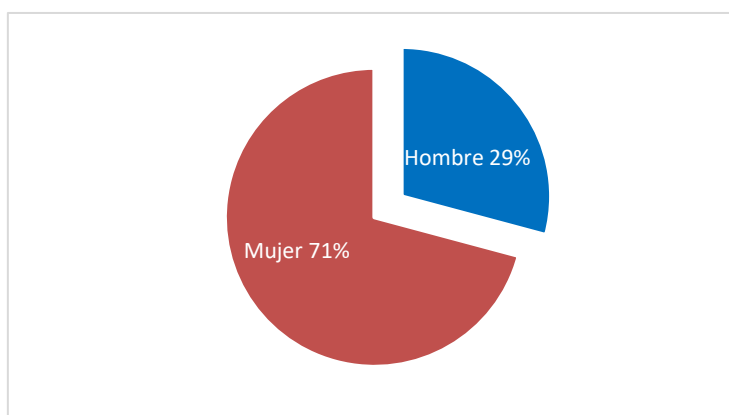
Todos los encuestados han aceptado formaciones de la MTC, entre ellos el 91,7% participaron formación académica y el 8,3% participaron formación no académica. (Gráfico 21)

En cuanto a la experiencia laboral, los encuestados con experiencia laboral de 3-5 años y 6-10 años ocupan cada 33,3% del total, el 25% tiene más de 6 años de experiencia trabajando con la MTC, sólo el 8,4% de los encuestados han trabajado menos de 3 años en la MTC. (Gráfico 22)

La lengua materna de 11 es el chino y la de otros 11 es el español, hay 2 encuestados que tienen otras lenguas (rumano, inglés y holandés) como lengua materna. (Gráfico 23)

a. Distribución de la muestra por género

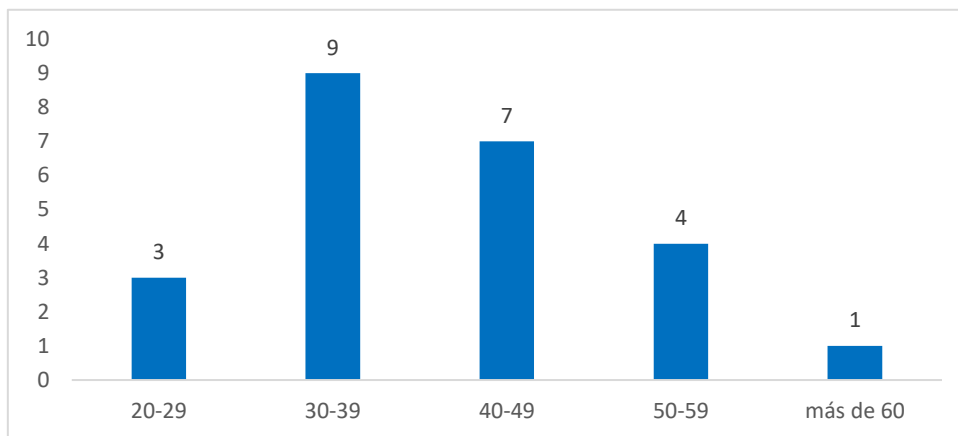
Gráfico 18. Distribución de la muestra por género



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

b. Distribución de la muestra por edad

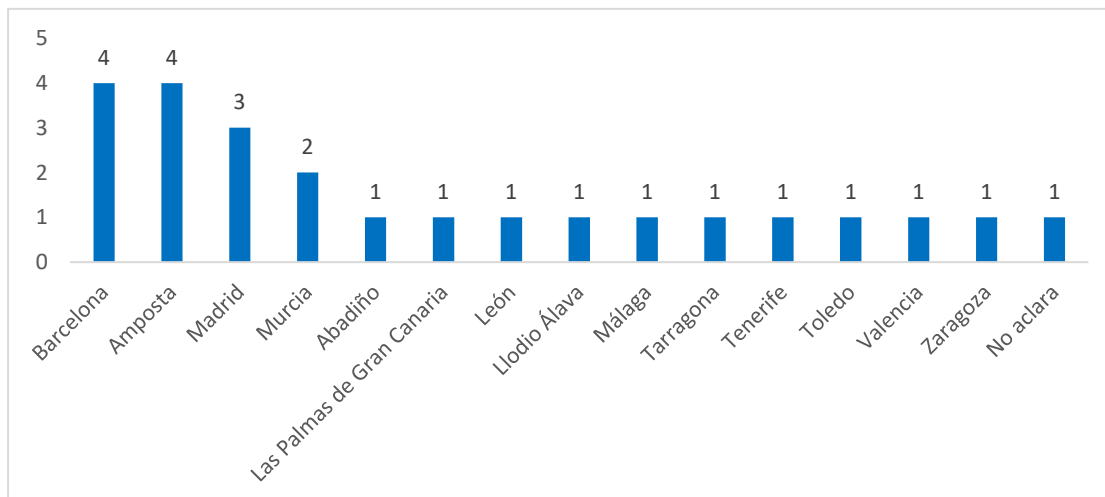
Gráfico 19. Distribución de la muestra por edad



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

c. Distribución de la muestra por ubicación

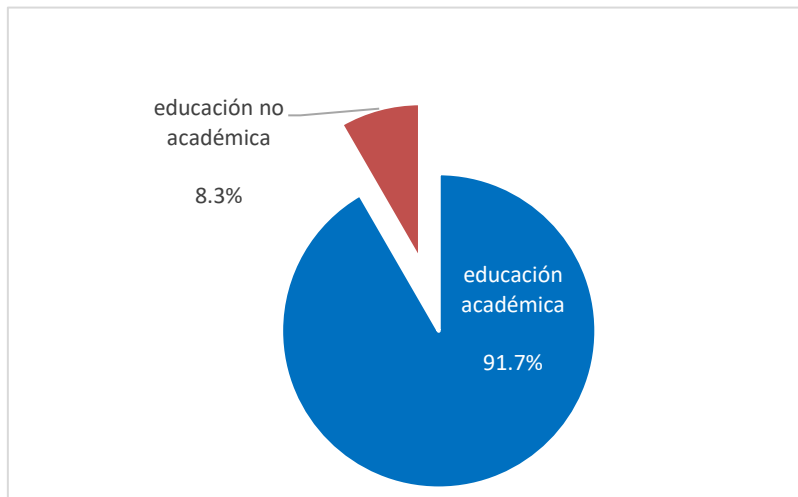
Gráfico 20. Distribución de la muestra por ubicación



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

d. Distribución de la muestra por formación

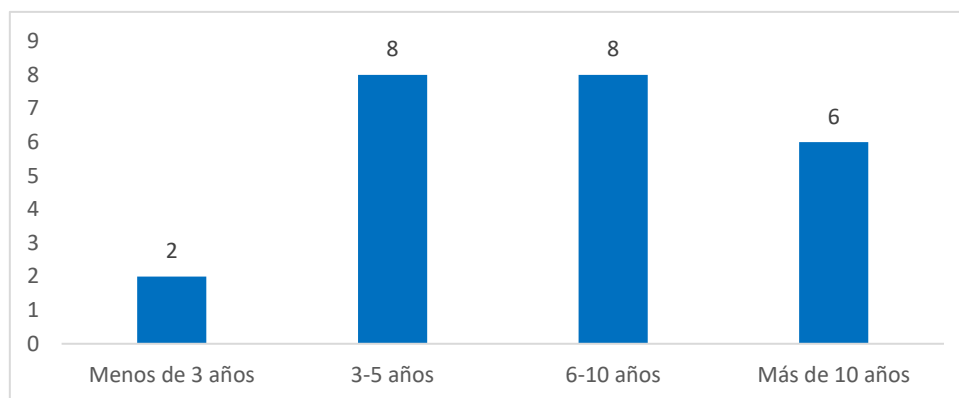
Gráfico 21. Distribución de la muestra por formación



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

e. Distribución de la muestra por experiencia laboral

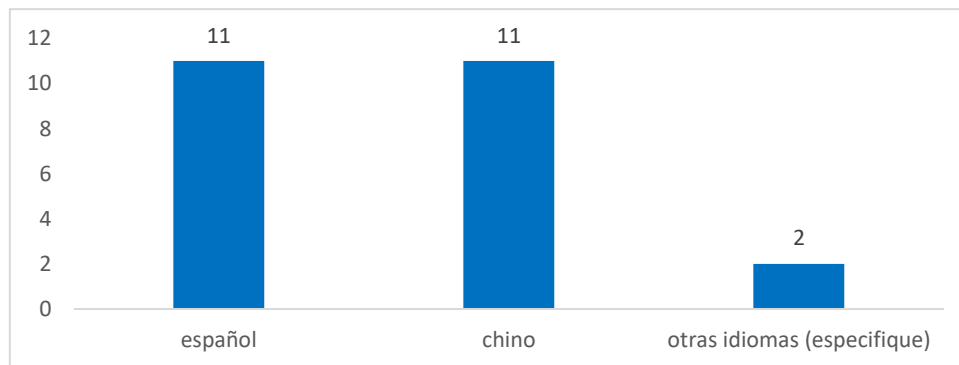
Gráfico 22. Distribución de la muestra por experiencia laboral



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

f. Distribución de la muestra por lengua materna

Gráfico 23. Distribución de la muestra por lengua materna



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

6.2.2.2 Evaluación integral

1) Satisfacción sobre las obras de traducción española acerca de la MTC.

La traducción española de la MTC se valora mediante cinco indicadores principales: la comprensión de la idea principal, la comprensión de todas las expresiones, la comprensión de la cultura y filosofía, la comprensión de términos traducidos y la familiarización con la expresión en castellano.

Los encuestados los avalúan de forma cuantitativa de punto 1-5, el punto 1 indica que es “muy insatisfecho” y el punto 5, indica “muy satisfecho”. El promedio de los cinco indicadores ≥ 3 (Tabla 14 y Tabla 16), indica que la opinión acerca de la traducción española de la MTC es generalmente positiva.

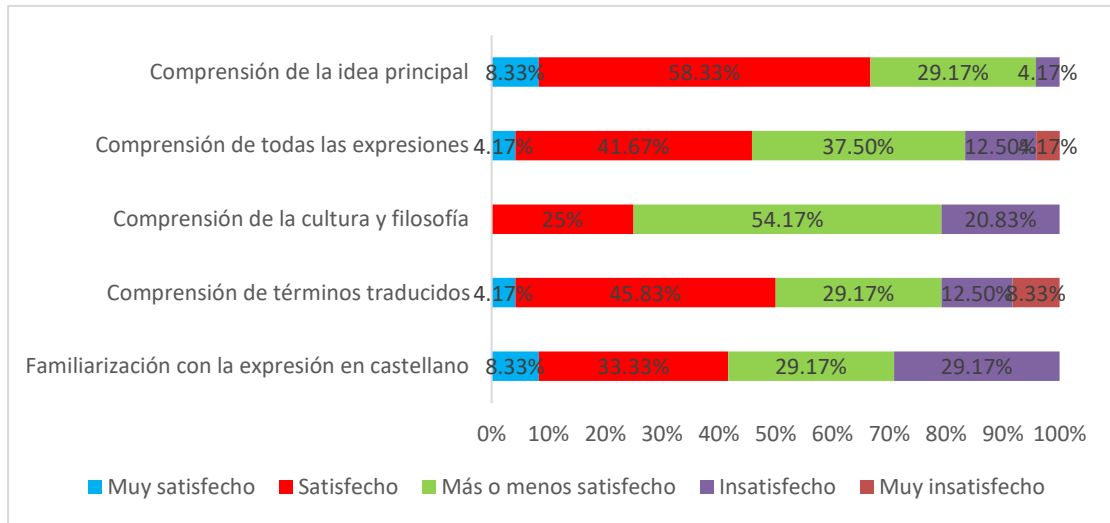
En cuanto a la comprensión de términos traducidos, la desviación estándar ≥ 1 , que es la más alta entre todas, indica que la mayor parte de los datos tienden a estar agrupados lejos de su media, se extienden sobre un rango de valores más amplio, es decir, los encuestados tienen opiniones muy variadas en este tema.

Tabla 14. Satisfacción de traducción española acerca de la MTC (n=24)

| Variab | Muy | Satisfec | Más o | Insati | Muy | Pro | Desviac |
|--|----------------|-----------------|----------------|---------------|-----------------|-------------|----------------|
| | satisfe | ho | menos | sfecho | insatisf | medi | ión |
| | cho | (%) | satisfe | (%) | echo | o | estánda |
| | (%) | | cho | | (%) | | r |
| | | | (%) | | | | |
| Comprensión de la idea principal | 8.33 | 58.33 | 29.17 | 4.17 | 0 | 3.71 | 0.690 |
| Comprensión de todas las expresiones | 4.17 | 41.67 | 37.50 | 12.50 | 4.17 | 3.29 | 0.908 |
| Comprensión de la cultura y filosofía | 0 | 25 | 54.17 | 20.83 | 0 | 3.04 | 0.690 |
| Comprensión de términos traducidos | 4.17 | 45.83 | 29.17 | 12.50 | 8.33 | 3.25 | 1.032 |
| Familiarización con la expresión en castellano | 8.33 | 33.33 | 29.17 | 29.17 | 0 | 3.21 | 0.977 |

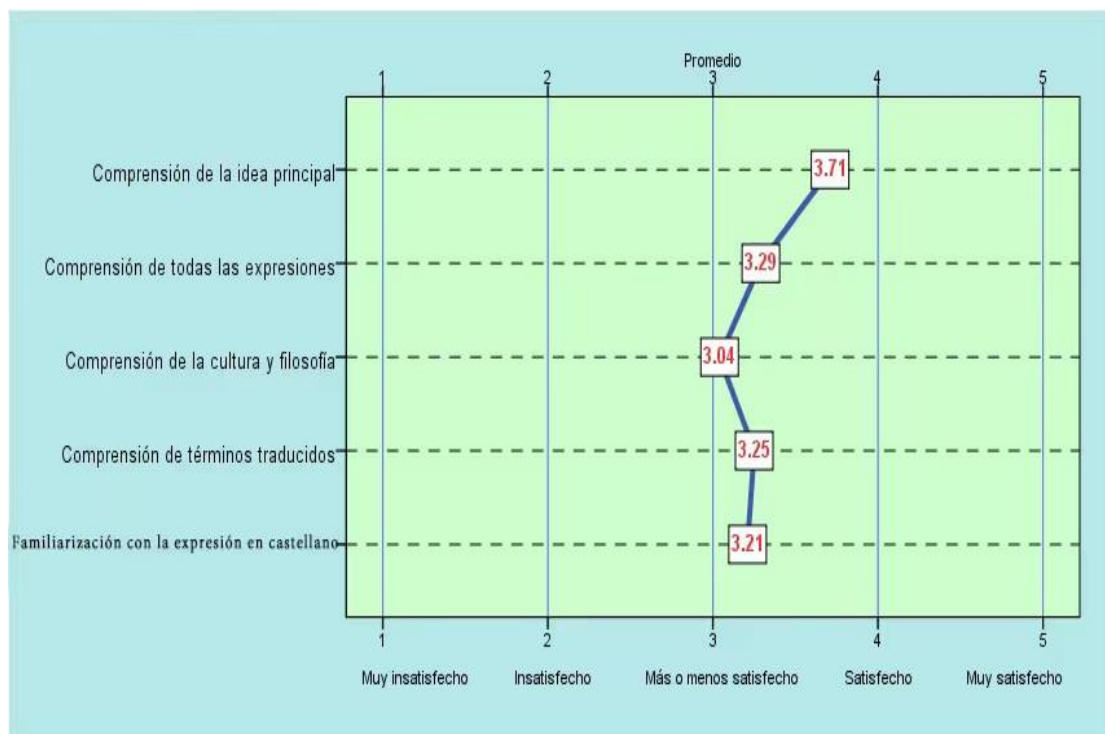
Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

Gráfico 24. Distribución de la muestra por satisfacción



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

Gráfico 25. Satisfacción de traducción española acerca de la MTC

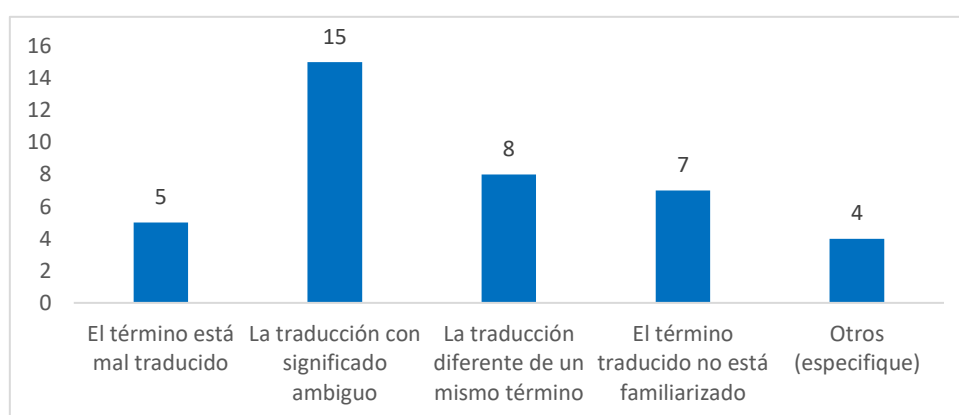


Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

2) La razón de no estar satisfecho con la traducción sobre las obras de traducción española acerca de la MTC

De los encuestados, el 62,5% considera que la traducción ambigua es una razón que afecta a su comprensión de las obras traducidas de la MTC, el 33,33% cree que existen traducciones diferentes de un mismo término, el 29,17% acepta que el término traducido no está familiarizado a la lengua española, mientras que el 20,83% considera que el término de la MTC de las obras está mal traducido. Además, 2 encuestados proponen que es necesario conocer más la cultura/filosofía china para entender la MTC y existe mucho pinyin como terminología en el texto traducido, lo que repercute directamente en su entendimiento.

Gráfico 26. Razones que afectan a la comprensión



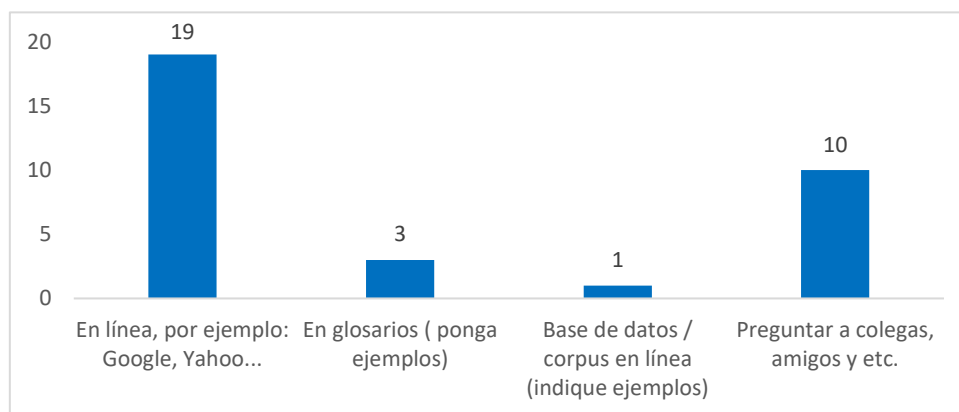
Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

3) Método de la consulta en contenidos desconocidos

Los encuestados prefieren consultar el contenido desconocido por internet (79,16%) o preguntar a los colegas o amigos (41,67%), solamente el 12,5% suele buscar en un glosario, una repuesta ha determinado que el glosario de uso es el Estándar Internacional Chino-español: Nomenclatura Básica

de Medicina China y el 0,42% que buscaría en un base de datos o un corpus en línea, especificando para ello, el uso Pubmed.

Gráfico 27. Métodos de consulta



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

4) Los términos más apropiados en casos determinados:

El término “怒”, 17 participantes suelen usar “ira” y 7 prefieren la palabra “cólera”, mientras que el término “思”, 15 selecciona “reflexión” y 9 “pensamiento”. Los dos términos pertenecen al término “las siete emociones”, por lo tanto, suelen utilizar conjuntamente, un 54% de los encuestados tienden a usar “ira” y “reflexión”, el 21% usará “cólera” y “pensamiento”, el 17% usará “ira” y “pensamiento” y el 8% selecciona “cólera” y “reflexión”. (Gráfico 28)

Sobre la traducción de “表”, el 71% prefiere “superficie” y el otro 29% prefiere “exterior”. (Gráfico 29)

Gráfico 28. Término “怒” y “思”

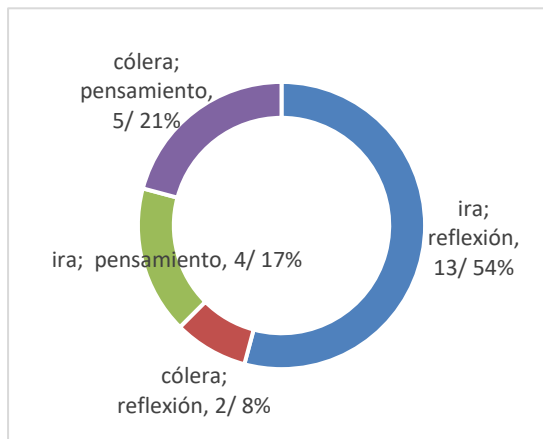
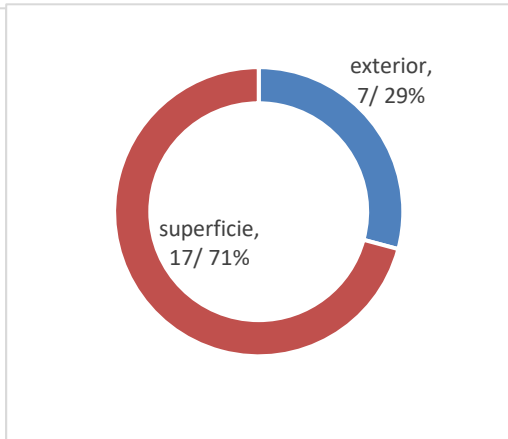


Gráfico 29. Término “表”



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

En cuanto al término “脏”, el 42% selecciona la traducción “los órganos zang”, un 25% elige “el sistemas zang”, otro 25% elige “los órganos Yin” y un 8% de participantes da preferencia a “las vísceras”. (Gráfico 30)

En el caso de “精”, “esencia de Riñón” es el más empleado (67%), 6 encuestados están familiarizado con “esencias de Riñón”, mientras que 2 utiliza más la traducción “esencias”. (Gráfico 31)

Gráfico 30. Término “脏”

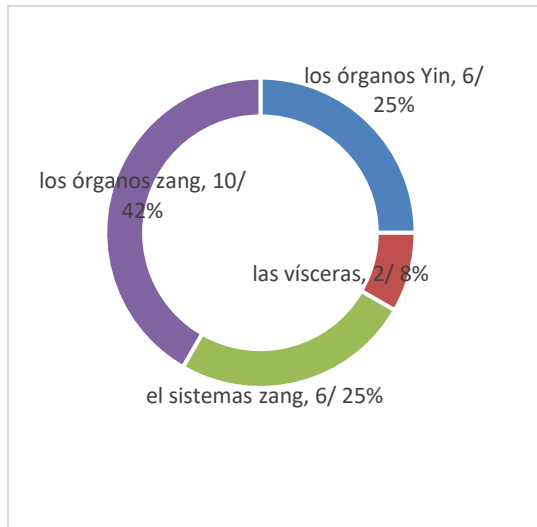
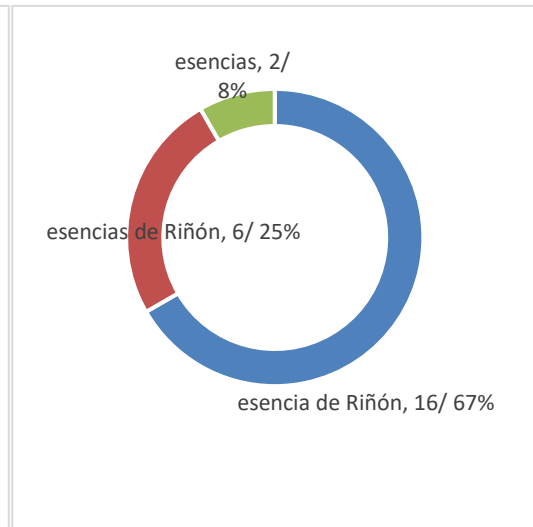


Gráfico 31. Término “精”



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

Para el término “痛经”, un 75% de encuestados traduce como “dismenorrea” y otros 25% prefiere “reglas dolorosas”. (Gráfico 32)

En el caso de “望诊”, una mitad elige “diagnóstico al mirar”, el 38% está familiarizado con la traducción “inspección” y el 12% selecciona “examen”. (Gráfico 33)

Gráfico 32. Término “痛经”

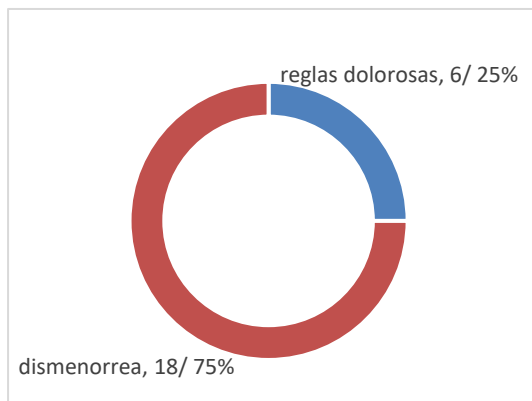
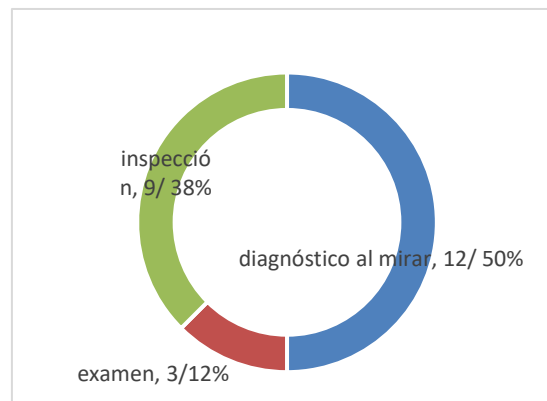


Gráfico 33. Término “望诊”



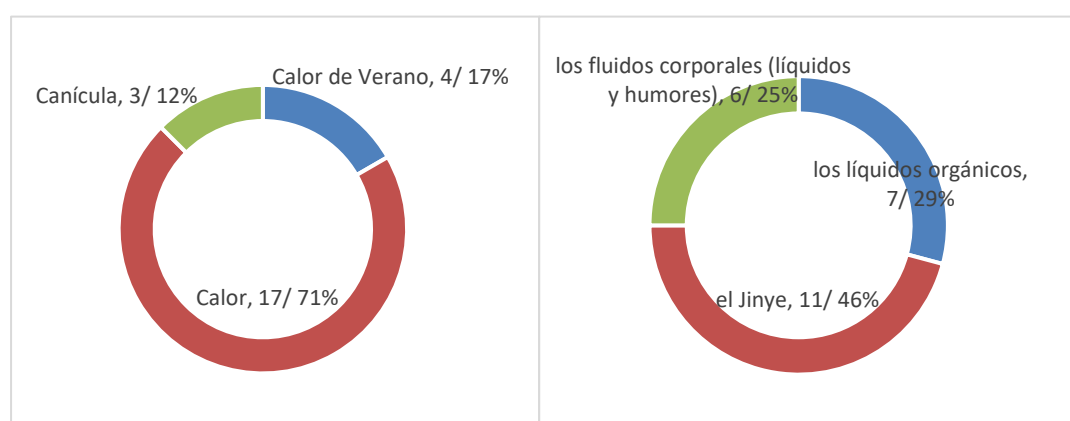
Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

Para el término “暑”, la mayoría (71%) considera que puede traducirlo como “Calor”, mientras que un 17% prefiere “Calor de Verano” y un 12% lo traduce como “canícula”. (Gráfico 34)

En el caso de la traducción de “津液”, 11 encuestados están familiarizados con el Pinyin del término: “el Jinye”, 7 eligen la traducción “los líquidos orgánicos” y 6 prefieren más “los fluidos corporales (líquidos y humores)”. (Gráfico 35)

Gráfico 34. Término “暑”

Gráfico 35. Término “津液”



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

En cuanto al término “脱肛”, el 63% de los encuestados selecciona la traducción “prolapso rectal” y el resto elige “prolapso anal”. (Gráfico 36)

La traducción más familiarizada de “小便频数” es “micción frecuente”, que es preferida de 10 participantes (42%), el 33% lo traducirá como

“polaquiuria” y el 25%, 6 participantes seleccionan la traducción “orina frecuente”. (Gráfico 37)

Gráfico 36. Término “脱肛”

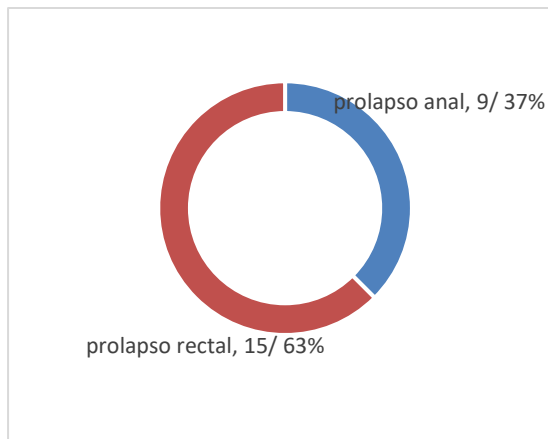
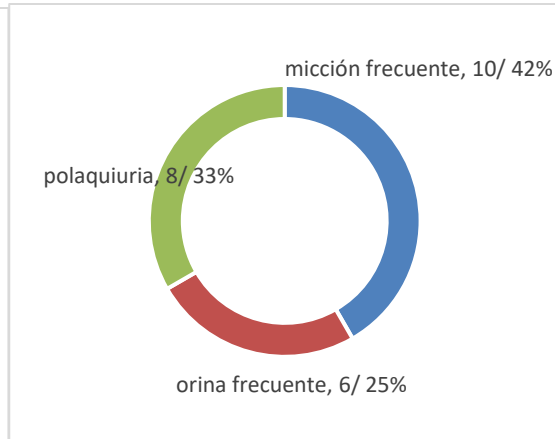
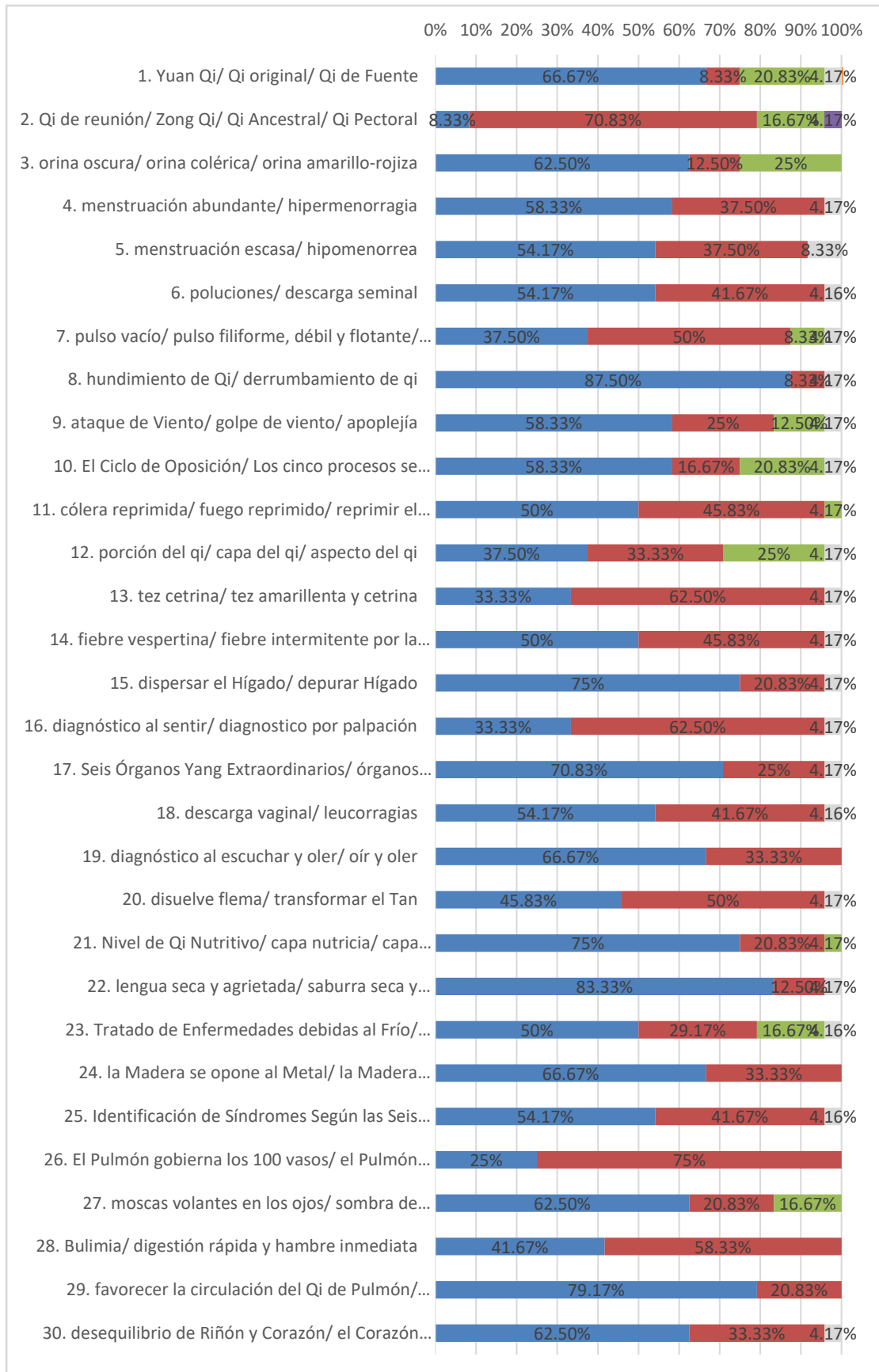


Gráfico 37. Término “小便频数”



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

Gráfico 38. Términos familiarizados/con mayor frecuencia de uso



Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

A raíz de los datos arriba expuestos, las traducciones más familiarizadas son las siguientes:

Tabla 15. Traducciones familiarizadas

| | Traducción más familiarizada | Término original |
|----|-----------------------------------|------------------|
| 1 | Yuan Qi | 原气 |
| 2 | Zong Qi | 宗气 |
| 3 | orina oscura | 小便黄赤 |
| 4 | menstruación abundante | 月经过多 |
| 5 | menstruación escasa | 月经过少 |
| 6 | poluciones | 遗精 |
| 7 | pulso filiforme, débil y flotante | 濡脉 |
| 8 | hundimiento de Qi | 气陷 |
| 9 | ataque de Viento | 中风 |
| 10 | El Ciclo de Oposición | 五行相乘 |
| 11 | cólera reprimida | 郁火 |
| 12 | porción del Qi | 气分 |
| 13 | tez amarillenta y cetrina | 痿黄 |
| 14 | fiebre vespertina | 午后潮热 |
| 15 | dispersar el Hígado | 清肝 |
| 16 | diagnostico por palpación | 切诊 |

| | | |
|----|---|------|
| 17 | Seis Órganos Yang Extraordinarios | 奇恒之腑 |
| 18 | descarga vaginal | 带下 |
| 19 | diagnóstico al escuchar y oler | 闻诊 |
| 20 | transformar el Tan | 化痰 |
| 21 | Nivel de Qi Nutritivo | 营气 |
| 22 | lengua seca y agrietada | 燥裂苔 |
| 23 | Tratado de Enfermedades debidas al Frío | 伤寒论 |
| 24 | la Madera se opone al Metal | 木侮金 |
| 25 | Identificación de Síndromes Según las Seis Etapas | 六经辨证 |
| 26 | el Pulmón se conecta a todos los vasos | 肺朝百脉 |
| 27 | moscas volantes en los ojos | 飞蚊症 |
| 28 | digestión rápida y hambre inmediata | 消谷善饥 |
| 29 | favorecer la circulación del Qi de Pulmón | 宣肺气 |
| 30 | desequilibrio de Riñón y Corazón | 心肾不交 |

Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

6.2.2.3 Prueba de chi-cuadrado

- 1) Prueba de chi-cuadrado sobre la relación entre la experiencia laboral y la satisfacción de la traducción española acerca de la MTC.

Tabla 16. Prueba de chi-cuadrado 1

| Variable dependiente | Variable independiente | Valor P |
|--|-------------------------------|----------------|
| Comprensión de la idea principal | Experiencia Laboral | 0.322 |
| Comprensión de todas las expresiones | | 0.739 |
| Comprensión de la cultura y filosofía | | 0.246 |
| Comprensión de términos traducidos | | 0.135 |
| Familiarización con la expresión en castellano | | 0.204 |

Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

Hipótesis original H_0 : La experiencia laboral no afecta a la satisfacción de la traducción española acerca de la MTC.

Hipótesis alternativa H_1 : La experiencia laboral afecta a la satisfacción de la traducción española acerca de la MTC.

A partir de los resultados se puede observar que todos los valores apuntan a $P > 0,05$, aceptándose la hipótesis original H_0 , por lo que la experiencia

laboral no afecta a la satisfacción de la traducción española acerca de la MTC en las distintas dimensiones.

2) Prueba de chi-cuadrado sobre la relación entre la lengua materna y la satisfacción de la traducción española acerca de la MTC.

Tabla 17. Prueba de chi-cuadrado 2

| Variable dependiente | Variable independiente | Valor P |
|--|-------------------------------|----------------|
| Comprensión de la idea principal | Lenguas maternas diferentes | 0.306 |
| Comprensión de todas las expresiones | | 0.739 |
| Comprensión de la cultura y filosofía | | 0.843 |
| Comprensión de términos traducidos | | 0.595 |
| Familiarización con la expresión en castellano | | 0.373 |

Diseño propio. Fuente de información: encuesta, 2022

Hipótesis original H_0 : Las lenguas maternas diferentes no afectan a la satisfacción de la traducción española acerca de la MTC.

Hipótesis alternativa H_1 : Las lenguas maternas diferentes afectan a la satisfacción de la traducción española acerca de la MTC.

A partir de los resultados se puede observar que todos los valores apuntan a $P > 0,05$, aceptándose la hipótesis original H_0 , por lo que las lenguas maternas diferentes no afectan a la satisfacción de la traducción española acerca de la MTC en las distintas dimensiones.

En conclusión, la experiencia laboral y la lengua materna no afectan a la valoración acerca de la traducción de la MTC.

6.3 Reflexiones

6.3.1 Resultado del análisis

Considerando los datos recogidos, hemos logrado las valoraciones globales acerca de la traducción de la MTC:

- 1) La actitud de los lectores ante la traducción de la MTC es generalmente positiva.
- 2) La traducción ambigua es uno de los factores principales que dificulta la comprensión de las obras traducidas de la MTC, tanto para contenido general como para contenido especializado.

- 3) No existe un corpus, un glosario ni una base de datos especializados chino-español o multilingüe que sirva para la consulta de términos de la MTC.

Con el análisis del corpus, hemos observado los siguientes problemas de la terminología traducida:

- 1) El uso de pinyin para términos que no tienen equivalencia en el español;
- 2) El uso confuso de la mayúscula y la minúscula;
- 3) La mezcla de lenguaje especializado y lenguaje general;
- 4) Interpretaciones diferentes de un mismo término (traducción no-estandarizada);
- 5) Traducción errónea y uso confuso de términos en inglés;
- 6) Traducción parcial que no transmite la información completa;
- 7) Cambio de estructura con traducción explicativa, se convierten los términos en frases más largas o incluso oraciones.

Las cuales son correspondidas a las valoraciones dadas de los encuestados y afectan a la transmisión correcta del conocimiento original.

6.3.2 Corpus de la MTC

Hoy día, la labor de traducción depende cada vez más de la documentación, como bien plantea Merlo Vega (2004: 332) , la búsquedas de recursos sobre

la terminología especializada es uno de los trabajos importantes para realizar cualquier encargo de traducción especializada.

El corpus siendo un recurso importante para la investigación lingüística, se utiliza cada día con más frecuencia en el estudio y la enseñanza de idiomas, la traducción, el estudio de diccionario, etc. Teniendo en cuenta las dificultades en la comunicación intercultural de la MTC, la construcción de un corpus especializado multilingüe del ámbito sería un remedio apropiado para disminuir los obstáculos existentes.

Sin embargo, actualmente los corpus existentes de la MTC son generalmente monolingües o bilingües y mayoritariamente son en chino-inglés. Los cuales no corresponden a la necesidad de investigación y estudio multilingüe, entonces es imprescindible construir el corpus multilingüe de la MTC.

Veamos el ejemplo del corpus bilingüe *termonline*, construido por *China National Committee for Terminology in Science and Technology* (Gráfico 39). Al consultar el término “阳气”, nos encontramos con el término en chino, la traducción inglesa de dicho término, la rama de la ciencia a la que pertenece, el año de recopilación, la definición, la disciplina y la subdisciplina de la MTC a la que pertenece y su fuente. A la derecha

encontramos la nube de palabras sobre los términos más consultados, el gráfico de terminología y el historial de consulta. Además, también nos presenta los términos que contienen los dos caracteres que no los ponemos por completo debido a la limitada extensión con la que se cuenta.

Es decir, menos que la traducción de los términos, el resto de información se pone en chino, aunque se puede cambiar el idioma de la interface al inglés (Gráfico 40), la información se sigue presentando en chino. En este caso, esta página no servirá para usuarios de habla inglesa ni de otros idiomas.

Gráfico 39. Interfaz de usuario de Termonline en chino

The screenshot displays the Termonline website interface in Chinese. At the top, there is a navigation bar with the logo 'monline' and several utility links: '首页' (Home), '掌上术语' (Mobile Terminology), '术语资讯' (Terminology News), '原文传递' (Original Text Transfer), '热词榜' (Hot Words List), '新闻征集' (News Collection), and '更多' (More). Below this is a search bar with the text '阳气' (Yang Qi) and a search button. A message below the search bar states: '本次为您找到相关结果约 9708 条, 用时 0.23 秒' (This time we found about 9708 related results for you, taking 0.23 seconds).

The main content area is divided into several sections:

- 来源数据库 (Source Database):** A list of databases with checkboxes, including '审定公布名词数据库 (9708)', '海峡对照名词数据库 (3298)', '大数据多语种术语百科 (12)', '权威工具书数据库 (23)', '推荐使用外语词中文译名表 (4)', '科技新闻发布试用数据库 (6)', '中国时政术语汉英对照表 (4)', '重大国家战略常用关键词表', '新冠肺炎疫情影响相关词汇中英对照表 (4)', and '中央文献重要术语译文表'.
- 学科分类 (Discipline Classification):** A list of disciplines with checkboxes, including '病理学 (13)', '材料科学技术 (96)', '测绘学 (18)', '城乡规划学 (12)', '船舶工程 (109)', '大气科学 (610)', '地理学 (92)', '地球物理学 (51)', '地质学 (50)', '电力 (366)', and '气象学 (160)'. A '更多 +' link is at the bottom.
- 公布年度 (Publication Year):** A list of years with checkboxes, including '2022 (4)', '2021 (650)', '2020 (690)', '2019 (735)', '2018 (665)', '2017 (160)', '2016 (195)', '2015 (70)', and '2014 (160)'. A '更多 +' link is at the bottom.
- 智能聚合 (Smart Aggregation):** A button for '智能聚合'.
- 阳气 (Yang Qi) Entry:**
 - 英语名: yang qi
 - 相关学科: 中医学名词
 - 点击收起 ^
 - Filter buttons: 相关性, 包含, 精确
 - Table of results:

| 阳气 | yang qi | 中医学 | 2004 |
|--|---------|-----|------|
| 定义: 事物及运动中具有外表的、向上的、亢盛的、轻清的、功能性的等具有阳属性的一面。 | | | |
| 学科: 中医学_中医基础理论_中医基础理论总论 | | | |
| 来源: 《中医学名词》 | | | |
| ☆收藏 | 🔗分享 | 👤纠错 | |
 - 阳气暴脱证 (Yang Qi Collapse Syndrome):
 - 定义: 阳气脱失, 急骤发生, 以冷汗淋漓, 口开目合, 神昏遗尿, 脉微欲绝等为常见症的危重症候。
 - 学科: 中医学_诊断学_辨证
 - 来源: 《中医学名词》
 - ☆收藏 🔗分享 👤纠错
 - 太阳气候 (Solar Climate):
 - 定义: 不计大气和下垫面的影响, 只考虑达到地球表面的太阳辐射而形成的地球上的假想气候。
 - 学科: 大气科学_气候学
 - 来源: 《大气科学名词》(第三版)
 - ☆收藏 🔗分享 👤纠错
 - 颤振·阳气虚衰证 (Tremor·Yang Qi Deficiency Syndrome):
 - 定义: 阳气虚衰, 髓失温煦, 以头摇肢颤, 筋脉拘挛, 畏寒肢冷, 四肢麻木, 心悸健忘, 动则气短, 自汗, 小便清长或自遗, 大便溏, 舌淡, 苔薄白, 脉沉迟无力等为常见症的颤振证候。
 - 学科: 中医学_内科学
 - 来源: 《中医学名词》(第二版)
 - ☆收藏 🔗分享 👤纠错
- 热搜词云 (Hot Word Cloud):** A word cloud containing terms like 'approach', 'stick', 'scale', 'reserve', 'sense', 'claim', 'course', 'break', 'track', 'fall', 'service', 'dynamic', 'estimate', 'review', 'analyze', 'particle', 'claim', 'course', 'break'.
- 术语图谱 (Terminology Map):** A network diagram with '阳气' (Yang Qi) at the center, connected to related terms like '阳气虚衰证', '阳气暴脱证', '太阳气候', '大气科学', '气候学', '中医基础理论', '诊断学', '辨证', '颤振', '阳气虚衰证', '阳气暴脱证', '太阳气候', '大气科学', '气候学', '中医基础理论', '诊断学', '辨证', '颤振'.
- 搜索历史 (Search History):** A list of previous searches: '阳气', '三焦', '湿热', '人参', 'Traditional Chinese Medicine', all marked as '刚刚' (Just now).

Gráfico 40. Interfaz de usuario de Termonline en inglés

The screenshot displays the Termonline website interface in English. At the top, there is a navigation bar with links for Home, Mobile App, Latest News, Document Delivery, Hot Terms, Call for New Terms, and More Services. A search bar contains the Chinese characters '阳气' (Yang Qi), and a notification indicates that about 9708 related results are found within 0.23 seconds.

The main content area is divided into several sections:

- Databases:** A list of databases with checkboxes, including '审定公布名词数据库 (9708)', '海峡对照名词数据库 (3298)', '大数据多语种术语百科 (12)', '权威工具书数据库 (23)', '推荐使用外语词中文译名表 (4)', '科技新闻发布试用数据库 (6)', '中国时政术语汉英对照表 (4)', '重大国家战略常用关键词表', '新冠肺炎疫情相关词汇中英对照表 (4)', and '中央文献重要术语译文表'.
- Fields:** A list of fields with checkboxes, including '病理学 (13)', '材料科学技术 (96)', '测绘学 (18)', '城乡规划学 (12)', '船舶工程 (109)', '大气科学 (610)', '地理学 (92)', '地球物理学 (51)', '地质学 (50)', '电力 (366)', and '大气科学 (610)'. A 'More +' link is also present.
- Year of publication:** A list of years with checkboxes, including '2022 (4)', '2021 (650)', '2020 (690)', '2019 (735)', '2018 (665)', '2017 (160)', '2016 (195)', '2015 (70)', and '2014 (100)'. A 'More +' link is also present.
- Search Results:** A table of search results for '阳气'. The first entry is '阳气' (yang qi) from '中医药学' (Traditional Chinese Medicine) published in 2004. The definition is: '事物及运动中具有外表的、向上的、亢盛的、轻清的、功能性的等具有阳属性的一面。' (Things and movements with outward, upward, exuberant, light and clear, functional, etc. Yang attributes). The source is '《中医药学名词》' (Terminology of Traditional Chinese Medicine). The second entry is '太阳气候' (solar climate) from '大气科学' (Atmospheric Science) published in 2009. The definition is: '不计大气和下垫面的影响，只考虑达到地球表面的太阳辐射而形成的地球上的假想气候。' (Ignoring the influence of the atmosphere and the underlying surface, only considering the solar radiation reaching the Earth's surface, forming a hypothetical climate on Earth). The source is '《大气科学名词》(第三版)' (Terminology of Atmospheric Science, 3rd Edition). The third entry is '颤振·阳气虚衰证' (tremor disease with syndrome of yang qi exhaustion) from '中医药学' (Traditional Chinese Medicine) published in 2010. The definition is: '阳气虚衰，髓尖温煦，以头摇肢颤，筋脉拘挛，畏寒肢冷，四肢麻木，心悸懒言，动则气短，自汗，小便清长或自遗，大便薄，舌淡，苔薄白，脉沉迟无力等为常见症的颤振证候。' (Yang qi deficiency, insufficient warming of the marrow, with head shaking and limb tremor, muscle rigidity, cold limbs, numbness of four limbs, palpitations and lassitude, shortness of breath on exertion, spontaneous sweating, clear and long urine or spontaneous emission, thin stools, pale tongue, thin white coating, and pulse deep, slow and weak as common symptoms of the tremor syndrome).
- Hot search word-cloud:** A word cloud containing terms like 'approach', 'stick', 'scale', 'course', 'break', 'reserve', 'review', 'dynamic', 'track fall', 'service', 'claim', 'estimate', 'break', 'dynamic', 'reserve', 'review', 'stick', 'scale', 'course', 'break', 'reserve', 'review', 'dynamic', 'track fall', 'service', 'claim', 'estimate', 'break'.
- Terminology graph:** A network graph showing relationships between terms like '阳气', '中医术语', '英文', '大气科学', '太阳气候', '颤振', '阳气虚衰证', '太阳气候', '英文', '大气科学', '太阳气候', '颤振', '阳气虚衰证'.
- Search history:** A list of recent searches: '阳气', '三焦', '湿热', '人参', and 'Traditional Chinese Medicine', all marked as '刚刚' (Just now).

La MTC por su particularidad y unicidad, tiene ciertas limitaciones en la comunicación intercultural y multilingüe, con el fin de construir el corpus multilingüe de la MTC, tomamos la base de datos terminológica de la UE, IATE (*Terminología Interactiva para Europa, Gráfico 41*) como referencia, que es representante en el ámbito de la terminología multilingüe, para crear el corpus ajustado a la terminología de la MTC.

Gráfico 41. Interfaz de usuario de IATE

The screenshot shows the IATE user interface with the following elements:

- Header:** IATE logo, "European Union terminology", search icon, and "Conectarse" button.
- Search Bar:** "Buscar" button, "Búsqueda por catálogo de términos" input field, and "Últimas búsquedas", "Vista normal", "Vista para intérpretes" buttons.
- Search Input:** "bronquitis" entered in the search box, with a "Restablecer los parámetros de búsqueda" button and an "Abrir la búsqueda ampliada" button.
- Language Selection:** "Lengua origen" and "Lengua meta" dropdown menus.
- Results:** "Resultados 1-10/16". The first result is "1500147" for "illness [SOCIAL QUESTIONS, health]" with "es" source and "fr" target. The term "bronquitis" is highlighted in blue. The target term is "bronchite". The rating is 3 stars. Metadata includes "Fecha de creación: 24.9.2003 6:00", "Creada por: (COM)", "Fecha de modificación: 20.5.2014 0:24", "Modificada por: (CdT)", "Base de datos original: Eurodicautom", and "Antiguo número de ficha: BTC-RLM76-1505022".
- Second Result:** "1685407" for "medical science [SOCIAL QUESTIONS, health]" with "es" source and "fr" target. The term "bronquitis viral" is highlighted. The target term is "bronchite virale". The rating is 3 stars.
- Third Result:** "1142027" for "illness [SOCIAL QUESTIONS, health]" with "es" source and "fr" target. The term "bronquitis crónica" is highlighted. The target term is "bronchite chronique". The rating is 1 star.
- Message:** "No se han encontrado más resultados exactos para su búsqueda. Más abajo se muestran resultados similares."

Como planificamos, el chino es la lengua original y el corpus de la MTC puede contener las otras cinco lenguas que emplea la OUN como idiomas de trabajo: inglés, francés, español, árabe y ruso, asimismo puede abarcar la necesidad de la mayoría de los usuarios del mundo. Sin embargo, por la limitación de los idiomas dominados, comenzaremos a construirlo con chino, inglés y español. Más adelante, invitaremos a los investigadores quienes dominan el resto de las lenguas para complementar el corpus.

Además, el corpus debe abarcar los siguientes factores principales:

- 1) El número de identificación de los términos;
- 2) El término original en chino y en pinyin;
- 3) El término traducido (en 3 idiomas);
- 4) Los términos sinónimos;
- 5) La definición del término y su traducción (en 3 idiomas);
- 6) Las subdisciplinas de la MTC que pertenece (en 3 idiomas);
- 7) La fuente del término (en 3 idiomas).

La importancia de la construcción del corpus multilingüe de la MTC se manifiesta en los siguientes aspectos:

- 1) Proporcionar materiales para la investigación y educación de la traducción.
- 2) Ampliar canales informativos para el estudio de la MTC.

- 3) Ofrecer posibles soluciones para los traductores.
- 4) Promover la estandarización de la traducción terminológica de la MTC.
- 5) Servir para el estudio lingüístico de los idiomas que contienen el corpus.
- 6) Promover la comunicación multilingüe entre los médicos, estudiantes e investigadores.
- 7) Servir como material para la investigación traductológica y lingüística.

Capítulo VII. Conclusiones

7.1 Conclusiones de la tesis

La incorporación de la MTC al mundo hispánico está estrechamente relacionada con la necesidad sanitaria del público y la inmigración de Asia oriental, pese a la enorme cantidad de clínicas y médicos existentes en España, la MTC no ha sido regulada jurídicamente. Entre todo, la diferencia cultural y lingual es una de las barreras fundamentales para su regulación. Además, hoy día ante el impacto del Covid-19, la viruela del mono y otras enfermedades de alto contagio, se requiere del esfuerzo unido de todo ser humano, de ahí que el papel transmisor de la traducción sea quizá más. En nuestra tesis introducimos la MTC con su contenido, historia, estado actual en España y obras relevantes del ámbito, así reconociendo así la profundidad e importancia de realizar investigaciones en la traducción de la MTC.

A pesar del vínculo significativo entre la MTC y la traducción española que mencionamos, su investigación no ha sido desarrollada durante mucho tiempo. La traducción de la MTC es un trabajo lleno de retos y dificultades, especialmente la traducción terminológica, dado que la MTC es la medicina particular de China y la mayoría de los textos son escritos en chino clásico. Por lo tanto, hemos revisado gran número de literatura para

conocer las características de los textos y la terminología de la MTC.

Las teorías son los fundamentos de la traducción como una ciencia. Considerado las teorías existentes y los rasgos particulares de los términos de la MTC, seleccionamos algunas teorías multidisciplinarias para la traducción terminológica de la MTC: la teoría de traducción especializada, la teoría de terminología, la teoría de equivalencia dinámica, la teoría de funcionalismo, la teoría de intraducibilidad y la teoría de lógica difusa. Con base en dichas teorías, construimos los métodos apropiados para la traducción terminológica de la MTC.

En cuanto a la práctica se refiere, con el fin de conocer el estado de la traducción terminológica de la MTC, creamos un corpus que contiene los datos de dos libros: *Los fundamentos de la Medicina China* y *Estándar internacional chino-español, nomenclatura básica de Medicina China* con los que analizamos las traducciones de los términos con mayor frecuencia de uso, encontrando así los siguientes fenómenos:

- 1) El uso de pinyin para términos que no tienen equivalencia en el español;
- 2) El uso confuso de la mayúscula y la minúscula;
- 3) La mezcla de lenguaje especializado y lenguaje general;
- 4) Interpretaciones diferentes de un mismo término (traducción no-estandarizada);
- 5) Traducción errónea y uso confuso de términos en inglés;

- 6) Traducción parcial que no transmite la información completa;
- 7) Cambio de estructura con traducción explicativa, se convierten los términos en frases más largas o incluso oraciones.

El análisis desde el punto de vista de los investigadores no es suficiente, por lo tanto, realizamos una encuesta con 24 médicos de la MTC con el fin de conocer la actitud de los usuarios, aunque el resultado es generalmente positivo, cabe señalar que:

- 1) La traducción ambigua es uno de los factores principales que dificulta la comprensión de las obras traducidas de la MTC, tanto para contenido general como para contenido especializado.
- 2) No existe un corpus, un glosario, ni una base de datos especializada chino-español o multilingüe que sirva para la consulta de términos de la MTC.
- 3) El uso de términos en español, todavía no es estandarizado.

En consecuencia, proponemos crear un corpus multilingüe para cumplir la necesidad de investigación, traducción y estudio de la MTC.

Con esta investigación, concretamente concluimos que:

- 1) La traducción cualitativa de los términos de la MTC requiere el conocimiento especializado de la MTC y la aplicación adecuada de las

teorías.

2) La investigación de la historia y actualidad de la MTC en España y la traducción terminológica de la MTC en español, tiene un valor significativo en el campo histórico, sociocultural y sanitario.

3) La construcción del corpus multilingüe de la MTC es un método valeroso para la solución de los problemas de traducción.

Asimismo, hemos verificado nuestras hipótesis:

- 1) Los documentos de la MTC provocan un malentendido y/o una confusión a lectores, debido a la existencia de términos mal interpretados en los diccionarios que suelen consultar los traductores de la MTC.

En la actualidad existen muchos términos mal interpretados, en el caso del término “prolapso anal”¹⁴⁶, analizado en el capítulo V, que es seleccionado de *Los fundamentos de la Medicina China*, la traducción es comprensible literalmente, sin embargo, estrictamente está mal interpretado, porque en castellano el término se conoce como “prolapso rectal”. De hecho, cuando un término esté mal interpretado, no refiere meramente al error de no encontrar su equivalencia, sino también a la transmisión incompleta del mensaje. Por ejemplo, en el caso de “Retirar la leña de debajo del caldero”¹⁴⁷, es un método de tratamiento en la MTC y la traducción es

¹⁴⁶ En chino: “脱肛”.

¹⁴⁷ En chino: “釜底抽薪”.

correcta, pero todavía no se entenderán los lectores. Esto debido a que la palabra en sí refiere a un refrán chino, la MTC la toma y usa en forma analógica, en este caso la traducción solo ha interpretado su significado original y debe añadir su significado en la MTC.

- 2) Un mismo término tiene diferentes interpretaciones en distintos textos, hay casos que en los que se tienen diferentes traducciones en un mismo texto.

Una de las costumbres de la lengua española es no repetir las palabras en un texto, así que logra una belleza literaria de redacción. Sin embargo, las diferentes traducciones de un mismo término de la MTC en un mismo texto causan confusiones a los lectores. Entonces es imprescindible llamar la atención de los traductores al enfoque de la traducción de la MTC como una rama de la traducción especializada, pues requiere de conocimiento especializado y ha de diferenciarse de la traducción literaria.

Además, en los últimos años, muchos investigadores y traductores se han dedicado a la estandarización de la traducción de los términos de la MTC, cuyo objetivo es regular las traducciones y promover la comunicación de la MTC con fluidez, siendo el *Estándar internacional chino-español, nomenclatura básica de Medicina China* uno de los logros.

3) Las bases de datos terminológicas existentes sobre MTC, no son completas para la traducción ni para la práctica de la MTC en clínicas. Como señalamos en el capítulo anterior, las bases de datos terminológicas existentes no son suficientes para la necesidad de los traductores ni los participantes de la MTC:

- a. El servicio monolingüe o bilingüe obstaculiza el alcance de usuarios de otros idiomas;
- b. La falta de información dificulta el estudio profundo de los conocimientos;
- c. La escasez de bases de datos provoca una única fuente de conocimiento, lo que resulta en que el aprendizaje sea menos abierto y activo.

4) Las traducciones correctas deben ser comprendidas por los médicos hispanohablantes de la MTC.

Hemos investigado “qué es una traducción correcta de los términos de la MTC”, con el mismo ejemplo de “Retirar la leña de debajo del caldero” podemos explicar que una traducción correcta debe “ser comprendida por los médicos hispanohablantes de la MTC” tanto literalmente como completamente (del significado).

5) La construcción del corpus terminológico de la MTC ayudará a mejorar la calidad de la traducción y la comunicación intercultural en

este campo de la medicina.

La construcción de dicho corpus es considerable en muchos aspectos, tiene **valor educativo**, el corpus es un recurso que puede ayudar a los alumnos hispanohablantes en el estudio de la MTC y a los médicos chinos en el estudio de castellano especializado en la MTC; **valor investigativo**, el corpus servirá como dato de referencia para investigaciones de terminología, traducción e idioma chino; por último, tiene **valor comunicativo**, pues puede ser consultado como diccionario para traductores, médicos, pacientes y etc.

Para realizarlo en el paso siguiente, planificamos recopilar los datos y construir el corpus mediante la plataforma Microsoft Access que posee un método de almacenamiento único, puede manejar información de datos múltiples, además admite ODBC (Open Data Base Connectivity).

7.2 Limitaciones y propuestas de investigación futura

Debido al campo limitado del conocimiento en España, hemos determinado la población que son los médicos de la MTC de habla hispana o china. En este caso, ambos presentan limitaciones que afectan a nuestra investigación. A los médicos de habla hispana por el obstáculo lingüístico, les limita la cantidad y variedad de lecturas acerca de la MTC, el corpus que seleccionamos ha sido leído casi por todos, lo cual ha formado su

primera impresión de la MTC que puede hacerles sentir que es lo correcto. Mientras los médicos de habla chino, limitados por el nivel de idioma, pueden no conocer las expresiones familiarizadas en la lengua española.

Consideramos que la presente tesis doctoral sienta las bases para investigaciones futuras:

- 1) La investigación en la comunicación intercultural en el ámbito medicinal.
- 2) El estudio más profundo en la misma línea investigada, recopilando más datos para promover el mejoramiento de la comunicación de la MTC en España y otros países hispanohablantes en América Latina.
- 3) El estudio en el ámbito jurídico de la MTC en España y en la Unión Europea, para contar con un control legal de la MTC y otras medicinas tradicionales/ naturales.
- 4) La construcción del corpus multilingüe de la MTC, complementar la información al corpus para su mayor utilidad.

Bibliografía

Albarrán Martín, Reyes. Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud. Tesis doctoral. Universidad de Salamanca. 2012

Altarabin, Mahmoud. Are culture specific terms translatable? Translatability: arguments for/against. Global Journal of multidisciplinary studies. 9 de 2014, págs. 109-117.

Baker, M. In other words. London: Routledge, 1992.

Bing, Manqing 邴漫青. Cultural gaps and filling strategies in the translation of TCM terms 中医术语翻译的文化空缺及填补策略. Tesis máster, Ludong University, 2013.

Cabré, M. Teresa:

-La terminología en la traducción especializada. Dins Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (ed.) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, 2004, pág: 89-122.

-La Terminología representación y comunicación [2a ed.] Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005.

-La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona, Editorial Antártida/Empúries, 1993.

- La terminología en la traducción especializada. [aut. libro] Rosario Consuelo Gonzalo y Valentín Yebra. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. s.l.: Arco Libros, S.L., 2004, págs. 89-126.

Calduch Farnós, Ramón María. Hacia una formación europea de la Medicina China: su incorporación en el sistema universitario español. Tesis doctoral. Universitat Abat Oliba CEU. 2017

Catford, J.C. A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics, Londres, Oxford University Press, 1965. (Traducción y Traductología: Introducción a la traductología, Madrid, Cátedra, 2008).

Chen, Linxing; Wu, Kai; He, Ting 陈林兴, 吴凯, 贺霆. The spread of traditional Chinese medicine to the West from the perspective of Anthropology -- Also on the strategic research of Chinese medicine

going to the world in China 人类学视野下的中医西传——兼谈国内中医药走向世界战略研究. *Journal of Yunnan University of Traditional Chinese Medicine* 云南中医学院学报, 2014(1):86-90.

Chen, Zifu 陈子富. Chinese traditional medical colleges and universities in Spain 西班牙的中国传统医学高等学校. *Education of Chinese Medicine* 中医教育, 1994(03):41.

Chiaro, Delia; Nocella, Guiseppe. Interpreters' Perception of Linguistic and Non-Linguistic Factors Affecting Quality: A Survey through the World Wide Web. *Meta* 49:2, 2004, págs.278-293.

Dai, Zhu; He, Ting; Wu, Yonggui; et al 戴翥, 贺霆, 吴永贵,等. Preliminary research summary on the transmission of traditional Chinese medicine in France 中医在法国传播脉络初步研究总结. *Chinese Journal of Information on Traditional Chinese Medicine* 中国中医药信息杂志, 2013(10):9-10.

Deng, Zhenzhen; Yu, Yali; Shen, Yi 邓珍珍, 于雅丽, 沈艺. Translation strategy of fuzzy language in traditional Chinese medicine. 中医语言的模糊性及英译方法探讨 *International Journal of Traditional Chinese Medicine* 国际中医中药杂志. 2018.

Dong, Jian; Wang, Tianfang; Du, Lilan; Wu, Qing 董俭, 王天芳, 都立澜, 吴青. Bibliometric and visualization analysis of Chinese research articles on Chinese medicine terminology translation (1991-2015) 1991 年-2015 年国内中医术语英译研究现状的计量学与可视化分析. *China Journal of Traditional Chinese Medicine and Pharmacy* 中华中医药杂志. 2017.

Du, Lilan; Zhu, Jianping; Hong, Mei 都立澜, 朱建平, 洪梅. Analysis and framework of translation strategies and methods of TCM terminologies 中医药名词术语英译策略与方法辨析及体系初步构建. *China Journal of Traditional Chinese Medicine and Pharmacy* 中华中医药杂志. 2020.

Du, Shiran 杜石然. Traditional Chinese medicine in history abroad 历史上的中药在国外. *Studies in the History of Natural Sciences* 自然科学史研究, 1990(1):78-90.

Duan, Jinli 段晋丽. Misunderstanding and Countermeasures of TCM terminology translation 中医术语翻译的误区及对策. *Journal of Qiqihar University (Philosophy & Social Science Edition)* 齐齐哈尔大学学报:哲学社会科学版, 2015(05):127-129.

Duan, Xinhe 段新和. On the application of domestication and Foreignization in TCM terminology translation 归化与异化翻译方法在中医术语翻译中的应用. *Overseas English 海外英语*, 2018, 000(007):127-128.

Duan, Yingshuai; Duan, Yishan 段英帅, 段逸山. Research status and analysis of TCM terminology translation in the past 30 years 近30年中医术语翻译研究现状及分析. *China Journal of Traditional Chinese Medicine and Pharmacy 中华中医药杂志*. 2020.

Estrada Velo, Cristina. La medicina complementaria y alternativa desde el punto de vista del traductor. *Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*. 2011; 12 (34): 295-302.

Bienvenido, Eva Lopez 伊海. Analysis of the necessity of promoting the international standard of Chinese Western Translation 对推广中医汉西翻译国际标准的必要性的分析. *Tesis máster, Beijing University Of Chinese Medicine*, 2018.

Fan, Kuiling; Ding, Qingnian 范奎玲, 丁年青. On the use of hyphens in the English translation of TCM terms 浅议连字符在中医术语英译中的使用. *Chinese Journal of Integrated Traditional and Western*

Medicine 中国中西医结合杂志, 2014(04):113-115.

Fang, Tingyu; Chen, Feng; Bao, Yuhui; et al 方廷钰,陈锋,包玉慧,等.
History of TCM translation and translation of TCM terms 中医翻译历史和中医学术语翻译. Chinese Terminology 中国科技术语, 2015(6):26-29.

Fu, Mingming 付明明. English translation of Traditional Chinese Medicine: a historical carding and problems researching 中医英译史梳理与存在问题研究. Tesis doctoral, Heilongjiang University Of Chinese Medicine, 2016.

Gamero Pérez, S. La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros. s.l.: Universidad Autónoma de Barcelona, 1998. Tesis doctoral.

Gao, Xi 高晞. Dissemination and research of traditional Chinese medicine in the West since the 15th century 十五世纪以来中医在西方的传播与研究. Chinese Medicine and Culture 中医药文化, 2015, 010(006):15-24.

Gentzler, Edwin:

- Contemporary translation theories. London: Routledge, 1993.
- Contemporary Translation Theories. s.l.: Multilingual Matters, 2001.

Maciocia, Giovanni. Los fundamentos de la Medicina China. Aneid Press. 1998.

Gong, Jian 弓箭. Integration of traditional Chinese and Western medicine, scientization of traditional Chinese medicine, and historical research of integration of Chinese and Western Medicine 中西医汇通, 中医科学化, 中西医结合的历史研究. Tesis doctoral, Heilongjiang University Of Chinese Medicine, 2013.

González, Elisabeth; Quindós, Ana Isabel. La incorporación de terapias naturales en los servicios de salud. Tesis máster. Escuela Universitaria de Enfermería Santa Madrona. 2010.

Guan, Xinchao 管新潮. Corpus y aplicaciones de Python 语料库与 Python 应用, Shanghai Jiao Tong University Press 上海交通大学出版社, 2018.

Guo, Shangying 郭尚映. Translation of TCM terms from the perspective of culture 文化视角下的中医术语翻译. Tesis máster,

Northwest University, 2014.

Guo, Yahong 郭雅红. The influence of cultural differences on untranslatability 语言文化差异对不可译的影响. Tesis máster, Fujian Normal University, 2016.

Han, Chao. Reporting practices of rater reliability in interpreting research: A mixed-methods review of 14 journals (2004–2014). *Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science*, no 3.1, pp. 49-75.

Hao, Junjie 郝俊杰. The validity of scientific Translatology in medical translation 科学翻译学在医学翻译中的有效性验证. *Chinese Science & Technology Translators Journal 中国科技翻译*, 2016(1):11-13.

He, ting 贺霆. Sourier, the father of French acupuncture and moxibustion, is the source of the spread of traditional Chinese medicine to the West 中医西传的源头——法国针灸之父苏里耶. *Journal of Yunnan University of Traditional Chinese Medicine 云南中医学院学报*, 2013, 36(002):81-83.

He, Wei; Zhao, Yingkai; Li, Fengling; et al 何巍, 赵英凯, 李凤玲等.

Analysis and Reflection on the status quo of complementary and alternative medicine in developed countries 对发达国家补充替代医学医疗现状的分析与思考. *International Journal of Traditional Chinese Medicine* 国际中医中药杂志, 2009(3):283-284.

He, Xiaoying 贺小英. Accuracy and conciseness are the principles of standardization in the English translation of TCM terms 准确性与简洁性是中医名词术语英译规范化的原则. *Traditional Chinese Medicine Journal* 中医药通报, 2005, 4(004):47-49.

Hermans, Theo. Translation's other. [Lecture]. Presentado en: Conferencia Inaugural, University College London, 1996.

Huang, Zhonglian; Fang, Mengzhi; Li, Yashu 黄忠廉, 方梦之, 李亚舒. *Applied translatology* 应用翻译学. Beijing: National Defense Industry Press 国防工业出版社, 2013.

Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001, 2008.

Jakobson, Roman. On linguistic aspects of translation, in R. Brower(ed.) *On translation*. New York: Harvard University Press,

1959.

Jia, Wenbo 贾文波. On pragmatic translation with functionalist approach 应用翻译功能论. Beijing: China Translation & Publishing Corporation, 中国对外翻译出版公司 2012.

Jiang, Jibiao; Qi, Xinghua 蒋继彪, 祁兴华. Design and realization of online query system of Chinese-English terminology of Chinese Medicine 中医药术语汉英在线查询系统的设计与实现. China Terminology 中国科技术语. 2022, 24(02):92-96.

Jin, Li 金莉. European Information Center for complementary and alternative medicine 欧洲补充与替代医学信息中心. International Journal of Traditional Chinese Medicine 国际中医中药杂志, 2012(3):223-223.

Kong, Zhuoyao; Zhang, Zongming 孔卓瑶, 张宗明. External communication and influence of ancient Chinese medical literature 中国古代医药文献对外传播及其影响. Medicine & Philosophy: Humanistic & Social Medicine Edition 医学与哲学: 人文社会医学版, 2015(1):86-89.

Kuznik, Anna; Hurtado Albir, Amparo; Espinal Berenguer, Anna. El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas: Oscar Diaz Fouces y Esther Monzó (eds.) Applied Sociology in Translation Studies/Sociologia aplicada a la traducció. MonTI. Monographs in Translation and Interpreting, 2, 2010, págs. 315-344.

Li, Jingwei 李经纬. History of medical exchange between China and foreign countries 中外医学交流史. Hunan Education Publishing House 湖南教育出版社, 1998.

Li, Nanqiu 黎难秋. History of scientific translation in China 中国科学翻译史. University of Science and Technology of China Press 中国科学技术大学出版社, 2006:569-651

Li, Ting 李婷. Analysis of translation strategies of TCM terms in cross-cultural perspective 浅析跨文化视野中的中医术语翻译策略. China Journal of Traditional Chinese Medicine and Pharmacy 中华中医药杂志, 2015(11):4149-4151.

Li, Wei; Wang; Kui; Liu, Lu 李蔚, 王奎, 刘路. Analysis of the translation principle of "correspondence" in the legal translation of

TCM terms 中医名词术语法译“对应性”翻译原则浅析. World Chinese Medicine 世界中医药, 2010, 05(3):194-195.

Li, Xuefen 李雪芬. Study on principles and methods of international standardization for English translation of basic terms of traditional Chinese medicine 中医基本术语英译国际化的原则与方法研究. Tesis máster, Shanghai Normal University, 2015.

Li, Yifei 李翊菲. Research on the path of Western transmission of traditional Chinese medicine based on social constructivism 基于社会建构论的中医西传路径研究. Tesis doctoral, Guangzhou University of Chinese Medicine, 2016.

Li, Yong'an; Li, Jingyun 李永安,李经蕴. Some suggestions on the translation of TCM terms 对目前中医名词术语翻译中的一些建议. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine 中国中西医结合杂志, 2008(12):1127-1128.

Li, yong'an 李永安. the application of morpheme level translation in the translation of TCM terms 词素层译法在中医名词术语翻译中的应用 Chinese Science & Technology Translators Journal 中国科技翻译, 2005, 18(002):50-52.

Li, Yu'e 李玉娥. report on the practice of translation of TCM terms 中
医术语翻译实践报告. Tesis máster, Guangdong University of
Foreign Studies, 2016.

Li, Zhaoguo; Li, Ding 李照国, 李鼎. On Needham's thought of TCM
translation 试论李约瑟的中医翻译思想. Shanghai Journal of
Translators 上海翻译, 1997(2):21-22.

Li, Zhaoguo; Liu, Xihe 李照国, 刘希和. On the principles of TCM
translation 论中医翻译的原则. Chinese Translators Journal 中国翻
译, 1991(03):41-45.

Li, Zhaoguo 李照国:

-Translation of TCM Prescriptions 论中医方剂的翻译. Chinese
Science & Technology Translators Journal 中国科技翻译,
1993(04):22-26.

-Early dissemination, research and application of acupuncture in the
West 针刺术在西方早期的传播, 研究与应用. Shanghai Journal of
Acupuncture and Moxibustion 上海针灸杂志, 1999(03):40-40.

-On the concept, principles and methods of international
standardization of TCM terminology translation 论中医名词术语英译
国际化的概念、原则与方法 Chinese Translators Journal 中国翻

译, 2008(04):63-70.

-An analysis of 300 years' translation of traditional Chinese Medicine
中医对外翻译三百年析. Shanghai Journal of Translators for Science
and Technology 上海科技翻译, 1997(4):40-41. -Attach

importance to the study of TCM translation theory and speed up the
construction of TCM translatology 重视中医药翻译理论研究加快中
医翻译学建设步伐. Journal of Traditional Chinese Medicine
Management 中医药管理杂志, 1997, 007(004):64-64. -

Discussion on English translation of national standards of traditional
Chinese medicine in 1995 and 1997 1995 和 1997 中医国家标准的
英语翻译问题探讨. Journal of Integrative Medicine 中西医结合学报,
2010, 08(011):1090-1096.

-On English translation of "five elements" 谈谈"五行"的英语翻译问题.
Chinese Terminology 中国科技术语, 2009(05):48-49.

-On the concept, principles and methods of international
standardization of TCM terminology translation 论中医名词术语英
译国际化的概念、原则与方法 Chinese Translators Journal 中国
翻译, 2008(04):63-70.

-On the early history of Moxibustion in the West 略论灸术在西方的
早期历史. Chinese Acupuncture & Moxibustion 中国针灸, 1999,
019(008):500-502.

-On translation principles of TCM terms 论中医名词术语的翻译原则.

- Shanghai Journal of Translators 上海翻译, 1996(3):31-33.
- Structure and English translation of TCM terms 中医名词术语的结构及英译 Chinese Translators Journal 中国翻译, 1993(06):30-32.
 - The concept, principle and method of TCM translation standardization 中医翻译标准化的概念、原则与方法. Chinese Translators Journal 中国翻译, 1992(04):25-29.
 - Thoughts on the standardization of English translation of TCM terms 关于中医名词术语英译标准化的思考 Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine 中国中西医结合杂志, 1994(3):144-144.
 - Translation of names of related disciplines of traditional Chinese medicine 中医药学相关学科名称的翻译. Journal of Chinese Integrative Medicine 中西医结合学报, 2010(12):109-116.
 - Translation of several medical concepts into English 几个医学概念的汉译英问题. Chinese Science & Technology Translators Journal 中国科技翻译, 1998(01):5-7.
 - English translation of clinical terms of traditional Chinese medicine 中医临床用语的英语翻译问题. Journal of Integrative Medicine 结合医学学报, 2012, 10(5):591-596.
 - Guía de Traducción de la MTC 中医翻译导论. Xi'an: Northwest University Press 西北大学出版社, 1993, págs. 3-9.

Li, Zhenji 李振吉 . Estándar internacional chino-español: Nomenclatura básica de Medicina China 中医基本名词术语：中西对照国际标准. Editorial Médica del Pueblo 人民卫生出版社. 2011.

Liu, Chang 刘畅 . Application of three basic English translation methods in the translation of TCM terms 三种英译基本方法在中医名词术语翻译中的应用. Journal of Liaoning University of Traditional Chinese Medicine 辽宁中医药大学学报, 2009(05):265-266.

Liu, Qing 刘青 . Introduction to Chinese terminology 中国术语学概论. Beijing: The Commercial Press 商务印书馆, 2015.

Lu, Bixiao 陆碧霄 . Research on English translation of Chinese classics based on Wang ermin's bibliography 基于王尔敏书目的中国典籍英译研究. Tesis máster, Nanjing University Of Aeronautics And Astronautics, 2019.

Luo, Lie; Mu, Lei 罗列, 穆雷 . An important part of translatology research methods 翻译学研究方法的重要组成部分 . Foreign Languages in China 中国外语, 2010, 7(6):98-106.

Luo, Xinzhang; Chen, Yingnian 罗新璋 陈应年 . Translation studies

翻译论集. The Commercial Press 商务印书馆, 2009.

Luo, Xinzhang 罗新璋. China's own translation theory 我国自成体系的翻译理论. Chinese Translators Journal 中国翻译, 1983.

Ma, Zuyi 马祖毅. History of Chinese Translation 中国翻译史. Hubei education Press 湖北教育出版社, 1999: 408-439.

Moreno González, Manuel José 马努. A theoretical study on the relationship between heaven and man and the unique use of an inch in Nanjing 天人相参与《难经》独取寸口的理论研究. Tesis máster, Beijing University of Chinese Medicine, 2006.

Molina, Lucía. El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Universitat Jaume I. 2006.

Newmark, Peter:

-Approaches to translation, 1982. s.l.: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001(a).

-Approaches to translation. Shanghai: Shanghai foreign language education press, 2001.

-Manual de traducción. Madrid: Cátedra, 2010.

Merlo Vega, José Antonio. Uso de la documentación en el proceso de traducción especializada. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: ArcoLibros, 2004: 309-336.

Nord, Christiane. Translating as a purposeful activity: Functionalist Approaches Explained. s.l.: Routledge, 2018.

Qi, Yi; Du, Lilan; Li, Xiaoli 齐熠, 都立澜, 李晓莉. On the unit of translation in TCM terminology translation 试论中医术语翻译中的翻译单位问题. Chinese Terminology 中国科技术语, 2018, 20(05):39-43.

Qian, Minjuan; Zhang, Zongming 钱敏娟, 张宗明. Limitations of morpheme translation in TCM translation from the perspective of international communication 从国际传播视角看词素翻译法在中医翻译中的局限性. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine 中国中西医结合杂志, 2016, 36(011):1394-1396.

Qin, Yudong; Dai, Zhu; He, Ting, et al 秦雨冬, 戴翥, 贺霆,等. A preliminary study on Felix Mann and the origin of "western medicine acupuncture" 初探费利克思·曼恩与"西医针灸"的发源. Guiding

Journal of Traditional Chinese Medicine and Pharmacy 中医药导报, 2018, 024(020):12-14.

Qiu, Le 邱玢. A preliminary study on the history of English translation of Chinese ancient books 中医古籍英译历史的初步研究. China Academy of Chinese Medical Sciences 中国中医科学院, 2011(5): 1-187

Sager, Juan C.; Dungworth, David; McDonald, Peter F. English Special Languages: Principles and practice in science and technology. Wiesbaden: Brandstetter, 1980.

Shen, Moli 申茉莉. Domestication and foreignization: a cases study of the translation of TCM terms 中医术语翻译的“归化”和“异化”. Tesis máster, Sun Yat-sen University, 2020.

Shen, Yanhui 申燕辉. A comparative study of TCM terminology standards under the theory of translational adaptation and selection: Based on two international standards of TCM terminology 翻译适应选择论下中医名词术语标准对比研究——基于两部中医名词术语国际标准. Tesis máster, Nanjing University Of Chinese Medicine, 2012.

Snell-Hornby, Mary. Translation studies: An integrated approach. Amsterdam: Benjamins, 1988.

Sun, Guangren 孙广仁. Fundamentos Básicos de Medicina China 中医基础理论. China Press of Traditional Chinese Medicine 中国中医药出版社. 2007.

Sun, Yiqun; Zhou, Minkang 孙逸群, 周敏康. Research on comprehensive evaluation method of machine translation quality 机器翻译质量综合评价方法研究 Chinese Science & Technology Translators Journal 中国科技翻译, 2017, 30(002):20-24.

Tan, Xuelin 谭学林. Classification and discrimination of Chinese medicine literature styles 中医文献文体的分类辨析. Journal of Guiyang College of Traditional Chinese Medicine 贵阳中医学院学报, 1985(2).

Wang, Junwen 王俊文. Development blueprint of European complementary and alternative medicine research in 2020 2020 年欧洲补充与替代医学研究发展蓝图. International Reference On Traditional Chinese Medicine 中医药国际参考, 2014, 000(010):P.16-18.

Wang, Ningxia 王宁霞. Medical translation from the perspective of Globalization 全球化视野下的医学翻译. Health Vocational Education 卫生职业教育, 2010, 028(019):158-159.

Wang, Xiaoping 王晓萍. On the style of TCM literature 试论中医文献的文体. Jilin Journal of Traditional Chinese Medicine 吉林中医药, 1988(4).

Wang, Yan 王燕. On the equivalence of medical translation 医学翻译的等值问题. Chinese Science & Technology Translators Journal 中国科技翻译, 2005, 18(2):20-24, 12.

Wei, Qiuji 魏迺杰. Western transmission of traditional Chinese medicine and Translation 中医西传与翻译问题. Medicine & Philosophy 医学与哲学, 2001(07):52-55.

White A, Ernst E . A brief history of acupuncture. Australian Family Physician, 1974, 94(5):418.

Wiseman, Nigel, Feng, Ye. A practical dictionary of Chinese Medicine. 1998.

World Health Organization 世界卫生组织. Who international standard for terminology of traditional medicine in the Western Pacific WHO 西太平洋地区传统医学名词术语国际标准. Peking University Medical Press 北京大学医学出版社, 2009.

Wu, Lin 吴琳. Martin de LADA's notes on China and its contribution to the cultural exchange between China and the West 马丁·德·拉达的《中国札记》及其对中西文化交流的贡献. Journal of Guangxi University for Nationalities(Natural Science Edition) 广西民族大学学报:自然科学版,2019(1):22-28.

Wu, Tieping. 伍铁平. Lingüística difusa 模糊语言学. Shanghai Foreign Language Education Press 上海外语教育出版社. 2000.

Wuster, Eugen. Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica. Ed. PPU, S.A., 1998.

Xie, Li; Wu, Lianying; Deng, man 谢丽, 吴莲英, 邓曼. A review of studies on the English translation of TCM terms in the past 20 years 近 20 年中医名词术语英译研究回顾. Journal of Changchun University of Chinese Medicine 长春中医药大学学报, 2009, 025(005):808-809.

Xin, Tongchuan 辛铜川. An analysis of the history and current situation of medical translation textbooks in China 国内医学翻译教材历史和现状评析. Foreign Languages Research 外语研究, 2014(02):56-59.

Xin, Na 信娜. A Study on the Terminologization of Terminological Translation 术语翻译的术语化探究. Foreign Language Research 外语学刊. 2012.

Xue, Junmei 薛俊梅. On the particularity and principles of TCM terminology translation from the concept of Qi 从气概念谈中医名词术语翻译的特殊性及翻译原则 Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine 中国中西医结合杂志, 2008, 28(005):471-472.

Yan, Yao; Zhou, Minkang 严瑶, 周敏康. Analysis of Spanish translation of TCM terminology based on the study of International Standard Chinese-Spanish Basic Nomenclature of Chinese Medicine 基于对《中医基本名词术语中西对照国际标准》研究的中医术语西班牙语翻译分析. China Terminology 中国科技术语, 2021,23(03):68-74.

Yang, Xiaojun 杨晓军. Corpus based translation studies and translator Education 基于语料库翻译研究和译者教育. Foreign Languages And Their Teaching, 外语与外语教学, 2007, 000(010):51-55.

Yu, Chengfa 余承法. Metodología de traducción completa. 全译方法论 China social sciences press 中国社会科学出版社, 2014.

Zadeh, Lotti. A Fuzzy-Set-Theoretic Interpretation of Linguistic Hedges. Journal of Cybernetics. 1972, págs. 4-34.

Zhang, Dengfeng 张登峰. English translation of four character structure terms in traditional Chinese medicine 中医学四字结构术语的英译法. Modern Traditional Chinese Medicine 现代中医药, 1995(3):44-46.

Zhang, Jing 张晶. An Empirical Study on Fang Tingyu's translation concept of TCM terms 方廷钰中医术语翻译理念实证研究. Tesis máster, Beijing University Of Chinese Medicine, 2018.

Zhang, Lei 张蕾. Bibliometric and visual analysis of the research status of English translation of traditional Chinese medicine in China (1997-2017) 国内中医英译研究状况的计量化与可视化分析(1997-

2017). Journal of Anhui University of Science and Technology:
Social Science 安徽理工大学学报(社会科学版), 2019(2).

Zhang, Li 张莉. Domestication and Foreignization in the translation
of TCM terms 中医术语翻译中的归化与异化. Journal of Shenyang
Institute of Engineering:Social Sciences 沈阳工程学院学报:社会科
学版, 2016(4).

Zhang, Peiyao 张佩瑶:

-Qian Zhongshu's interpretation of the concept of translation and Its
Enlightenment to translation studies 钱钟书对翻译概念的阐释及其
对翻译研究的启示. Chinese Translators Journal 中国翻译, 2009,
030(005):27-32.

-Rereading the traditional translation theory 重读传统译论——目的
与课题. Chinese Translators Journal 中国翻译, 2008(06):5-10.

-Some suggestions on the theoretical construction of Chinese
Translation Studies 对中国译学理论建设的几点建议. Chinese
Translators Journal 中国翻译, 2004(05):5-11.

Zhang, Xiaowen; Zhu, Yan; Chen, Yu 张晓雯, 朱燕, 陈钰. The
cultural derivation and compensation in Spanish translation of TCM
terms – a study of key concepts in Traditional Chinese Medicine 中

医术语西班牙语翻译的文化偏离与补偿——以《中医文化关键词》为例. *Chinese Medical Literature and Culture* 中医典籍与文化 2021.

Zhang, Yan 张焱. Memory problems of TCM English vocabulary caused by morpheme level translation of TCM terms 中医名词术语词素层翻译所引出的中医英语词汇记忆问题 *Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine* 中国中西医结合杂志, 2005(06):82-84.

Zhao, Limei 赵丽梅. On the phenomenon of "the same word but different translation" of TCM terms from the perspective of translation adaptation selection theory 从翻译适应选择论看中医术语“同字异译”之现象. *Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine* 中国中西医结合杂志, 2012(6):852-854.

Zhao, Limei; Yang, Xuesong 赵丽梅, 杨雪松. Fuzziness in TCM terms and its translation strategies 中医术语里的模糊现象与翻译策略. *Chinese archives of traditional chinese medicine* 中华中医药学刊. 2011, Vol. 29.

Zhao, Yong 赵勇. *Introducción a la teoría de la traducción occidental* 西方翻译理论导读. Beijing: Beijing Normal University Publishing

House 北京师范大学出版社, 2013.

Zheng, Shujie; Ren, Dingcheng; Luo, Dong 郑淑洁, 任定成, 罗栋.
The changes and public influence of complementary and alternative
medical system in the United States 美国补充与替代医疗体系的变
迁及公众影响力. *Medicine & Philosophy: Humanistic & Social
Medicine Edition* 医学与哲学:人文社会医学版, 2014.

Zhou, Bing; Nan, Jihong; Chen, Shua; et al 周冰, 南继红, 陈荠, 等.
Current situation and analysis of medical insurance coverage in
Spain 西班牙医疗保险覆盖中医服务现状及分析. *Globel Traditional
Chinese Medicine* 环球中医药, 2017(1).

Zhou, En 周恩. Exploration on the cultivation of professional
translators based on the professional needs of medical translation
基于医学翻译职业需求的专业类翻译人才培养探索. *Technology
Enhanced Foreign Language Education* 外语电化教学, 2016(5):90-
96.

Zhou, Minkang, Gu, Hongfei 周敏康, 顾鸿飞. The enlightenment and
reference of the European Union multilingual terminology corpus
欧盟多语种互译专业术语语料库的启迪与借鉴 *Chinese Translators*

Journal 中国翻译, 2016(5):70-75.

Zhou, Xin 周欣. Research on the development and trend of internationalization of traditional Chinese medicine 中医药国际化的发展及趋势研究. Tesis doctoral, Guangzhou University Of Chinese Medicine, 2011.

Zhou, Xuesheng. Guías de Estudio de Medicina China – Fundamentos. People’s Medical Publishing House. 2010.

Zhou, Yibin 周义斌. Research on cultural communication and translation of traditional Chinese medicine: a case study of Wei Naijie, a famous translator of traditional Chinese medicine 中医药文化传播和中医翻译研究——以中医翻译名家魏迺杰为例. Chinese Medicine Modern Distance Education of China 中国中医药现代远程教育, 2018, 016(018):5-7.

Zhou, Minkang, Traducción profesional del español al chino, teoría, práctica y didáctica 西中高级翻译——理论、实践与教学 Bloosom Press, Beijing, 2019

Zhou, Weisheng; Yan, Ying; Mo, Wei 周伟生, 严英, 莫伟. Una breve discusión sobre el pensamiento difuso en la Medicina China

浅论中医模糊思维. Chinese Imaging Journal of Integrated Traditional and Western Medicine 中国中西医结合影像学杂志. 2003, págs. 114-116.

Zhu, Hanting; Li, Yaping; Zheng, Fangzi 朱函亭, 李亚平, 郑芳子. 针灸穴位翻译与中医文化传承. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine 中国中西医结合杂志, 2008, 28(006):556-557.

Zhu, Jianping 朱建平. Standardization of TCM terminology: Status quo, problems and countermeasure 中医药名词术语规范化现状问题与对策. China Journal of Traditional Chinese Medicine and Pharmacy 中华中医药杂志. 2017.

Zhu, Jiasheng; Cheng, Ling 朱家胜, 程玲. Difusión del lenguaje de la MTC y su traducción 中医语言模糊性与翻译. Chinese Journal of Integrated Traditional and Western Medicine 中国中西医结合杂志 . 2011.

Webgrafía, leyes e noticias

Complementary, Alternative, or Integrative Health: What's In a Name?

[Complementary, Alternative, or Integrative Health: What's In a Name? | NCCIH \(nih.gov\)](#)

Decreto 31/2007. Departamento de Salud. Diari oficial de la Generalitat de Catalunya. Pags. 3758-3765.

El síndrome respiratorio agudo grave (SRAG)

https://es.wikipedia.org/wiki/S%C3%ADndrome_respiratorio_agudo_grave, fecha de consulta: 2018/12/13 11:27.

Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad. Análisis de situación de las terapias naturales. 2011.

<https://www.mscbs.gob.es/novedades/docs/analisisSituacionTNatu.pdf>

Observatorio de las terapias naturales. Presentación del primer estudio sobre uso y hábitos de consumo de las Terapias Naturales en España.

COFENAT, España, 2009. https://static-content.springer.com/esm/art%3A10.1186%2Fs12906-018-2190-0/MediaObjects/12906_2018_2190_MOESM1_ESM.pdf

Apéndice

1. Encuesta concluyente

Valoración de la traducción terminológica de la MTC

Estimado/a señor/a:

Soy doctoranda de la Universidad Autónoma de Barcelona, estoy realizando esta encuesta a fin de conocer su opinión acerca de las traducciones terminológicas de la Medicina tradicional china (MTC). Su participación es muy importante para la investigación, trataré los datos con más estricta confidencialidad y lo utilizaré únicamente en el contexto de este estudio. Por favor, rellene el cuestionario, su ayuda será muy apreciada.

Si tiene alguna duda, póngase en contacto al siguiente correo: yao.yan@autonoma.cat

1. Su género es [opción única] *

Hombre

Mujer

2. ¿Su edad es? [opción única] *

20-29

30-39

40-49

50-59

más de 60

3. ¿En qué ciudad trabaja? [espacio en blanco] *

4. El nombre del centro donde trabaja (o trabajaba) y la dirección del centro [espacio en blanco] *

5. ¿Tiene alguna formación de la MTC? [opción única] *

Sí _____ *

No

6. ¿Cuántos años lleva trabajando con la MTC? [opción única] *

Menos de 3 años

3-5 años

6-10 años

Más de 10 años

7. ¿Cuál es su lengua materna? [opción única] *

español

chino

otros idiomas (especifique) _____ *

8. ¿Cuál es su grado de satisfacción sobre las obras de traducción española acerca de la MTC? [opción única] *

| | Muy insatisfecho | Insatisfecho | Más o menos satisfecho | Satisfecho | Muy satisfecho |
|---------------------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Comprensión de la idea principal | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Comprensión de todas las expresiones | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Comprensión de la cultura y filosofía | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| Comprensión de | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

| | | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| términos traducidos | | | | | |
| Familiarización con la expresión en castellano | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

9. Si no está muy satisfecho, ¿por qué? [opción múltiple] *

- El término está mal traducido
- La traducción con significado ambiguo
- La traducción diferente de un mismo término
- El término traducido no está familiarizado
- Otros (especifique) _____ *

10. En caso de ser necesario, ¿cómo buscaría el significado del término o contenido relevante [opción múltiple]*

- En línea, por ejemplo: Google, Yahoo...
- En glosarios (ponga ejemplos) _____ *
- Base de datos / corpus en línea (indique ejemplos)
_____ *

Preguntar a colegas, amigos y etc.

11. Seleccione el término más apropiado para la siguiente oración:

Las siete emociones se refieren a los siete estados emocionales de alegría, _____, tristeza, _____, melancolía, miedo y susto. [opción única] *

ira; reflexión

cólera; reflexión

ira; pensamiento

cólera; pensamiento

12. Seleccione el término más apropiado para la siguiente oración:

Si el pulso es flotante la enfermedad está en el _____. [opción única] *

exterior

superficie

13. Seleccione el término más apropiado para la siguiente oración:

Se piensa que _____ es/son el centro de las actividades vitales del cuerpo humano. [opción única] *

los órganos Yin

las vísceras

oel sistema zang

olos órganos zang

14. Seleccione el término más apropiado para la siguiente oración:

Se deduce que la eyaculación es una pérdida más directa de la(s)

_____ que el orgasmo para las mujeres. [opción única] *

oesencia de Riñón

oesencias de Riñón

oesencias

15. Seleccione el término más apropiado para la siguiente oración:

La Sangre estancada provoca _____. [opción única] *

oreglas dolorosas

odismenorrea

16. Seleccione el término más apropiado para la siguiente oración:

Uno de los cuatro diagnósticos de la MTC es _____. [opción única] *

odiagnóstico al mirar

oexamen

oinspección

17. Seleccione el término más apropiado para la siguiente oración:

Las causas externas de la enfermedad son debidas a factores climáticos, que son: Viento, Frío, _____, Humedad, Sequedad y Fuego. [opción única]

*

Calor de Verano

Calor

Canícula

18. Seleccione el término más apropiado para la siguiente oración:

Si los labios están morados o azulados, indican estasis de Sangre. Si están secos y rojos, esto indica que el Calor ha empezado a dañar _____.

[opción única] *

los líquidos orgánicos

el Jinye

los fluidos corporales (líquidos y humores)

19. Seleccione el término más apropiado para la siguiente oración:

El hundimiento de Qi de Bazo es el responsable del _____ y de la diarrea crónica [opción única] *

prolapso anal

oprolapso rectal

20. Seleccione el término más apropiado para la siguiente oración:

La _____, nicturia, sensación de frío y la diarrea se deben a la insuficiencia de Yang de Riñón. [opción única] *

omicción frecuente

oorina frecuente

opolaquiuria

21. Elige el término le familiariza o con uso frecuente (1-4 corresponde al orden de término, en casos con términos menos de 4 traducciones, no es válida de elegir el número que no coincide ningún término)[opción única]

*

| | 1 | 2 | 3 | 4 |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. Yuan Qi / Qi original/ Qi de Fuente | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2. Qi de reunión/Zong Qi/Qi Ancestral/Qi Pectoral | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3. orina oscura/ orina colérica/ orina amarillo-rojiza | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4. menstruación abundante/ hipermenorragia | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 5. menstruación escasa/ hipomenorrea | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

| | | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 6. poluciones/ descarga seminal | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 7. pulso vacío/ pulso filiforme, débil y flotante/ pulso de hilo flotando | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 8. hundimiento de Qi / derrumbamiento de Qi | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 9. ataque de Viento/ golpe de viento/ apoplejía | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 10. El Ciclo de Oposición/ Los cinco procesos se insultan entre sí/ Los cinco procesos se insubordinan entre sí | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 11. cólera reprimida/ fuego reprimido/ reprimir el fuego | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 12. porción del Qi / capa del Qi / aspecto del Qi | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 13. tez cetrina/ tez amarillenta y cetrina | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 14. fiebre vespertina/ fiebre intermitente por la tarde | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 15. dispersar el Hígado/ depurar Hígado | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 16. diagnóstico al sentir/ diagnostico por palpación | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 17. Seis Órganos Yang Extraordinarios/ órganos anexos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 18. descarga vaginal/ leucorragias | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

| | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| 19. diagnóstico al escuchar y oler/ oír y oler | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 20. disuelve flema/ transformar el Tan | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 21. Nivel de Qi Nutritivo/ capa nutricia/ capa reconstructiva | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 22. lengua seca y agrietada/ saburra seca y agrietada | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 23. Tratado de Enfermedades debidas al Frío/ Tratado de enfermedades por shang han/ Tratado sobre el daño por frío | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 24. la Madera se opone al Metal/ la Madera insulta al Metal | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 25. Identificación de Síndromes Según las Seis Etapas/ diferenciación de síndromes según los seis meridianos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 26. El Pulmón gobierna los 100 vasos/ el Pulmón se conecta a todos los vasos | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 27. moscas volantes en los ojos/ sombra de mosca volante/ opacidad del vítreo | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 28. Bulimia/ digestión rápida y hambre inmediata | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 29. favorecer la circulación del Qi de Pulmón/ | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

| | | | | |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ventilar el Qi de Pulmón | | | | |
| 30. desequilibrio de Riñón y Corazón/ el Corazón y el Riñón no interactúan | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

22. ¿Tiene algunas opiniones o comentarios acerca de la traducción española de la MTC? [opción única] *

No

Sí, _____ *

2. Python códigos para la selección de términos en *Los fundamentos*

#1: eliminar puntuaciones y números, cambiar todas las letras en minúscula

```
from string import punctuation

from nltk.corpus import PlaintextCorpusReader

corpus_root = r"E:\Doctorado\Mi tesis\corpus\corpus final"

corpora = PlaintextCorpusReader(corpus_root, ['UTF8&unicode Los
fundamentos de la medicina china - 1-34.txt'])

corpora.fileids()

myfiles = corpora.words('UTF8&unicode Los fundamentos de la
medicina china - 1-34.txt')

print(len(myfiles))

with open('myfiles.txt', 'w+', encoding="utf8") as lowerText:

    x = [lowerText.write(word.lower() + ' ') for word in myfiles if (word
not in punctuation and not word.isdigit())]

print(len(x))
```

#2: Separar el texto, guardar como varios documentos

```
import os

file = "myfiles.txt"

num = 0

with open(file,'r',encoding="utf8") as myfile:

    contents=myfile.read()

    wordlist=contents.strip().split(' ')

    count = len(wordlist)

    print("输出: ", count)

wordlist_dif = [wordlist[i:i+1000] for i in range(0,count,1000)]

ipath = ".\\拆分文本\\"

if not os.path.exists(ipath):

    os.mkdir("拆分文本")

for i,j in zip(range(0,int(count/1000+1)),range(0,int(count/1000+1))):

    with open(ipath+'file%d.txt'%(j+1),'w+',encoding="utf8") as temp:

        for line in wordlist_dif[i]:

            temp.write(line+' ')

print('拆分后文件的个数: ',i+1)
```

#3. Lematizar los documentos separados

```
import stanza

#stanza.download('es')

nlp = stanza.Pipeline('es')

import os

path = ".\\拆分文本\\" #文件夹目录

files= os.listdir(path) #得到文件夹下的所有文件名称

num_png = len(files)      # 统计文件夹中的文件个数

print("需输出文件的总数为: %d" %num_png)

outpath = ".\\词形还原输出\\"

if not os.path.exists(outpath):

    os.mkdir("词形还原输出")

n=0;

for file in files:

    with open(path+file,'r',encoding="utf8") as myfile:

        contents=myfile.read()

        n=n+1

    with open(outpath+'词形还原%d.txt'%n, 'w', encoding="utf8") as
```

```

outText:

    doc = nlp(contents)

    for sent in doc.sentences:

        for word in sent.words:

            outText.writelines(word.lemma+ ' ')

print("输出至文件"+str(n))

```

#4. Combinar los documentos separados del paso anterior

```

import sys

import os

import os.path

import time

time1=time.time()

def MergeTxt(filepath,outfile):

    k = open(outfile, 'a+', encoding="utf8")

    for parent, dirnames, filenames in os.walk(filepath):

        for filepath in filenames:

            txtPath = os.path.join(parent, filepath)

            f = open(txtPath,encoding="utf8")

            k.write(f.read()+"\n")

    k.close()

```

```

    print("finished")

if __name__ == '__main__':

    filepath=os.getcwd()+"\\词形还原输出\\"

    outfile="词形还原最终文本.txt"

    MergeTxt(filepath,outfile)

    time2 = time.time()

    print( u'总共耗时： ' + str(time2 - time1) + 's')

```

#5. Eliminar los stopwords y ordenarlos según su frecuencia

```

from __future__ import unicode_literals

import json

import nltk

from nltk.corpus import stopwords

stop_words = nltk.corpus.stopwords.words('spanish')

from nltk import FreqDist

y = [];

with open('词形还原最终文本.txt', 'r', encoding="utf8") as reText:

    words = nltk.tokenize.word_tokenize(reText.read())

    with open('停用词文本.txt','w',encoding="utf8") as outStopText:

        with open('词频统计文本.txt','w',encoding="utf8") as outText:

            for word in words:

                if word not in stop_words:

```

```

        y.append(word)

        outStopText.write(word+' ')

#y = [word for word in words if word not in stop_words]

fdist = FreqDist(y)

sorted_fdist = fdist.most_common()

print(sorted_fdist)

outText.write(json.dumps(sorted_fdist,
indent=4,ensure_ascii=False))

```

#6. Con los stop words, extraer frases de 2-5 palabras

```

import os

import json

import nltk

from nltk.corpus import stopwords

from nltk import ngrams

from nltk import FreqDist

stop_words = nltk.corpus.stopwords.words('spanish')

with open("停用词文本.txt",'r',encoding="utf8") as myfile:

    contents=myfile.read()

    #words = nltk.tokenize.word_tokenize(contents)

```

```
words = contents.split()

# for i in range(2, 5):

#     grams_3 = ngrams(word, i)

for i in range(2, 6):

    with open('%d连词.txt'%i, 'w', encoding="utf8") as outText:

        grams_i = ngrams(words, i)

        # print(sorted(grams_3))

        fdist = FreqDist(grams_i)

        sorted_fdist = fdist.most_common()

        print(sorted_fdist)

        outText.write(json.dumps(sorted_fdist,

indent=4,ensure_ascii=False))
```